פרשת שמות
PARASHAT SHEMOT

פרק א

א וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֖ים
מִצְרָ֑יְמָה אֵ֣ת יַעֲקֹ֔ב אִ֥ישׁ וּבֵית֖וֹ בָּֽאוּ׃
ב רְאוּבֵ֣ן שִׁמְע֔וֹן לֵוִ֖י וִיהוּדָֽה׃
ג יִשָּׂשכָ֥ר זְבוּלֻ֖ן וּבִנְיָמִֽן׃ ד דָּ֥ן וְנַפְתָּלִ֖י
גָּ֥ד וְאָשֵֽׁר׃ ה וַֽיְהִ֗י כָּל־נֶ֛פֶשׁ יֹצְאֵ֥י יֶֽרֶךְ־

Capítulo 1

1 *Y estos son los nombres de los Hijos
de Israel que llegaron a Mitzráim con
Yaacob; cada varón llegó con su familia.*
2 *Reubén, Shimón, Leví y Yehudá;*
3 *Isajar, Zebulún y Binyamín;* 4 *Dan y
Naftalí; Gad y Asher.* 5 *Todas las
personas que salieron de los muslos de*

ONKELÓS

א וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעַלוּ לְמִצְרָיִם עִם יַעֲקֹב גְּבַר וֶאֱנַשׁ בֵּיתֵיהּ עַלוּ: ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: ד דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: ה וַהֲוָה כָּל נַפְשָׁתָא נָפְקֵי יַרְכָּא

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אַף עַל פִּי שֶׁמְּנָאָן בְּחַיֵּיהֶם בִּשְׁמוֹתָם, חָזַר וּמְנָאָם בְּמִיתָתָם, לְהוֹדִיעַ חִבָּתָם, שֶׁנִּמְשְׁלוּ לַכּוֹכָבִים שֶׁמּוֹצִיאָם וּמַכְנִיסָם בְּמִסְפָּר וּבִשְׁמוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא (ישעיה מ:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL.[1] **A pesar de que** la Torá ya **había enumerado** a los Hijos de Israel **por sus nombres en vida de ellos,**[2] aquí **los enumera de nuevo ya después de que habían muerto, con el propósito de dar a conocer el aprecio que** Dios **les tenía,**[3] **pues habían sido comparados a las** constelaciones de **estrellas**[4] **a las que** Dios **saca y mete por número y por sus nombres,**[5] **como se declara: "Aquél que saca por número a Sus legiones,**[6] **a todos llama por nombre."**[7]

---

1. La expresión בְּנֵי יִשְׂרָאֵל en la Torá generalmente actúa como nombre propio; por ello la hemos traducido por "Hijos de Israel" con mayúsculas. Este será el criterio seguido en toda la traducción.

2. En dos ocasiones anteriores la Torá enumeró a los descendientes de Yaacob. Ver al respecto el libro de *Bereshit*, vv. 35:23-26 y 46:8-27.

3. El aprecio se manifiesta en el hecho de que la Torá los vuelve a contar aunque ya lo había hecho en el libro de *Bereshit.*

4. En *Bereshit* 15:5, Dios mismo comparó a la futura descendencia de Abraham con las estrellas. Se han dado varias razones para esta comparación, cuantitativas y cualitativas. En el midrash *Shemot Rabá* 15:6 se afirma que las doce tribus son semejantes a las doce constelaciones del zodiaco; así como cada constelación está compuesta por muchas estrellas, así también cada una de las tribus está compuesta por muchos miembros (*Gur Aryé*). Otra razón aducida es que así como durante el día las estrellas desaparecen de la vista, siendo que en realidad permanecen en el firmamento, así también los justos realmente no mueren, sino que en un sentido espiritual siguen vivos (*Tzedá laDérej*).

5. Este "sacar" y "meter" se refiere a que Dios hace que las estrellas aparezcan y desaparezcan en la bóveda celeste. Dios las "saca" al mundo (hace que aparezcan) por sus nombres y las "mete" (las hace desaparecer) por número. Lo mismo se aplica a las doce tribus: la Torá las contó cuando entraron en Mitzráim [ver *Bereshit* 46:8-27] y ahora, cuando pasará a relatar su salida de allí, reseña sus nombres.

6. La palabra צבא en hebreo siempre se refiere a un *conjunto* unificado de elementos diversos, y por ello también es aplicada a un ejército. En esta traducción en general la traduciremos por "hueste" o "legión", según el contexto.

7. *Yeshayahu* 40:26; *Shemot Rabá* 1:3.

יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה
בְמִצְרָיִם: ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל
הַדּוֹר הַהוּא: ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם: פ
ח וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־

Yaacob eran setenta; y Yosef estaba en
Mitzráim.
6 *Yosef murió, así como todos sus*
hermanos y toda esa generación. 7 *Y los*
Hijos de Israel fructificaron y pulularon,
se incrementaron y se volvieron muy
poderosos; y la tierra se llenó de ellos.
8 *Y se levantó un nuevo rey en*

ONKELÓS

דְיַעֲקֹב שַׁבְעִין נַפְשָׁן וְיוֹסֵף דַּהֲוָה בְמִצְרָיִם: ו וּמִית יוֹסֵף וְכָל אֲחוֹהִי וְכֹל דָּרָא הַהוּא: ז וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל נְפִישׁוּ וְאִתְיַלָּדוּ וּסְגִיאוּ וּתְקִיפוּ לַחֲדָא וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא מִנְּהוֹן: ח וְקָם מַלְכָּא חַדְתָּא עַל

RASHÍ

(ה) **וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם.** וַהֲלֹא הוּא וּבָנָיו בִּכְלַל שִׁבְעִים? וּמַה בָּא לְלַמְּדֵנוּ? וְכִי לֹא הָיִינוּ יוֹדְעִים שֶׁהוּא הָיָה בְמִצְרָיִם? אֶלָּא, לְהוֹדִיעֲךָ צִדְקָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף: הוּא יוֹסֵף הָרוֹעֶה אֶת צֹאן אָבִיו, הוּא יוֹסֵף שֶׁהָיָה בְמִצְרַיִם וְנַעֲשָׂה מֶלֶךְ וְעוֹמֵד בְּצִדְקוֹ: (ז) **וַיִּשְׁרְצוּ.** שֶׁהָיוּ יוֹלְדוֹת שִׁשָּׁה בְּכֶרֶס אֶחָד: (ח) **וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ.** רַב וּשְׁמוּאֵל. חַד אָמַר: חָדָשׁ מַמָּשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם / Y YOSEF ESTABA EN MITZRÁIM. Pero, ¿acaso no habían sido ya incluidos él y sus hijos dentro de las setenta** personas mencionadas en este versículo?[8] Entonces, **¿qué viene a enseñarnos** la Torá al mencionar a Yosef aparte? **¿Acaso no sabíamos ya que él se hallaba en Mitzráim? En realidad,** al enfatizar que "Yosef estaba en Mitzráim" la Torá **quiere informarnos sobre la rectitud de Yosef,** como diciendo: **el Yosef que** en su juventud **pastoreaba el rebaño de su padre es el mismo Yosef que estaba en Mitzráim y se había convertido en virrey, y** a pesar de ello **se mantuvo en su rectitud.**[9]

7. **וַיִּשְׁרְצוּ / PULULARON. Ya que** las mujeres judías **parían seis** niños **de un solo embarazo.**[10]

8. **וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ / Y SE LEVANTÓ UN NUEVO REY.** Sobre el significado de este enunciado hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno** de ellos **dijo que literalmente era un nuevo** rey,[11]

8. En *Bereshit* 46:20-27, claramente se demuestra que Yosef (y sus dos hijos, Menashé y Efráim) estaba incluido dentro de las setenta personas descendientes de Yaacob que fueron a Mitzráim. Por lo tanto, lo más lógico hubiera sido incluirlo junto con los demás hijos de Yaacob en vez de mencionarlo específicamente al final como un caso aparte.

9. *Sifrí, Debarim* 32:44.

10. *Shemot Rabá* 1:8. Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá utilizó el verbo וַיִּשְׁרְצוּ, que se refiere al acto de engendrar en profusión, lo mismo que suelen hacer los insectos y otros animalillos. Ahora bien, el fenómeno inusual de que solían parir precisamente seis niños de cada embarazo se aprende del hecho de que la Torá utiliza aquí seis expresiones que indican multitud o profusión: 1) פָּרוּ, "fructificaron"; 2) וַיִּשְׁרְצוּ, "pulularon"; 3) וַיִּרְבּוּ, "se incrementaron"; 4) וַיַּעַצְמוּ, "se volvieron.. poderosos" ; 5) בִּמְאֹד, "muy" 6) מְאֹד, "muy" (*Gur Aryé*). En esta edición, la expresión doble בִּמְאֹד מְאֹד, que literalmente significa "sumamente mucho", simplemente la hemos traducido por "muy", para evitar la redundancia.

11. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Según esta primera interpretación, "nuevo" debe entenderse literalmente. Aunque parecería superfluo mencionar que "se levantó un nuevo rey" y hubiera bastado con decir que "se levantó un rey", de lo cual se entendería que era un monarca diferente, para el sabio que emitió esta opinión, al decir "nuevo" la

מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יָדַ֖ע אֶת־יוֹסֵֽף׃
ט וַיֹּ֖אמֶר אֶל־עַמּ֑וֹ הִנֵּ֗ה עַ֚ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
רַ֥ב וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ׃ י הָ֥בָה נִֽתְחַכְּמָ֖ה
ל֑וֹ פֶּן־יִרְבֶּ֗ה וְהָיָ֞ה כִּֽי־תִקְרֶ֤אנָה
מִלְחָמָה֙ וְנוֹסַ֤ף גַּם־הוּא֙ עַל־שֹׂ֣נְאֵ֔ינוּ

Mitzráim que no conocía a Yosef.
9 Y dijo a su pueblo: "He aquí que el pueblo, los Hijos de Israel, es más numeroso y poderoso que nosotros.
10 Vengan, seamos astutos contra él, no sea que se multiplique y suceda que si hay guerra, también él se una a nuestros enemigos

ONKELÓS

מִצְרָיִם דְּלָא מְקַיֵּם גְּזֵרַת יוֹסֵף: ט וַאֲמַר לְעַמֵּיהּ הָא עַמָּא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סָגַן וְתַקִּיפִין מִנַּנָא:
י הָבוּ נִתְחַכַּם לְהוֹן דִּלְמָא יִסְגּוֹן וִיהֵי אֲרֵי יְעַרְעִנַּנָא קְרָב וְיִתּוֹסְפוּן אַף אִנּוּן עַל סָנְאַנָא

RASHÍ

וְחַד אָמַר: שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ גְּזֵרוֹתָיו: **אֲשֶׁר לֹא יָדַע.** עָשָׂה עַצְמוֹ כְּאִלּוּ לֹא יָדַע: (י) **הָבָה נִתְחַכְּמָה.** כָּל הָבָה לְשׁוֹן הֲכָנָה וְהַזְמָנָה לְדָבָר הוּא, כְּלוֹמַר: הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לְכָךְ: **נִתְחַכְּמָה לוֹ.** לָעָם. נִתְחַכְּמָה מַה לַּעֲשׂוֹת לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: נִתְחַכֵּם לְמוֹשִׁיעָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל לְדוּנָם בַּמַּיִם, שֶׁכְּבָר נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יָבִיא מַבּוּל לָעוֹלָם (וְהֵם לֹא הֵבִינוּ שֶׁעַל כָּל הָעוֹלָם אֵינוֹ מֵבִיא אֲבָל הוּא מֵבִיא עַל אֻמָּה אַחַת):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mientras que el otro afirmó que la Torá lo define como "nuevo" **porque promulgó decretos nuevos.**[12]

אֲשֶׁר לֹא יָדַע / QUE NO CONOCÍA. Quiere decir que **hizo como si no conociera a** Yosef.[13]

10. הָבָה נִתְחַכְּמָה / VENGAN, SEAMOS ASTUTOS. **Siempre que** aparece en la Torá la expresión **הָבָה, implica la preparación e invitación para** realizar **algo, como diciendo: "Prepárense para esto."**[14]

נִתְחַכְּמָה לוֹ / SEAMOS ASTUTOS CONTRA ÉL. **Contra el pueblo,** es decir, **seamos astutos** para decidir **qué hacerle.**[15] **Pero nuestros Maestros interpretaron** este enunciado en el sentido de: **Seamos astutos contra el Salvador de Israel,**[16] **sentenciando a los** israelitas **por medio de agua,**[17] **puesto que** Dios **ya juró que nunca** más **traería un diluvio al mundo,** y por ello no nos podrá castigar. {**Pero ellos no entendieron que** Él había jurado **no traer** un diluvio **a** ***todo*** **el mundo,**[18] **pero sí** se reservaba el derecho de **traer** un diluvio **sobre un pueblo en particular** para castigarlo medida por medida por sus pecados.[19]}

Torá quiere enfatizar que se trataba de un régimen distinto al anterior cuya política nacional no tenía nada que ver con la del anterior (*Gur Aryé*).

12. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Según esta segunda interpretación, en realidad se trataba del mismo rey que en la época de Yosef [ver al respecto los caps. 41-50 del libro de *Bereshit*]. Según esto, si la Torá se estuviera refiriendo a un nuevo monarca, hubiera mencionado la muerte del anterior (*Gur Aryé*).

13. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Rashí sigue aquí la segunda interpretación dada en su comentario anterior, según la cual el que la Torá haya definido como "nuevo" a este Faraón no tiene un significado histórico o cronológico, sino ético: lo que había cambiado era su actitud.

14. En este mismo sentido explicó Rashí idéntica expresión en *Bereshit* 11:3.

15. En este caso, el pronombre singular לוֹ, que literalmente significa "hacia él", hace referencia al sustantivo genérico עַם, "pueblo", mencionado en el versículo precedente, y es por eso que se halla en singular (*Baer Heteb*).

16. Según esta segunda explicación, el pronombre singular לוֹ hace referencia a Dios: "Seamos astutos *contra Él*".

17. Al decretar más adelante que murieran ahogados en las aguas del Nilo.

18. Ver *Bereshit* 9:11.

19. *Sotá* 11a. Todo castigo que Dios trae contra el ser humano es siempre medida por medida (*Sifté Jajamim*). El plan del Faraón era hacer que los

y nos haga la guerra y suba de esta tierra."

[11] Entonces impuso sobre él oficiales de impuestos con el propósito de afligirlo con las cargas de ellos; y él edificó ciudades de depósito

וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן
עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת

ONKELÓS

וִיגִיחוּן בָּנָא קְרָב וְיִסְּקוּן מִן אַרְעָא: יא וּמַנִּיאוּ עֲלֵיהוֹן שִׁלְטוֹנִין
מַבְאִישִׁין בְּדִיל לְעַנּוֹאֵהוֹן בְּפָלְחָנְהוֹן וּבְנוֹ קִרְוֵי בֵית אוֹצְרָן

RASHÍ

וְעָלָה מִן הָאָרֶץ. עַל כָּרְחֵנוּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ: כְּאָדָם שֶׁמְּקַלֵּל עַצְמוֹ וְתוֹלֶה קִלְלָתוֹ בַּאֲחֵרִים, וַהֲרֵי הוּא כְּאִלּוּ כָתַב: וְעָלִינוּ מִן הָאָרֶץ וְהֵם יִירָשׁוּהָ: (יא) **עָלָיו.** עַל הָעָם: **מִסִּים.** לְשׁוֹן מַס. שָׂרִים שֶׁגּוֹבִין מֵהֶם הַמַּס. וּמַהוּ הַמַּס? שֶׁיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה: **לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם.** שֶׁל מִצְרַיִם: **עָרֵי מִסְכְּנוֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעָלָה מִן הָאָרֶץ / Y SUBA DE ESTA TIERRA. **Contra nuestra voluntad.**[20] **Pero nuestros Maestros interpretaron** esta frase del Faraón **comparándolo a un hombre que se maldice a sí mismo pero que adjudica su maldición a otros** para no convertirse en el objeto de ella. **Es como si** en la Torá **hubiera estado escrito** que el Faraón dijo: **"Y subamos de esta tierra" y ellos la hereden.**[21]

11. עָלָיו / SOBRE ÉL. **Sobre el pueblo.**[22]

מִסִּים / IMPUESTOS. Esta palabra es el plural **del término מַס, impuesto,** tributo.[23] Por tanto, la frase שָׂרֵי מִסִּים se refiere a **oficiales que les cobraban el impuesto.**[24] **¿Y cuál era el impuesto? Que** los israelitas **construyeran ciudades de depósiton para el Faraón.**

לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם / CON EL PROPÓSITO DE AFLIGIRLO CON LAS CARGAS DE ELLOS. Esto se refiere a las cargas **de los mitzrim.**[25]

עָרֵי מִסְכְּנוֹת / CIUDADES DE DEPÓSITO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[26]

israelitas murieran ahogados para que Dios no pudiese castigarlos por este crimen a causa de Su juramento.

20. Rashí agrega esto porque generalmente ocurre que cuando un pueblo desea emigrar de un país donde habita como forastero, ello redunda en beneficio del pueblo nativo. En este caso, sin embargo, los mitzrim mantenían a los israelitas bajo un régimen de servidumbre y su partida les hubiera sido perjudicial (*Baer Heteb*).

21. *Sotá* 11a. Según esta explicación, el Faraón temía que dado el incremento sustancial de los israelitas en Mitzráim, éstos se unieran a sus enemigos y finalmente expulsaran a los mitzrim y se quedaran con su país.

22. A diferencia de la ambigüedad del pronombre singular לוֹ en el v. 10, Rashí enfatiza que aquí el pronombre singular עָלָיו, "sobre él" sólo puede referirse al sustantivo עַם, "pueblo".

23. El término מִסִּים se pudo haber entendido como un adjetivo que describe a los oficiales [שָׂרֵי], de modo semejante a como el Targum de Onkelós tradujo la frase שָׂרֵי מִסִּים: *oficiales malvados*. Rashí enfatiza que se trata de otro sustantivo y no de un adjetivo (*Séfer Hazikarón*).

24. Es decir, recaudadores de impuesto.

25. La palabra בְּסִבְלֹתָם está en plural: "Con sus cargas". Por lo tanto, no puede referirse a las cargas del pueblo de Israel porque en todo este contexto éste ha sido aludido en singular, como además lo indica el verbo עַנֹּתוֹ, "afligirlo". Si se refiriera a Israel el versículo hubiera debido decir עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָיו, "afligirlo con su carga". Las "cargas" de los mitzrim que éstos impusieron a los israelitas se refiere a los trabajos pesados que hasta este momento solían desempeñar (*Mizrají*).

26. El Targum la traduce así: קִרְוֵי בֵית אוֹצְרָן, *ciudades de depósito*.

לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן

para el Faraón: Pitom y Raamsés.
[12] *Pero conforme lo afligían, así también se incrementaba y así también se*

ONKELÓS

לְפַרְעֹה יָת פִּיתוֹם וְיָת רַעְמְסֵס: יב וּכְמָא דִּמְעַנַּן לְהוֹן כֵּן סָגַן וְכֵן

RASHÍ

וְכֵן: לֵךְ בֹּא אֶל הַסֹּכֵן הַזֶּה (ישעיה כב:טו), גִּזְבָּר הַמְּמֻנֶּה עַל הָאוֹצָרוֹת: **אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.** שֶׁלֹּא הָיוּ רְאוּיוֹת מִתְּחִלָּה לְכָךְ וַעֲשָׂאוּם חֲזָקוֹת וּבְצוּרוֹת לְאוֹצָר: (יב) **וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ.** בְּכָל מַה שֶּׁהֵם נוֹתְנִין לֵב לְעַנּוֹת, כֵּן לֵב הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַרְבּוֹת וּלְהַפְרִיץ: **כֵּן יִרְבֶּה.** כֵּן רָבָה וְכֵן פָּרָץ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, רוּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y hallamos un término **similar** a éste en la frase: **“Vé, acércate a ese oficial [סֹּכֵן]”,**[27] donde סֹכֵן designa al **tesorero encargado de las bodegas.**[28]

אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס / PITOM Y RAAMSÉS. **Pues** estas ciudades **no habían sido aptas para esa finalidad desde el principio,** y por ello ahora querían **reforzarlas y fortificarlas para** que sirvieran de **depósito.**[29]

12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ / PERO CONFORME LO AFLIGÍAN. Quiere decir que **conforme los** mitzrim **empeñaban su corazón en afligir** al pueblo de Israel,[30] **así también el corazón del Santo –bendito es–** más se empeñaba **en hacer que se incrementara y se fortaleciera.**[31]

כֵּן יִרְבֶּה / ASÍ TAMBIÉN SE INCREMENTABA. Esta frase significa: **así se incrementaba y así se fortalecía. Este es su sentido simple.**[32] **Pero** según **su exégesis midráshica,**[33] **el espíritu**

---

27. *Yeshayahu* 22:15.

28. *Shemot Rabá* 1:10. Tanto מִסְכְּנוֹת en este versículo como הַסֹּכֵן en *Yeshayahu* 22:15 se derivan de la raíz סכן. Esta raíz tiene el significado general de almacenar o proveer.

29. En *Bereshit* 47:11 vemos que la ciudad de Raamsés ya existía, por lo que en este caso el propósito de hacer trabajar a los israelitas no podía ser el que éstos las construyeran desde sus cimientos, sino modificarlas para que sirvieran para un fin distinto al que tenían originalmente (*Séfer Hazikarón*).

30. El verbo יְעַנּוּ en la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ gramaticalmente está en futuro, por lo que la frase realmente no se refiere a un hecho pasado, sino a una intención a futuro. No se alude aquí a la cantidad de aflicción que ya les habían infligido, sino a su decisión de hacerlo (en hebreo, el futuro es usualmente utilizado para aludir a una decisión cuya realización tendrá lugar en el futuro). Así, pues, como la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ no se refiere al hecho de que los mitzrim *ya* los afligían, sino a su intención general de afligirlos, así también el hecho milagroso de que se incrementaban fue causado por una decisión divina correspondiente (*Baer Heteb*).

31. En hebreo el orden sintáctico de la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה se presta a confusión. Se pudo haber entendido que entre más los afligían, más se incrementaban, como si el hecho de afligirlos fuera la causa de su incremento. Por ello, Rashí enfatiza aquí que la causa de su incremento no era la aflicción que sufrían, sino la intervención divina (*Sifté Jajamim*).

32. El verbo יִרְבֶּה literalmente está en futuro. Rashí ya explicó en su comentario anterior que la frase alude al empeño de Dios en incrementarlos continuamente, y por ello modifica la frase para darle el sentido del presente continuo (*Sifté Jajamim*). Al explicar aquí la frase כֵּן יִרְבֶּה según el sentido simple, Rashí da a la palabra כֵּן el sentido de “así mismo” o “en igual proporción”.

33. Como ya se señaló en el Prólogo del Traductor, en esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertos términos. En este caso, el término דְּרַשׁ, *derash*, que designa la *búsqueda* de diversas interpretaciones

יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

fortalecía; y ellos se hastiaron a causa de los Hijos de Israel. [13]*Entonces los mitzrim esclavizaron a los Hijos de Israel con [labor] quebrantadora.*

ONKELÓS

תַּקְפִין וַעֲקַת לְמִצְרָאֵי מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יג וְאַפְלַחוּ מִצְרָאֵי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקַשְׁיוּ:

RASHÍ

הַקּוֹדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן: אַתֶּם אוֹמְרִים: פֶּן יִרְבֶּה, וַאֲנִי אוֹמֵר: כֵּן יִרְבֶּה: **וַיָּקֻצוּ.** קָצוּ בְחַיֵּיהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ: כְּקוֹצִים הָיוּ בְעֵינֵיהֶם: (יג) **בְּפָרֶךְ.** בַּעֲבוֹדָה קָשָׁה הַמְפָרֶכֶת אֶת הַגּוּף וּמְשַׁבַּרְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

divino[34] **era el que decía** la palabra **כֵּן**, queriendo decir: "**¡Que** *sí* se incremente! **Ustedes,** los mitzrim, **dicen: 'No sea que se incremente' [פֶּן יִרְבֶּה], pero Yo digo: ¡Que** ***sí*** **se incremente [כֵּן יִרְבֶּה]!**"[35]

וַיָּקֻצוּ / Y ELLOS SE HASTIARON. Quiere que **se hastiaron de sus vidas.**[36] **Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo **וַיָּקֻצוּ** en el sentido de que los israelitas **eran como espinas [קוֹצִים] en los ojos** de los mitzrim.[37]

13. בְּפָרֶךְ / CON [LABOR] QUEBRANTADORA. Esta expresión significa lo mismo que **בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, "con trabajo duro".**[38] Se la llama así **porque machaca [הַמְפָרֶכֶת] el cuerpo y lo quiebra.**[39]

posibles del texto más allá de su mero sentido literal, lo hemos traducido por "exégesis" o "interpretación midráshica". La palabra "exégesis" se refiere al análisis y exposición del sentido del texto; por esta razón, en general la hemos preferido para traducir *derash* en vez de "interpretación". No obstante, cuando Rashí utiliza *derash* conjuntamente con la palabra *agadá* (término genérico que engloba las diversas interpretaciones no legales que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá), sí se ha utilizado el término "interpretación". Así pues, la מִדְרַשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá*, frecuentemente utilizada por Rashí, es a veces traducido por "interpretación agádica".

34. La expresión רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ [lit., "espíritu de santidad"] en general suele aplicarse a un cierto tipo de inspiración profética que Dios envía al ser humano. Cuando es utilizada en este sentido, la traduciremos por "inspiración profética". Sin embargo, esta expresión también puede ser aplicada a Dios mismo, como en este caso. Cuando tenga ésta última acepción, la traduciremos por "espíritu divino".

35. Aquí Rashí da a la palabra כֵּן el sentido de afirmación categórica: "¡Que sí!"

36. El verbo וַיָּקֻצוּ, derivado de la raíz קץ, "fin", "término", implica llegar al colmo o fin de algo. En *Bereshit* 27:46, aparece la frase קַצְתִּי בְחַיַּי, "me hastié de mi vida" o "llegué al colmo de mi vida". Por analogía, Rashí explica que el verbo וַיָּקֻצוּ también tiene el significado de hastiarse. Ahora bien, el versículo no especifica de qué se habían hastiado, por lo que se trataría de un verbo ("se hastiaron") cuyo objeto directo ("de sus vidas") sólo está implícito. Por esta razón, Rashí señala que la frase implícitamente quiere decir que los mitzrim se habían hastiado de sus vidas a causa de los israelitas (*Séfer Hazikarón*; *Gur Aryé*).

37. *Sotá* 11a. Según esta interpretación, el verbo וַיָּקֻצוּ está relacionado con la palabra קוֹץ, espina, y el verbo literalmente significaría "eran como espinas". Según esta explicación, el verbo וַיָּקֻצוּ no se trataría de un verbo cuyo objeto directo estuviese implícito (*Gur Aryé*).

38. La expresión בַּעֲבֹדָה קָשָׁה es enunciada en el v. 1:14. Rashí enfatiza aquí que ambas expresiones tienen el mismo significado y se refieren a lo mismo.

39. *Sotá* 11a. Rashí cita aquí una de las dos interpretaciones de esta expresión mencionadas en el Talmud. La primera, enunciada por Rabí Shemuel bar Najmaní, afirma que בְּפָרֶךְ significa "con quebrantamiento", aludiendo a la naturaleza de la labor que estaban obligados a realizar: una labor que "machaca [מְפָרֶכֶת] el cuerpo y lo quiebra". La

יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה
בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר
שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית

14 Amargaron sus vidas con trabajo duro, con barro y ladrillos, y con todo trabajo del campo; todo el trabajo que hicieron con ellos era labor quebrantadora.
15 El rey de Mitzráim habló a las parteras hebreas; el nombre de una era Shifrá, y el nombre de la otra era

ONKELÓS

יד וְאַמְרָרוּ יָת חַיֵּיהוֹן בְּפָלְחָנָא קַשְׁיָא בְּטִינָא וּבִלְבְנִין וּבְכָל פָּלְחָנָא בְּחַקְלָא יָת כָּל פָּלְחָנְהוֹן דְּאַפְלַחוּ בְהוֹן בְּקַשְׁיו: טו וַאֲמַר מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְחָיָתָא יְהוּדָיָתָא דְּשׁוּם חֲדָא שִׁפְרָה וְשׁוּם תִּנְיֵתָא

RASHÍ

(טו) לַמְיַלְּדֹת. הוּא לְשׁוֹן מוֹלִידוֹת, אֶלָּא שׁוֹבֵר וּמְשַׁבֵּר, דּוֹבֵר וּמְדַבֵּר, כָּךְ מוֹלִיד וּמְיַלֵּד: שִׁפְרָה. זוֹ יוֹכֶבֶד, עַל שֵׁם שֶׁיֵּשׁ לָשׁוֹן קַל וְיֵשׁ לָשׁוֹן כָּבֵד, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. לַמְיַלְּדֹת / A LAS PARTERAS. Este término **tiene el mismo significado que** la palabra **מוֹלִידוֹת, parteras.**[40] **Pero** existen dos vocablos para designar lo mismo porque **hay un modo verbal simple [*kal*] y un modo verbal intensivo [*kabed*]** para expresar la misma acción.[41] **De igual modo,** tenemos los verbos **שׁוֹבֵר, "quiebra",** que es un verbo *kal* y **מְשַׁבֵּר, "quebranta"** que es un verbo *kabed*,[42] **דּוֹבֵר, "hablante"** que es un verbo *kal*, y **מְדַבֵּר, "habla",** que es un verbo *kabed.*[43] **Lo mismo** que en los ejemplos anteriores, **las** formas sustantivadas **מוֹלִיד y מְיַלֵּד,** tienen significados similares.[44]

שִׁפְרָה / SHIFRÁ. Ella en realidad **es Yojébed**[45] pero aquí es llamada שִׁפְרָה, Shifrá, **en alusión al** hecho

segunda opinión, de Rabí Elazar entiende בְּפָרֶךְ como una contracción de las palabras בְּפֶה רַךְ, "con boca suave", es decir, con palabras engañosas y demagógicas. Este sabio alude al hecho de que los mitzrim primero convencieron a Israel de trabajar para ellos con promesas de buena paga y otros incentivos hasta que finalmente los sometieron a la esclavitud. Rashí cita sólo la primera interpretación porque en el v. 1:14 la Torá expresamente indica que los esclavizaron בַּעֲבֹדָה קָשָׁה "con trabajo duro", y opina que בְּפָרֶךְ aquí se refiere a lo mismo que בַּעֲבֹדָה קָשָׁה (*Mizraji*). Rashí no sigue aquí el Targum, que tradujo בְּפָרֶךְ por בְּקַשְׁיוּ, *con dureza,* porque la raíz פרך en arameo literalmente significa "quebrantar", "romper", y en hebreo tiene un sentido similar.

40. La palabra מְיַלְּדֹת es un sustantivo derivado del modo verbal intensivo *pi'el*; מוֹלִידוֹת es un sustantivo derivado del modo verbal causativo *hif'il.* Ambos verbos se derivan de la misma raíz, **ילד**. Rashí señala aquí que a pesar de derivarse de modos verbales distintos, ambos sustantivos tienen el mismo significado: asistir en el parto (*Mizraji*).

41. El hebreo tiene siete modos verbales de conjugación. De ellos, cuatro son llamados *kal*, "simples" [lit., "ligeros"], porque cuando son conjugados la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh*; los otros tres son llamados *kabed*, "intensivos" [lit., "pesados"] porque sí llevan *daguesh* en la letra intermedia. Rashí llama *kal* a la palabra מוֹלִידוֹת porque se deriva del modo *hif'il* causativo y en esta conjugación la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh* [la raíz es ילד; la ל de מוֹלִידוֹת no lleva *daguesh*]. Por su parte, aplica el nombre de *kabed* a la palabra מְיַלְּדֹת porque se deriva del modo *pi'el* intensivo y la ל intermedia sí lleva *daguesh.*

42. La raíz de ambos verbos es שבר.

43. La raíz de ambos verbos es דבר.

44. Los verbos שׁוֹבֵר y דּוֹבֵר pertenecen a la categoría de verbos simples *kal*; los verbos מְשַׁבֵּר y מְדַבֵּר a la categoría de verbos intensivos *kabed.* Ambos, sin embargo, tienen significados similares. Y lo mismo se aplica a מוֹלִיד y מְיַלֵּד (*Sifté Jajamim*).

45. Yojébed era la esposa de Amram, padre de Moshé y Aharón. Es mencionada más adelante en el v. 6:20.

Puá. [16] Y dijo: "Cuando asistan en el parto a las hebreas y miren el asiento del parto: si es niño, mátenlo; y si es

פּוּעָה: טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־

ONKELÓS

פּוּעָה: טז וַאֲמַר כַּד תֶּהֶוְיָן מוֹלְדָן יָת יְהוּדָיָתָא וְתֶחֶזְיָן עַל מַתְבְּרָא אִם בַּר הוּא תִּקְטְלָן יָתֵיהּ וְאִם

RASHÍ

שֶׁמְשַׁפֶּרֶת אֶת הַוָּלָד: פּוּעָה. זוֹ מִרְיָם, עַל שֵׁם שֶׁפּוֹעָה וּמְדַבֶּרֶת וְהוֹגָה לַוָּלָד, כְּדֶרֶךְ הַנָּשִׁים הַמְפַיְּסוֹת תִּינוֹק הַבּוֹכֶה: פּוּעָה. לְשׁוֹן צְעָקָה, כְּמוֹ: כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה (ישעיה מב:יד): (טז) בְּיַלֶּדְכֶן. כְּמוֹ בְּהוֹלִידְכֶן: עַל הָאָבְנָיִם. מוֹשַׁב הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת. וּבְמָקוֹם אַחֵר קוֹרְאוֹ מַשְׁבֵּר (ישעיה לז:ג). וְכָמוֹהוּ: עוֹשֶׂה מְלָאכָה עַל הָאָבְנָיִם (ירמיה יח:ג). מוֹשַׁב כְּלֵי אֻמָּנוּת יוֹצֵר חֶרֶשׂ: אִם בֵּן הוּא וְגוֹ'. לֹא הָיָה מַקְפִּיד אֶלָּא עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que **embellecía** con sus cuidados **a los recién nacidos.**[46]

פּוּעָה / PUÁ. **Ella** en realidad es **Miriam,**[47] pero aquí es llamada **פּוּעָה, Puá, en alusión al** hecho de **que voceaba, hablaba y susurraba**[48] **a los recién nacidos, como suelen hacer las mujeres cuando tranquilizan a un niño pequeño cuando llora.**[49]

פּוּעָה / PUÁ. Este **es un término que implica gritar, lo mismo que en** la frase: **"Gritaré [אֶפְעֶה] como una parturienta".**[50]

16. בְּיַלֶּדְכֶן / CUANDO ASISTAN EN EL PARTO. Este verbo **es equivalente** en significado **a** la forma verbal **בְּהוֹלִידְכֶן,** cuyo significado literal es: **cuando hagan parir.**[51]

עַל הָאָבְנָיִם / EL ASIENTO DEL PARTO. Este término designa **el asiento donde la mujer da a luz. Y en otro lugar** la Torá **lo llama מַשְׁבֵּר.**[52] **Un ejemplo análogo** del término הָאָבְנָיִם lo vemos en la frase: **"Hace la labor sobre los asientos [הָאָבְנָיִם]."**[53] En ese versículo esa palabra designa **el asiento donde son colocados los instrumentos de un alfarero.**

אִם בֵּן הוּא וגו' / SI ES NIÑO, ETC. El Faraón **sólo era escrupuloso** en matar **a los niños**

46. Según esta interpretación, el nombre שִׁפְרָה se deriva de la raíz שפר, cuyo significado general es el de embellecer o mejorar [לְשַׁפֵּר]. La forma de "embellecerlos" que ella aplicaba era cuidándolos y limpiándolos de la sangre del parto (*Mizrají*).

47. Miriam era hermana de Moshé y de Aharón. Es mencionada más adelante en los vv. 2:4 y 15:20.

48. Según esto, el nombre פּוּעָה se deriva de la raíz פעה, que significa "dar voces" [פּוֹעָה].

49. *Sotá* 11b. Citando el Talmud, Rashí responde aquí a la obvia dificultad de por qué razón la Torá da los nombres de las parteras, detalle que parecería irrelevante. La respuesta es que estos dos nombres, שִׁפְרָה y פּוּעָה, no son realmente nombres propios (los nombres propios son Yojébed y Miriam), sino nombres descriptivos de sus cualidades morales; esto es lo que la Torá quería enfatizar (*Masquil leDavid*). La razón por la cual el Talmud afirma que Shifrá era Yojébed (madre de Moshé) y Puá era Miriam (hermana de Moshé), y no al revés, es porque el versículo primero menciona a Shifrá y luego a Puá, lo que indicaría su orden cronológico (*Baer Heteb*).

50. *Yeshayahu* 42:14. Las mujeres suelen hacer callar a los niños de diversos modos: a veces gritándoles, a veces susurrándoles y a veces con palabras amables. Al parecer, el nombre פּוּעָה expresa aquí todos estos significados.

51. El término בְּיַלֶּדְכֶן es una forma intensiva *pi'el*, relacionada con מְיַלְּדוֹת en el v. 15; בְּהוֹלִידְכֶן es una forma causativa *hif'il*, relacionada con el sustantivo מוֹלִידוֹת mencionado allí por Rashí [ver más arriba las notas 40 y 41].

52. Ver *Yeshayahu* 37:3.

53. *Yirmeyahu* 18:3.

בַּת הִוא וָחָיָה: יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים:

niña, que viva.” 17 *Pero las parteras temieron a Dios y no hicieron tal como les había dicho el rey de Mitzráim, sino que hicieron vivir a los niños.*

ONKELÓS

בְּרַתָּא הִיא וּתְקַיְּמִנַּהּ: יז וּדְחִילָא חַיָּתָא מִן קֳדָם יְיָ וְלָא עֲבַדָא כְּמָא דְּמַלֵּיל עִמְּהֶן מַלְכָּא דְּמִצְרַיִם וְקַיָּמָא יָת בְּנַיָּא:

RASHÍ

הַזְּכָרִים, שֶׁאָמְרוּ לוֹ אִצְטַגְנִינָיו שֶׁעָתִיד לְהִוָּלֵד בֵּן הַמּוֹשִׁיעַ אוֹתָם: **וָחָיָה.** וְתִחְיֶה: (יז) **וַתְּחַיֶּיןָ אֶת הַיְלָדִים.** מְסַפְּקוֹת לָהֶם מַיִם וּמָזוֹן. תַּרְגּוּם הָרִאשׁוֹן: וְקַיָּמָא, וְהַשֵּׁנִי: וְקַיֶּמְתֶּן, לְפִי שֶׁלָּשׁוֹן עִבְרִית לִנְקֵבוֹת רַבּוֹת תֵּבָה זוֹ וְכַיּוֹצֵא בָהּ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן פָּעֲלוּ וּלְשׁוֹן פְּעַלְתֶּם, כְּגוֹן: וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי (לקמן ב:יט), לְשׁוֹן עָבַר כְּמוֹ וַיֹּאמְרוּ לִזְכָרִים. וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם (ירמיה מד:כה), לְשׁוֹן דִּבַּרְתֶּם כְּמוֹ וַתְּדַבְּרוּ לִזְכָרִים. וְכֵן: וַתְּחַלֶּלְנָה אוֹתִי אֶל עַמִּי (יחזקאל יג:יט), לְשׁוֹן עָבַר חִלַּלְתֶּם כְּמוֹ וַתְּחַלְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones, ya que sus astrólogos le habían dicho que eventualmente nacería un niño varón que salvaría a los judíos.[54]

וְחָיָה / QUE VIVA. Este verbo significa lo mismo que **וְתִחְיֶה, que viva.**[55]

17. וַתְּחַיֶּיןָ אֶת הַיְלָדִים / SINO QUE HICIERON VIVIR A LOS NIÑOS. Esto implica que las parteras **dieron** a los niños **agua y alimento.**[56] **El Targum** de Onkelós **traduce el primer** verbo[57] **por וְקַיָּמָא,** *e hicieron vivir*, **mientras que el segundo** verbo[58] lo traduce **por וְקַיֶּמְתֶּן,** *y [ustedes] hicieron vivir.*[59] **La razón de ello es que en la lengua hebrea,** a diferencia del arameo, **para el femenino plural este vocablo y otros similares sirven para indicar tanto “ellas hicieron”**[60] **como “ustedes hicieron”.**[61] Este caso es **análogo** al del verbo וַתֹּאמַרְןָ en la frase: **“Ellas dijeron [וַתֹּאמַרְןָ]: un hombre mitzrí...”,**[62] **que está en pretérito** y es la forma femenina **equivalente al masculino וַיֹּאמְרוּ.**[63] Y también es análogo al verbo וַתְּדַבֵּרְנָה en la frase: **“Ustedes hablaron [וַתְּדַבֵּרְנָה] con sus bocas”,**[64] que **es el pretérito de la segunda persona del plural, y es** la forma femenina **equivalente al masculino וַתְּדַבְּרוּ.**[65] **Igualmente,** el verbo וַתְּחַלֶּלְנָה en: **“Ustedes me han profanado [וַתְּחַלֶּלְנָה] ante Mi pueblo”**[66] **es el pretérito de la segunda persona del plural, y es** la forma femenina **equivalente al**

54. *Shemot Rabá* 1:18. Si su único propósito hubiera sido que el pueblo de Israel no se reprodujese, lo más lógico hubiera sido que también decretase la muerte a las niñas. El haber decretado la muerte sólo a los niños demuestra que su principal intención era impedir el nacimiento del futuro liberador de Israel (*Gur Aryé*).

55. La forma verbal וְחָיָה (con ו conversiva de pretérito a futuro) por lo general es masculina. Pero aquí se refiere a las niñas, y por ello Rashí señala que su significado es femenino, equivalente a וְתִחְיֶה. Implica dejarla vivir, no hacer un esfuerzo especial para hacerla vivir (*Gur Aryé*).

56. *Sotá* 11b; *Shemot Rabá* 1:15. A diferencia del verbo וְחָיָה en el versículo anterior, aquí el verbo וַתְּחַיֶּיןָ sí se implica que activamente hicieron vivir a los niños varones.

57. El verbo וַתְּחַיֶּיןָ, en este versículo.

58. Idéntico al de este versículo, וַתְּחַיֶּיןָ, en el v. 18.

59. Rashí pasará a explicar por qué, si en hebreo se utiliza un mismo verbo [וַתְּחַיֶּיןָ] en ambos versículos, el Targum lo traduce por dos conjugaciones distintas.

60. Pretérito de la tercera persona del plural.

61. Pretérito de la segunda persona del plural.

62. *Infra*, v. 2:19.

63. Pretérito de la segunda persona del plural.

64. *Yirmeyahu* 44:25.

65. Pretérito de la segunda persona del plural.

66. *Yejezkel* 13:19.

שני יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים: יט וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה

18 *Entonces el rey de Mitzráim llamó a las parteras y les dijo: "¿Por qué hicieron esto, y dejaron vivir a los niños?"*
19 *Las parteras dijeron al Faraón: "Porque las mujeres hebreas no son como las mujeres de Mitzráim, pues éstas son [expertas como] parteras;*

ONKELÓS

יח וּקְרָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְחַיָּתָא וַאֲמַר לְהֶן מָה דֵין עֲבַדְתִּין יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְקַיֶּמְתִּין יָת בְּנַיָּא: יט וַאֲמָרָא חַיָּתָא לְפַרְעֹה אֲרֵי לָא כִנְשַׁיָּא מִצְרָיָתָא יְהוּדָיָתָא אֲרֵי חַכִּימָן אִנּוּן

RASHÍ

לִזְכָרִים: (יט) **כִּי חָיוֹת הֵנָּה.** בְּקִיאוֹת כִּמְיַלְּדוֹת. תַּרְגּוּם מְיַלְּדוֹת, חַיָּתָא. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: הֲרֵי הֵן מְשׁוּלוֹת לְחַיּוֹת הַשָּׂדֶה, שֶׁאֵינָן צְרִיכוֹת מְיַלְּדוֹת. וְהֵיכָן מְשׁוּלוֹת לְחַיּוֹת? גּוּר אַרְיֵה (בראשית מט:ט), זְאֵב יִטְרָף (בראשית מט:כז), בְּכוֹר שׁוֹרוֹ (דברים לג:יז), אַיָּלָה שְׁלֻחָה (בראשית מט:כא). וּמִי שֶׁלֹּא נִכְתַּב בּוֹ, הֲרֵי הַכָּתוּב כְּלָלָן {וַיְבָרֶךְ אוֹתָם (בראשית מט:כח), וְעוֹד כְּתִיב:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

masculino וַתְּחַלְּלוּ.[67]

19. כִּי חָיוֹת הֵנָּה / YA QUE ELLAS SON PARTERAS EXPERTAS. La frase חָיוֹת הֵנָּה significa que **son expertas como parteras.**[68] La prueba de ello es que **el Targum traduce** la palabra מְיַלְּדוֹת **por חַיָּתָא.**[69] **Pero nuestros Maestros interpretaron**[70] esta frase en el sentido de que **las** mujeres israelitas **son comparadas a los animales del campo, quienes** realmente **no necesitan de parteras. ¿Y dónde fueron comparadas a los animales?** En los siguientes versículos: **"**Yehudá **es un cachorro de león";**[71] "Binyamín **es un lobo que arrebata";**[72] y en referencia a Yosef: **"El primerizo de su toro";**[73] **"**Naftalí **es una gacela veloz".**[74] **Y en cuanto a** los miembros de las demás tribus cuya comparación con animales **no fue escrita** explícitamente, **la Escritura los incluye** con los demás en la frase: {**"Y** [Yaacob] **los bendijo..."**[75] **Y además está escrito** con respecto al pueblo de Israel:}

67. En arameo se hace diferencia entre las conjugaciones pretéritas de la segunda y tercera persona del plural: קַיֶּמְתּוּן, *ustedes hicieron vivir*, y קַיָּמָא, *ellas hicieron vivir,* respectivamente. En hebreo existe la misma diferencia cuando se trata de verbos pretéritos simples; por ejemplo, קִיַּמְתֶּם y קִיְּמוּ. Sin embargo, dado que en hebreo existe la ו conversiva al principio de la palabra, cuya función gramatical es transformar un verbo de futuro a pretérito (o viceversa), esta diferencia no se aprecia en futuro. En este caso, el verbo וַתְּחַיֶּיןָ literalmente está en futuro, pero la ו conversiva lo pasa a pretérito y por ello se aplica tanto para la segunda [הֶחֱיִיתֶן] como la tercera persona del plural [הֶחֱיוּ].

68. Lo cual implicaría que las mujeres israelitas no precisaban de parteras que las asistieran en el parto.

69. Rashí interpreta aquí חָיוֹת en el mismo sentido que el arameo חַיָּתָא, *parteras.* Ambos vocablos se derivan de la raíz חיה, que significa "hacer vivir".

70. Rashí cita esta segunda interpretación porque a la primera explicación que dio se podría objetar que el hecho de que las mujeres israelitas eran expertas en parir como si ellas mismas fueran parteras no excluye que también necesitasen a otras parteras que las ayudasen; inclüso una partera necesita a otra cuando ella misma da a luz (*Baer Heteb*).

71. *Bereshit* 49:9.

72. *Bereshit* 49:27.

73. *Debarim* 33:17.

74. *Bereshit* 49:21.

75. *Bereshit* 49:28. En su comentario a ese mismo versículo, Rashí explica que la frase "Y los bendijo..." expresa una bendición general que incluía a todos los hijos por igual.

בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים

antes de que la partera llegue a ellas, ya han dado a luz." 20 *Y Dios benefició a las*

ONKELÓS

עַד לָא עַלַּת לְוָתְהֶן חַיְתָא וִילִידָן: כ וְאוֹטֵיב יְיָ

RASHÍ

מָה אִמְּךָ לְבִיָּא (יחזקאל יט:ב): (כ) וַיֵּיטֶב. הֵיטִיב לָהֶן. וְזֶה חִלּוּק בְּתֵבָה שֶׁיְּסוֹדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת וְנִתַּן לָהּ וָי"ו יוּ"ד בְּרֹאשָׁהּ: כְּשֶׁהִיא בָאָה לְדַבֵּר לְשׁוֹן וַיַּפְעֵל, הוּא נָקוּד הַיּוּ"ד בְּצֵירֵ"י, שֶׁהוּא קָמַץ קָטָן. כְּגוֹן: וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדוֹת. וַיֶּרֶב בְּבַת יְהוּדָה (איכה ב:ה), הִרְבָּה תַּאֲנִיָּה. וְכֵן: וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית (דברי הימים ב לו:כ), דִּנְבוּזַרְאֲדָן, הִגְלָה אֶת הַשְּׁאֵרִית. וַיֶּפֶן זָנָב אֶל זָנָב (שופטים טו:ד), הִפְנָה הַזְּנָבוֹת זוֹ לָזוֹ. כָּל אֵלּוּ לְשׁוֹן הִפְעִיל אֶת אֲחֵרִים. וּכְשֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן וַיִּפְעַל, הוּא נָקוּד הַיּוּ"ד בְּחִירֵ"ק. כְּגוֹן: וַיִּיטַב בְּעֵינָיו (ויקרא י:כ), לְשׁוֹן הוּטַב. וְכֵן: וַיִּרֶב הָעָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"¡Qué tan leona es tu madre!"[76]

20. וַיֵּיטֶב / BENEFICIÓ. Este verbo significa que Dios **hizo el bien por ellas.**[77] **La siguiente es la característica** distintiva **de un verbo cuya raíz es de dos letras y que recibe una** letra **ו o una** letra **י al inicio de la** raíz: **cuando está en el modo causativo *hif'il*, en pretérito de la tercera persona del singular,**[78] **la י es vocalizada con** la vocal *tzeré* [ֵי], **que** también es llamada ***kamatz katán.***[79] **Por ejemplo,** el verbo וַיֵּיטֶב en este versículo: **"Dios benefició [וַיֵּיטֶב] a las parteras"**; y también el verbo וַיֶּרֶב en la frase: **"Él incrementó [וַיֶּרֶב]** [el duelo] **en la hija de Yehudá",**[80] lo cual significa **que** Dios **incrementó su duelo. Y de modo similar,** tenemos la frase **וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית,**[81] dicha **en referencia** al exilio causado por **Nebuzaradán,** la cual significa que **"él exilió al remanente"**. Esta regla también se ilustra en la frase **וַיֶּפֶן זָנָב אֶל זָנָב,**[82] que significa que **"volteó [וַיֶּפֶן] los rabos uno contra otro". En todos estos verbos, su significado es el de hacer que otros realicen una acción.**[83] **Pero cuando** una raíz verbal de dos letras **está conjugada en el modo *kal* simple,**[84] **la** letra **י es vocalizada con *jirik*** [ִי]. **Por ejemplo,** la palabra וַיִּיטַב en la frase: **"Le pareció bien [וַיִּיטַב] a sus ojos",**[85] lo que significa que **a él mismo le pareció bien.**[86] **E igualmente** el verbo וַיִּרֶב en la frase **וַיִּרֶב הָעָם** de este

76. *Yejezkel* 19:2.

77. El verbo וַיֵּיטֶב está conjugado en el modo *hif'il*, lo cual indica que su carácter es transitivo y causativo: "hizo bien a alguien".

78. Utilizando la ו conversiva de futuro a pretérito.

79. En algunas ediciones de Rashí, aquí se intercala la frase "o con *segol* [ֶי] que también es llamada *pataj katán*". La explicación que Rashí dará aquí vale para ambos casos, como se evidencía porque cita el verbo וַיֶּרֶב en su segundo versículo de demostración.

80. *Ejá* 2:5.

81. *Dibré haYamim* II, 36:20.

82. *Shofetim* 15:4.

83. Es decir, siempre que una raíz verbal conste de dos letras, cuando está conjugada en el modo causativo-transitivo *hif'il* en pretérito (indicado por la ו conversiva) en la tercera persona del singular, las letras serviles ו y י son vocalizadas con *tzeré* o con *segol*.

84. En el cual expresa que la acción es realizada por el sujeto mismo, a diferencia del *hif'il*, donde el sujeto es el que provoca que otro realice la acción.

85. *Vayikrá* 10:20.

86. Tanto el verbo וַיֵּיטֶב de este versículo como וַיִּיטַב de *Vayikrá* 10:20 se derivan de la misma raíz, טב, que expresa la idea de "bien" o "bondad". La diferencia es que וַיֵּיטֶב está en el modo causativo *hif'il* y por eso la acción recae sobre un tercero (hacer bien a otro), mientras que וַיִּיטַב está en el modo simple *kal* y por ello la acción recae sobre el sujeto mismo (algo es bueno ante uno mismo).

parteras; y el pueblo se incrementó y se fortaleció mucho. [21] *Y fue porque las parteras habían temido a Dios que Él les hizo casas.*
[22] *Entonces el Faraón ordenó a todo su pueblo, diciendo: "A todo niño que*

לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:
כא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־
הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: כב וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן

ONKELÓS

לְחַיָּתָא וּסְגִי עַמָּא וּתְקִיפוּ לַחֲדָא: כא וַהֲוָה כַּד דְּחִילָא חַיָּתָא מִן קֳדָם
יְיָ וַעֲבַד לְהוֹן בָּתִּין: כב וּפַקִּיד פַּרְעֹה לְכָל עַמֵּיהּ לְמֵימַר כָּל בְּרָא

RASHÍ

נִתְרַבָּה הָעָם. וַיִּגֶל יְהוּדָה (מלכים ב כה:כא), הָגְלָה יְהוּדָה. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה (לקמן ב:יב), פָּנָה לְכָאן וּלְכָאן. וְאַל תְּשִׁיבֵנִי וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב, וַיֵּרֶד, וַיֵּצֵא, לְפִי שֶׁאֵינָן מִגִּזְרָתָן שֶׁל אֵלּוּ, שֶׁהֲרֵי הַיּוּ"ד יְסוֹד בָּהֶן: יָלַךְ, יָשַׁב, יָרַד, יָצָא, יו"ד אוֹת שְׁלִישִׁית בּוֹ: **וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים** **לַמְיַלְּדֹת.** מַהוּ הַטּוֹבָה?: (כא) **וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים.** בָּתֵּי כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה וּמַלְכוּת, שֶׁקְּרוּיִין בָּתִּים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיִּבֶן אֶת בֵּית ה' וְאֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ (מלכים א ט:י). כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה מִיּוֹכֶבֶד, וּמַלְכוּת מִמִּרְיָם, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: (כב) **לְכָל עַמּוֹ.** אַף עֲלֵיהֶם גָּזַר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo, que significa que **el pueblo** mismo **se incrementó.** Y lo mismo se aplica a las siguientes frases: **וַיִּגֶל יְהוּדָה**,[87] que significa que **"Yehudá** [mismo] **fue llevado al exilio; וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה**,[88] que significa que **"él** mismo **se volteó a este lado y al otro". Y no me objetes** que los verbos **וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב, וַיֵּרֶד, וַיֵּצֵא** están vocalizados con *tzeré*,[89] **ya que éstos no pertenecen a la misma categoría que los** verbos **anteriores, pues en éstos la** letra **י forma parte** integral **de la raíz.** En las raíces **ישב, ילך, ירד** y **יצא, la** letra **י es la tercera letra** de la raíz.[90]

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת / DIOS BENEFICIÓ A LAS PARTERAS. **¿Y cuál fue el bien** que Él les hizo? [Será explicado en el comentario siguiente.]

21. וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים / LES HIZO CASAS. Esto se refiere a las **dinastías del sacerdocio** [*kehuná*], **del levirato** [*leviyá*] **y de la realeza** [*maljut*], **las cuales son llamadas "casas", como está escrito: "Construyó la casa del Eterno y la casa del rey."**[91] La dinastía del **sacerdocio y del levirato surgieron de Yojébed**[92] **y** la dinastía de **la realeza surgió de Miriam,** ancestra del Rey David, **como se declara en el tratado *Sotá.***[93]

22. לְכָל עַמּוֹ / A TODO SU PUEBLO. El Faraón **promulgó el decreto** de exterminación de los hijos

87. *Melajim* II, 25:21.

88. *Infra*, v. 2:12.

89. A pesar de que no están conjugados en el modo causativo *hif'il,* sino en el modo simple *kal.*

90. A diferencia de la raíz טב que da origen a los verbos וַיֵּטֶב y וַיֵּיטֶב y es de dos letras, todas estas raíces son de tres letras y, por lo tanto, su vocalización no sigue las mismas reglas que las raíces de dos letras.

91. *Melajim* I, 9:10.

92. A través de sus hijos: Aharón, nombrado kohén (sacerdote) a perpetuidad, tanto él como su descendencia; y Moshé, que era leví.

93. *Sotá* 11b. Aunque Miriam pertenecía a la tribu de Leví, ya que era hermana de Moshé y de Aharón, el Talmud afirma que el rey David descendía de ella, ya que Caleb –ancestro del rey David, que pertenecía a la tribu de Yehudá– se casó con ella. El Talmud afirma que la mujer llamada "Efrat" mencionada en *Dibré haYamim* I, 2:19 como esposa de Caleb era Miriam. Según el Midrash *Tanjumá,* Miriam fue llamada Efrat [אֶפְרָת, nombre derivado de פרה, fructificar] porque Israel se volvió fructífero a través de ella.

הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּוּן׃ פ

nazca arrójenlo al río, pero dejen vivir a toda niña."

פרק ב

Capítulo 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃

1 *Un varón de la casa de Leví fue y tomó [como esposa] a una hija de Leví.*

ONKELÓS

דְּיִתְיְלִיד לִיהוּדָאֵי בְּנַהֲרָא תִּרְמְנֵיהּ וְכָל בְּרַתָּא תְּקַיְּמוּן׃ א וַאֲזַל גַּבְרָא מִדְּבֵית לֵוִי וּנְסִיב יָת בַּת לֵוִי׃

RASHÍ

יוֹם שֶׁנּוֹלַד מֹשֶׁה, אָמְרוּ לוֹ אִצְטַגְנִינָיו: הַיּוֹם נוֹלָד מוֹשִׁיעָן, וְאֵין אָנוּ יוֹדְעִים אִם מִמִּצְרַיִם אִם מִיִּשְׂרָאֵל, וְרוֹאִין אָנוּ שֶׁסּוֹפוֹ לִלְקוֹת בַּמַּיִם. לְפִיכָךְ, גָּזַר אוֹתוֹ הַיּוֹם אַף עַל הַמִּצְרִיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד, וְלֹא נֶאֱמַר כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד לָעִבְרִים. וְהֵם לֹא הָיוּ יוֹדְעִים שֶׁסּוֹפוֹ לִלְקוֹת עַל מֵי מְרִיבָה: (א) וַיִּקַּח אֶת בַּת לֵוִי. פָּרוּשׁ הָיָה מִמֶּנָּה מִפְּנֵי גְּזֵרַת פַּרְעֹה {וְחָזַר וּלְקָחָהּ. וְזֶהוּ וַיֵּלֶךְ, שֶׁהָלַךְ בַּעֲצַת בִּתּוֹ שֶׁאָמְרָה לוֹ: גְּזֵרָתְךָ קָשָׁה מִשֶּׁל פַּרְעֹה. אִם פַּרְעֹה גָּזַר עַל הַזְּכָרִים וְאַתָּה גַּם כֵּן עַל הַנְּקֵבוֹת.}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones **incluso contra ellos,** los mitzrim mismos.[94] **El día que Moshé nació, sus astrólogos le dijeron: "Hoy nació su libertador, pero no sabemos si ha surgido del** pueblo **mitzrí o del** pueblo **de Israel; y vislumbramos que su destino es ser castigado por medio de agua." Por esta razón,** el Faraón **promulgó su decreto** de exterminación **incluso contra los mitzrim,** lo que se demuestra **porque** aquí mismo **se declara** que dijo: **"A todo hijo varón que nazca** lo arrojarán al río", **pero no dijo** que había que arrojar al río a **todo niño varón** específicamente **nacido a los hebreos. Pero** los astrólogos del Faraón **no sabían que** en realidad Moshé **estaba destinado a ser castigado a causa de las aguas de Meribá.**[95]

2

1. **וַיִּקַּח אֶת בַּת לֵוִי / Y TOMÓ [COMO ESPOSA] A UNA HIJA DE LEVÍ. Él había estado separado de ella debido al decreto del Faraón {**pero ahora **la tomó de nuevo como esposa.**[96] **A esto alude** la aparente mención superflua de que "[un hombre] ***fue...***",[97] lo cual indica que ***fue*** **tras el consejo que le había dado su hija al decirle: "Tu decreto** –es decir, tu modo de proceder– **es más duro que el del Faraón. Si el Faraón ha decretado** únicamente la muerte de **los hijos varones, ¿debes tú también decretar contra las hijas,** absteniéndote de procrear con tu esposa?} Debido a la crítica de

94. *Sotá* 12a.

95. *Shemot Rabá* 1:18. El incidente de las aguas de Meribá es descrito en *Bemidbar* 20:1-13. Allí la Torá narra que Dios ordenó a Moshé hablar a una roca para extraer agua para calmar la sed del pueblo, pero en vez de eso Moshé golpeó la roca con su vara. Como castigo por no haber hecho exactamente lo que le había ordenado, Dios informó a Moshé que él no entraría a la Tierra de Israel, sino que moriría en el desierto.

96. *Sotá* 12a. El versículo no puede estarse refiriendo a un primer matrimonio, puesto que vemos que de esta unión nació Moshé, y como Miriam y Aharón eran mayores que él, eso implica que este hombre –que era Amram– ya había estado casado con ella antes [ver *infra*, v. 7:7] (*Baer Heteb*).

97. Puesto que la Torá no indica hacia dónde fue, esta expresión tiene aquí un sentido figurado: *siguió* el consejo de su hija.

ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ
כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים:
ג וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ

[2]*La mujer concibió y dio a luz un hijo. Vio que era bueno y lo ocultó durante tres meses.* [3]*Pero ya no pudo ocultarlo más, por lo que tomó para*

ONKELÓS

ב וְעַדִּיאַת אִתְּתָא וִילֵידַת בַּר וַחֲזַת יָתֵיהּ אֲרֵי טַב הוּא וְאַטְמְרַתֵּיהּ
תְּלָתָא יַרְחִין: ג וְלָא יְכֵילַת עוֹד לְאַטְמָרוּתֵיהּ וּנְסֵיבַת לֵיהּ

RASHÍ

וְהֶחֱזִירָהּ וְעָשָׂה בָהּ לִקּוּחִין שְׁנִיִּים. וְאַף הִיא נֶהֶפְכָה לִהְיוֹת נַעֲרָה, וּבַת מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיְתָה, שֶׁנּוֹלְדָה בְּבוֹאָם לְמִצְרַיִם בֵּין הַחוֹמוֹת. וּמָאתַיִם וָעֶשֶׂר נִשְׁתַּהוּ שָׁם, וּכְשֶׁיָּצְאוּ הָיָה מֹשֶׁה בֶּן שְׁמוֹנִים שָׁנָה. אִם כֵּן, כְּשֶׁנִּתְעַבְּרָה מִמֶּנּוּ הָיְתָה בַּת מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים, וְקוֹרֵא אוֹתָהּ בַּת לֵוִי: (ב) **כִּי טוֹב הוּא.** כְּשֶׁנּוֹלַד נִתְמַלֵּא הַבַּיִת כֻּלּוֹ אוֹרָה: (ג) **וְלֹא יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ.** שֶׁמָּנוּ לָהּ הַמִּצְרִיִּים מִיּוֹם שֶׁהֶחֱזִירָהּ, וְהִיא יְלָדַתּוּ לְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וְיוֹם אֶחָד, שֶׁהַיּוֹלֶדֶת לְשִׁבְעָה יוֹלֶדֶת לְמִקְטָעִין. וְהֵם בָּדְקוּ אַחֲרֶיהָ לְסוֹף תִּשְׁעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su hija, el hombre **tomó de nuevo** a su esposa anterior **e hizo segundas nupcias con ella, y ella se convirtió de nuevo en doncella,** a pesar de que ya **tenía ciento treinta años de edad** cuando concibió a Moshé. **Pues ella** –que era Yojébed– **había nacido cuando** la familia de Yaacob **entró a Mitzráim, entre las murallas** de la ciudad. Que ella tenía esa edad se demuestra por el hecho de que el pueblo de Israel **permaneció ahí** en Mitzráim **doscientos diez años, y Moshé tenía ochenta años de edad cuando salieron** de ahí. **Por consiguiente, cuando** Yojébed **concibió** a Moshé, **ella ya tenía ciento treinta años de edad.** Aun así, la Torá **la llama** aquí **"*hija* de Leví"** porque se volvió joven de nuevo.[98]

2. **כִּי טוֹב הוּא** / QUE ERA BUENO. Esta cualidad de "bueno" se refiere a que **cuando** Moshé **nació, la casa entera se llenó de luz.**[99]

3. **וְלֹא יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ** / PERO YA NO PUDO OCULTARLO MÁS. **Porque** los mitzrim **notaron** su embarazo **desde el día en que** su marido **la había tomado por segunda vez,** asumiendo que daría a luz a los nueve meses, **pero ella lo parió a los seis meses y un día.**[100] **Pues una mujer que vaya a dar a luz** prematuramente, por ejemplo, **a los siete meses,** también **puede dar a luz en "meses truncados".**[101] **Y los** mitzrim **la examinaron al final de nueve meses** para ver si ya había parido.

98. *Sotá* 12a. Además de su acepción de "hija", la palabra בַּת utilizada aquí implica que se trataba de una mujer joven (*Sifté Jajamim*). También es posible que el hecho de llamarla simplemente "hija de Leví", sin especificar su nombre, indique que tenía un estado semejante al de una mujer joven que todavía depende del padre (*Gur Aryé*).

99. *Sotá* 12a. Como debido a su amor por su progenie todas las madres consideran que sus hijos son "buenos", sería irrelevante que la Torá dijese que ella vio que era "bueno". Por esta razón, la Torá lo enfatiza aquí para aludir a una cualidad adicional que ella percibió en el niño (*Tzedá laDérej*). Esta cualidad "buena" que tenía Moshé al nacer implicaba un esplendor luminoso del mismo modo que con respecto a la luz primordial de la Creación, Dios vio que era "buena" [ver *Bereshit* 1:4].

100. Rashí sigue aquí la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel*, apoyándose en una antigua tradición agádica. Esto explicaría por qué su madre sólo pudo ocultarlo tres meses y no más. Si se asume que los mitzrim comenzaron a contar los meses de su embarazo desde el momento en que su esposo regresó a ella, y Moshé nació a los seis meses y un día, sólo le quedaban tres meses para ocultarlo antes de que los mitzrim regresaran para tomar al niño y arrojarlo al río.

101. Ver *Nidá* 38b. Es decir, que no necesariamente deben ser siete meses completos; incluso si sólo son seis meses y un día, aun así el niño es viable (*Sifté Jajamim*).

תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: ד וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ

él un arca de junquillos y la calafateó con barro y brea; puso en su interior al niño, y la colocó entre los juncos a la orilla del río. 4 *Y su hermana se mantuvo a cierta distancia para saber qué sería de él.*

5 *La hija del Faraón descendió para bañarse en el río, y sus doncellas*

ONKELÓS

תֵּבוּתָא דְגוֹמֶא וְחַפָּתַהּ בְּחֵמָרָא וּבְזִפְתָּא וְשַׁוִּיאַת בַּהּ יָת רַבְיָא וְשַׁוִּיתַהּ בְּיַעְרָא עַל כֵּיף נַהֲרָא: ד וְאִתְעַתְּדַת אֲחָתֵיהּ מֵרְחִיק לְמִידַע מָה יִתְעֲבֵד לֵיהּ: ה וּנְחָתַת בַּת פַּרְעֹה לְמִסְחֵי עַל נַהֲרָא וְעוּלֵימָתָהָא

RASHÍ

גֹּמֶא. גֶּמִי בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וּבְלַעַ"ז יונק"ו, וְדָבָר רַךְ הוּא וְעוֹמֵד בִּפְנֵי רַךְ וּבִפְנֵי קָשֶׁה: בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת. זֶפֶת מִבַּחוּץ וְטִיט מִבִּפְנִים, כְּדֵי שֶׁלֹּא יָרִיחַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיחַ רַע שֶׁל זֶפֶת: וַתָּשֶׂם בַּסּוּף. הוּא לְשׁוֹן אֲגַם. רושי"ל בְּלַעַ"ז. וְדוֹמֶה לוֹ: קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ (ישעיה יט:ו): (ה) לִרְחֹץ עַל הַיְאֹר. סָרֵס הַמִּקְרָא וּפָרְשֵׁהוּ: וַתֵּרֶד בַּת פַּרְעֹה עַל הַיְאֹר לִרְחֹץ בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֹּמֶא / JUNQUILLOS. Esto es llamado ***guemi* [גֶּמִי] en el lenguaje de la Mishná.** [102] Significa lo mismo que la palabra ***jonc* en francés antiguo.** [103] **Se trata de algo flexible que se mantiene firme frente a un objeto suave o uno duro.** [104]

בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת / CON BARRO Y BREA. Brea por fuera y barro por dentro, para que ese justo –Moshé– **no oliera el mal olor de la brea.** [105]

וַתָּשֶׂם בַּסּוּף / LA COLOCÓ ENTRE LOS JUNCOS. El vocablo סוף **denota una ciénaga llena de junquillos.** Significa lo mismo que *roseil* **en francés antiguo.** [106] **Un ejemplo similar** lo hallamos en la frase: **"Cañas y junquillos [סוף] marchitos."** [107]

5. לִרְחֹץ עַל הַיְאֹר / PARA BAÑARSE EN EL RÍO. Para mejor comprender su sentido, **hay que cambiar el orden de este enunciado y explicarlo** como si dijera: **"La hija del Faraón bajó al río para bañarse *en él*".** [108]

---

102. Ver *Shabat* 78a. Lo que en el hebreo de la Mishná es llamado *guemi* [גֶּמִי], en el hebreo de la Torá es llamado *gome* [גֹּמֶא].

103. En español, junco.

104. *Sotá* 12a.

105. *Shemot Rabá* 1:21; *Sotá* 12a. Esto contrasta con el material utilizado para impermeabilizar el Arca de Nóaj, que estaba recubierta por brea por fuera como por dentro, como se indica en *Bereshit* 6:14. En aquél caso era necesario impermeabilizar el Arca con una capa de brea también por dentro porque las aguas del Diluvio eran fuertes y era necesario proteger el Arca, lo que no se aplicaba al caso de Moshé. Ahora bien, aunque en el caso de Moshé las aguas del río no eran fuertes, de cualquier modo su madre pudo haber impermeabilizado el arca con brea, pero no lo hizo así justamente para que él no oliera el mal olor de la brea.

106. En francés moderno, la palabra es *roseau*, que significa junco, carrizo o caña.

107. *Yeshayahu* 19:6; *Sotá* 12a. El lugar donde crecen los junquillos recibe el mismo nombre que éstos. סוף denota una cierta especie de caña.

108. La frase literalmente dice "descendió para bañarse junto al río". Al verbo לִרְחֹץ, "bañarse" se le aplica la preposición בְּ, "en", no la preposición עַל, "junto a". Uno no se baña "junto al río", sino "en el río". Por lo tanto, על únicamente puede modificar al sustantivo הַיְאֹר, *el río*. Para indicar esto es necesario cambiar el orden de la frase (*Mizraji*).

caminaron junto al río. Vio el arca entre los juncos y envió a su criada y la tomó. [6]*La abrió y vio al niño, y he*	הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ: ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד

ONKELÓS

מְהַלְּכָן עַל כֵּיף נַהֲרָא וַחֲזַת יָת תֵּבוּתָא בְּגוֹ יַעְרָא וְאוֹשֵׁטַת יָת אַמְתַהּ וּנְסֵבְתַהּ: ו וּפְתַחַת וַחֲזַת יָת רַבְיָא

RASHÍ

עַל יַד הַיְאֹר. אֵצֶל הַיְאֹר, כְּמוֹ: רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל יָדִי (שמואל ב יד:ל), וְהוּא לְשׁוֹן יָד מַמָּשׁ שֶׁיַּד הָאָדָם סְמוּכָה לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: הֹלְכֹת לְשׁוֹן מִיתָה, כְּמוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת (בראשית כה:לב). הוֹלְכוֹת לָמוּת לְפִי שֶׁמָּחוּ בָּהּ. וְהַכָּתוּב מְסַיְּעָן, כִּי לָמָּה לָנוּ לִכְתּוֹב וְנַעֲרוֹתֶיהָ הוֹלְכוֹת?: **אֶת אֲמָתָהּ.** אֶת שִׁפְחָתָהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ לְשׁוֹן יָד. אֲבָל לְפִי דִקְדּוּק לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ, הָיָה לוֹ לְהִנָּקֵד אַמָּתָהּ, מֵ"ם דְּגוּשָׁה. וְהֵם דָּרְשׁוּ: אֶת אֲמָתָהּ, אֶת יָדָהּ, וְנִשְׁתַּרְבְּבָה אַמָּתָהּ אַמּוֹת הַרְבֵּה: (ו) **וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ.** אֶת מִי רָאֲתָה? הַיֶּלֶד. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: שֶׁרָאֲתָה עִמּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל יַד הַיְאֹר / JUNTO AL RÍO. La expresión עַל יַד[109] significa **"junto al" río. Es similar** en significado a la expresión אֶל יָדִי en la frase: **"Miren, la parte de Yoab junto a la mía [אֶל יָדִי]".**[110] Se utiliza esta expresión para implicar cercanía porque **se deriva de la acepción literal de "mano", ya que la mano del hombre está junto a él. Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo **הֹלְכֹת**[111] de este versículo **en el sentido de** "ir hacia **la muerte", lo mismo que** este verbo expresa tal idea en la frase: **"He aquí que voy [הוֹלֵךְ] a morir."**[112] Según esta interpretación, **ellas "iban hacia su muerte" porque se habían opuesto a** que **la** hija del Faraón salvara a Moshé. **Y el versículo** mismo **apoya** la interpretación de los Sabios, **pues ¿qué** sentido podría tener **para nosotros que** la Torá **escriba** que **"sus doncellas caminaban** junto al río"?

אֶת אֲמָתָהּ / SU CRIADA. El término אֲמָתָהּ significa: **su sierva. Y nuestros Maestros interpretaron** este vocablo **en el sentido de "brazo". Sin embargo, según las reglas gramaticales de la lengua sagrada** –el hebreo–, si literalmente significara "brazo", **debería estar vocalizado אַמָּתָהּ,**[113] **con la** letra **מ vocalizada con *daguesh*** [מּ].[114] **Pero nuestros Maestros interpretaron** el vocablo **אמתה en el sentido de "su brazo"**, implicando así que **su brazo se alargó muchos codos [אַמּוֹת]**[115] a fin de alcanzar la canasta.[116]

6. **וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ / LA ABRIÓ Y VIO.**[117] **¿A quién vio?** La respuesta está en la siguiente palabra: **הַיֶּלֶד, "al niño". Este es su sentido simple. Pero su interpretación midráshica es que junto al** niño vio

109. Literalmente, "junto a la mano".

110. *Shemuel* II, 14:30.

111. Que significa "caminaban" o "iban".

112. *Bereshit* 25:32.

113. Con la letra א vocalizada con *pataj* [אַ] en vez de *jataf pataj* [אֲ], y la letra מ vocalizada con *daguesh* [מּ], como Rashí indicará a continuación.

114. "Sierva" o "criada" en hebreo es אָמָה; "brazo" es אַמָּה. En este caso, con la terminación תָהּ que indica el prefijo pronominal, la vocalización de "sierva" es אֲמָתָהּ, como aparece escrito. Si literalmente significase "su brazo", la vocalización debería ser אַמָּתָהּ. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que la interpretación de los Sabios no se basa en el sentido literal de la palabra, sino que tiene un carácter agádico (homilético).

115. En hebreo, la palabra אַמָּה también es utilizada para denotar un "codo" de longitud. El codo es una medida linear que abarca la longitud del antebrazo, desde el codo hasta la punta de los dedos.

116. *Sotá* 12b.

117. Literalmente, "*lo* vio".

וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר
מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק
לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: ח וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־
פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא

aquí un jovencito que lloraba. Se apiadó de él y dijo: "Éste es uno de los niños hebreos."

7 Entonces su hermana dijo a la hija del Faraón: "¿Quieres que vaya y llame a una nodriza de las hebreas para que amamante al niño?" 8 La hija del Faraón le dijo: "Vé." La joven fue y llamó a

ONKELÓS

וְהָא עוּלֵימָא בָּכֵי וְחָסַת עֲלוֹהִי וַאֲמַרַת מִבְּנֵי יְהוּדָאֵי הוּא דֵין: ז וַאֲמַרַת
אֲחָתֵיהּ לְבַת פַּרְעֹה הַאֵיזִיל וְאֶקְרֵי לִיךְ אִתְּתָא מֵינָקְתָּא מִן יְהוּדָיָתָא וְתוֹנֵיק
לִיךְ יָת רַבְיָא: ח וַאֲמַרַת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אֵיזִילִי וַאֲזַלַת עוּלֵימְתָּא וּקְרַת

RASHÍ

שְׁכִינָה: **וְהִנֵּה נַעַר בּוֹכֶה.** קוֹלוֹ כְּנַעַר: (ז) **מִן הָעִבְרִיּוֹת.** שֶׁהֶחֱזִירַתּוּ עַל מִצְרִיּוֹת הַרְבֵּה לִינֹק וְלֹא יָנַק, לְפִי שֶׁהָיָה עָתִיד לְדַבֵּר עִם הַשְּׁכִינָה: (ח) **וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה.** הָלְכָה בִּזְרִיזוּת וְעַלְמוּת כָּעֲלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la Presencia Divina [*shejiná*].[118]

וְהִנֵּה נַעַר בֹּכֶה / Y HE AQUÍ UN JOVENCITO QUE LLORABA. En esta frase se le describe como "jovencito" porque **su voz era como la de un adolescente.**[119]

7. **מִן הָעִבְרִיֹּת / DE LAS HEBREAS.** Este enunciado enseña **que la** hija del Faraón **lo llevó con muchas mujeres mitzriot**[120] **para que lo amamantaran, pero el** niño **no quiso mamar** la leche de ellas, **ya que eventualmente habría de hablar con la Presencia Divina.**[121]

8. **וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה / LA JOVEN FUE. Se fue con presteza y vigor, como un joven.**[122]

118. *Sotá* 12b. La frase en hebreo literalmente no dice que "vio al niño", sino "*lo* vio, al niño". Según la primera explicación, la segunda frase, "al niño", es la explicación de la primera. Según la segunda interpretación, el pronombre "*lo* vio" alude a Dios, no al niño, cuya mención ya es explicitada.

119. *Sotá* 12b. En la frase anterior el versículo lo llama "niño". La palabra נַעַר generalmente se aplica solamente a un adolescente a partir de los trece años. Ahora bien, la razón por la cual Dios hizo que Moshé llorara con un sonido inusualmente fuerte fue para que la hija del Faráon se apiadase de él (*Gur Aryé*).

120. Como se indicó en el Prólogo del Traductor, en esta edición se han transliterado los gentilicios directamente del hebreo, en vez de escribir las formas usuales en español. "Mitzriot" es el plural femenino de "mitzrí" [egipcio] y es equivalente a "egipcias".

121. *Shemot Rabá* 1:21; *Sotá* 12b. Esto explica por qué su hermana específicamente dijo a la hija del Faraón que le traería una mujer "hebrea". La razón por la que Moshé no quiso amamantarse de ellas fue porque las mujeres de Mitzráim comían toda clase de cosas impuras, y él estaba destinado a hablar con Dios. Según Rashí explica en *Sotá* 12b, "a través de la leche el niño recibe todo lo que su madre come".

122. *Sotá* 12b. En hebreo, "mujer joven" se dice עַלְמָה, vocablo relacionado con עַלְמוּת, que indica vigor y presteza. Por otra parte, la frase con la que Rashí describe la ida de la joven, "como un *joven* [כָּעֲלָם]" posiblemente se deba al error de un copista. Rashí seguramente escribió "como una *joven* [כְּעַלְמָה]", queriendo decir que a pesar de que la hermana de Moshé sólo tenía cinco años de edad, aun así fue capaz de irse con la presteza y el vigor propios de una joven de cierta edad (*Najalat Yaacob*).

אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃ ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־
פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ
לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ
לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

la madre del niño. 9 *La hija del Faraón le dijo: "Llévate a este niño y amamántalo para mí, y yo te daré tu salario." La mujer tomó al niño y lo amamantó.* 10 *El niño creció, y entonces ella lo llevó a la hija de Faraón, y él fue un hijo para ella. Y llamó su nombre Moshé, pues dijo: "Porque de las aguas lo extraje."*

ONKELÓS

יָת אִמֵּיהּ דְּרַבְיָא׃ ט וַאֲמַרַת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אוֹבִילִי יָת רַבְיָא הָדֵין וְאוֹנְקִיהִי לִי וַאֲנָא אֶתֵּן יָת אַגְרִךְ וּנְסִיבַת אִתְּתָא יָת רַבְיָא וְאוֹנְקָתֵּיהּ׃ י וּרְבָא רַבְיָא וְאַיְתִיתֵיהּ לְבַת פַּרְעֹה וַהֲוָה לַהּ לְבַר וּקְרַת שְׁמֵיהּ מֹשֶׁה וַאֲמַרַת אֲרֵי מִן מַיָּא שְׁחַלְתֵּיהּ׃

RASHÍ

(ט) **הֵילִיכִי.** נִתְנַבְּאָה וְלֹא יָדְעָה מַה נִּתְנַבְּאָה: הֵי שֶׁלִּיכִי: (י) **מְשִׁיתִהוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: שְׁחַלְתֵּיהּ, וְהוּא לְשׁוֹן הוֹצָאָה בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי: כְּמִשְׁחַל בִּינִיתָא מֵחֲלָבָא. וּבִלְשׁוֹן עִבְרִי, מְשִׁיתִהוּ לְשׁוֹן הֲסִירוֹתִיו, כְּמוֹ: לֹא יָמוּשׁ (יהושע א:ח) לֹא מָשׁוּ (במדבר יד:מד). כָּךְ חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁאֵינוֹ מִמַּחְבֶּרֶת מַשׁ וְיָמוּשׁ, אֶלָּא מִגִּזְרַת משה, וּלְשׁוֹן הוֹצָאָה הוּא, וְכֵן: יַמְשֵׁנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **הֵילִיכִי** / LLÉVATE. La hija del Faraón **profetizó sin tener conciencia de lo que profetizaba.** Al utilizar la expresión הֵילִיכִי, es como si hubiera dicho: **"He aquí [הֵי] lo que es tuyo [שֶׁלִּיכִי].** [123]

10. **מְשִׁיתִהוּ** / LO EXTRAJE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: שְׁחַלְתֵּיהּ,** ***lo extraje*****, expresión que significa "extraer" en la lengua aramea.** Otro ejemplo análogo a este término arameo lo hallamos en la frase talmúdica **כְּמִשְׁחַל בִּינִיתָא מֵחֲלָבָא, "como extraer un mechón de cabello de la leche".** [124] **Pero en la lengua hebrea** la palabra **מְשִׁיתִהוּ está relacionada con** la palabra יָמוּשׁ en la frase **"no será quitado [יָמוּשׁ]",** [125] y la de la frase **"no se movieron [מָשׁוּ]."** [126] **Así lo clasificó Menajem** ben Saruk. [127] **Pero yo digo que no pertenece a la** misma **clasificación que** las palabras **מַשׁ y יָמוּשׁ** citadas anteriormente, **sino que** se deriva **de la raíz משה, y que su significado es "sacar"** o "extraer". [128] **Es similar** al del versículo: **"Me extraerá [יַמְשֵׁנִי]**

123. *Sotá* 12b. Según esto, הֵילִיכִי constituye una expresión compuesta de dos palabras: הֵי, "he aquí", "lo que es tuyo [שֶׁלִּיכִי]".

124. *Berajot* 8a.

125. *Yehoshúa* 1:8.

126. *Bemidbar* 14:44. Según esta opinión, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz מש, cuyo significado es "quitar" o "mover de". En español, quitar, sacar y extraer (la opinión del Targum) podrían ser utilizados como sinónimos. Así, pues, מְשִׁיתִהוּ significa aquí "lo saqué" o "lo moví de".

127. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X de la era común, que escribió una obra llamada *Majbéret*, un diccionario del hebreo que Rashí cita con bastante frecuencia. Menajem ben Saruk sostuvo una famosa controversia con el otro gran gramático medieval, Donash ben Labrat con respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Entre los principios gramaticales del hebreo que dejó lo constituye el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Sus discípulo más famoso fue Itzjak ibn Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

128. Rashí aquí da a מְשִׁיתִהוּ el mismo sentido que le da el Targum, sólo que afirma que no se deriva

שלישי יא וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא

[11] *Sucedió en esos días que Moshé se hizo grande y salió a sus hermanos, y vio*

ONKELÓS

יא וַהֲוָה בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן וּרְבָא מֹשֶׁה וּנְפַק לְוָת אֲחוֹהִי וַחֲזָא

RASHÍ

מִמַּיִם רַבִּים (שמואל ב כב:יז). שֶׁאִלּוּ הָיָה מִמַּחְבֶּרֶת מש, לֹא יִתָּכֵן לוֹמַר מְשִׁיתִהוּ אֶלָּא הֲמִישׁוֹתִיהוּ, כַּאֲשֶׁר יֵאָמֵר מִן קם הֲקִימוֹתִי, וּמִן שב הֲשִׁיבוֹתִי, וּמִן בא הֲבִיאוֹתִי. אוֹ מַשְׁתִּיהוּ כְּמוֹ: וּמַשְׁתִּי אֶת עֲוֹן הָאָרֶץ (זכריה ג:ט). אֲבָל מְשִׁיתִי אֵינוֹ אֶלָּא מִגִּזְרַת תֵּבָה שֶׁפֹּעַל שֶׁלָּהּ מְיֻסָּד בְּהֵ"א בְּסוֹף הַתֵּבָה. כְּגוֹן: משה, בנה, עשה, צוה, פנה. כְּשֶׁיָּבוֹא לוֹמַר בָּהֶם פָּעַלְתִּי, תָּבֹא הַיּוּ"ד בִּמְקוֹם הֵ"א, כְּמוֹ: עָשִׂיתִי, בָּנִיתִי, פָּנִיתִי, צִוִּיתִי: (יא) וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה. וַהֲלֹא כְּבָר כָּתַב וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד? אָמַר רַבִּי יְהוּדָא בְּרַבִּי אִלְעַאי: הָרִאשׁוֹן לְקוֹמָה וְהַשֵּׁנִי לִגְדֻלָּה, שֶׁמִּנָּהוּ פַּרְעֹה עַל בֵּיתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de muchas aguas".[129] **Pues si perteneciese a la** misma **clasificación que** la raíz **מש, entonces no sería posible conjugarlo como מְשִׁיתִהוּ, sino** que debería estar conjugado como **הֲמִישׁוֹתִיהוּ,**[130] **lo mismo que** el verbo **הֲקִימוֹתִי** se **deriva de** la raíz **קם,** el verbo **הֲשִׁיבוֹתִי de** la raíz **שב,** y el verbo **הֲבִיאוֹתִי** de la raíz **בא. O si no,** por lo menos debería estar escrito **מַשְׁתִּיהוּ,**[131] **similar al** verbo **מַשְׁתִּי** en el versículo: **"Y quitaré [מַשְׁתִּי] el pecado de la tierra".**[132] **Así, pues,** el verbo **מְשִׁיתִהוּ únicamente puede derivarse de una categoría de palabras cuya raíz verbal tenga una** letra **ה al final de la misma; por ejemplo,** las raíces **משה, "extraer", בנה, "construir", עשה, "hacer", צוה, "ordenar",** y **פנה, "voltear". Cuando** estas raíces **están** conjugadas **en pretérito de la primera persona del singular, la** letra **י ocupa el lugar de** la letra **ה, como** en las conjugaciones **בָּנִיתִי, פָּנִיתִי, צִוִּיתִי.**[133]

11. וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה / MOSHÉ SE HIZO GRANDE. Pero ¿acaso la Torá **no ha escrito ya** que **"el niño creció"** en el versículo anterior? Para responder a esta aparente redundancia, **Rabí Yehudá hijo de Rabí Ilai dijo: La primera** mención de su crecimiento se refiere **a su estatura física, la segunda** mención **a su grandeza** jerárquica, **ya que el Faraón lo nombró sobre toda su casa.**[134]

---

de la raíz מוש, "quitar" o "mover de" sino de la raíz משה, "extraer", "sacar".

129. *Shemuel* II, 22:17.

130. El verbo מְשִׁיתִהוּ es claramente un verbo causativo *hif'il*. Si su raíz fuera מוש, no sería posible conjugarlo de ese modo, ya que un verbo *hif'il* pretérito derivado de una raíz de dos letras debería adoptar la forma הֲמִישׁוֹתִיהוּ (con sufijo pronominal הו), según lo demuestra Rashí en los siguientes ejemplos que citará.

131. Que es un verbo derivado de la raíz מוש conjugado en el modo simple *kal*.

132. *Zejariá* 3:9.

133. Según Menajem ben Saruk, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz מוש, "quitar" o "mover de". Pero Según Rashí, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz משה, "sacar", "extraer". Rashí arguye contra la opinión de ben Saruk que si su raíz fuera מוש, debería estar conjugado הֲמִישׁוֹתִיהוּ, ya que cuando los verbos derivados de esta raíz están conjugados en el modo causativo *hif'il* adoptan una letra ה al principio de la palabra, como los verbos הֲקִימוֹתִי (de la raíz קם o קום) y el verbo הֲשִׁיבוֹתִי (de la raíz שב o שוב). Y, si se tratase de un verbo simple *kal*, debería estar escrito מַשְׁתִּיהוּ. Así, pues, Rashí afirma que מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz משה, que es una raíz que pierde la letra ה en ciertas conjugaciones, la cual es substituida por la letra י, como en este caso.

134. *Tanjumá Yashán*, *Vaerá* 17. El verbo וַיִּגְדַּל se deriva de la raíz גדל, que significa "grande". Así, pues, וַיִּגְדַּל literalmente significa aquí "se hizo *grande*". En el versículo anterior, este "hacerse grande" tiene un sentido físico: su estatura se hizo grande; en este versículo, su sentido es que se engrandeció política y socialmente.

בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא֙ אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י מַכֶּ֥ה אִישׁ־עִבְרִ֖י מֵאֶחָֽיו׃ יב וַיִּ֤פֶן כֹּה֙ וָכֹ֔ה

sus cargas. Y vio a un varón mitzrí que golpeaba a un varón hebreo, de sus hermanos. [12]*Se volteó hacia uno y otro*

ONKELÓS

בְּפָלְחַנְהוֹן וַחֲזָא גְּבַר מִצְרִי מָחֵי לִגְבַר יְהוּדִי מֵאֲחוֹהִי: יב וְאִתְפְּנֵי לְכָא וּלְכָא

RASHÍ

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם. נָתַן עֵינָיו וְלִבּוֹ לִהְיוֹת מֵיצֵר עֲלֵיהֶם: **אִישׁ מִצְרִי.** נוֹגֵשׂ הָיָה מְמֻנֶּה עַל שׁוֹטְרֵי יִשְׂרָאֵל, וְהָיָה מַעֲמִידָם מִקְּרוֹת הַגֶּבֶר לִמְלַאכְתָּם: **מַכֶּה אִישׁ עִבְרִי.** מַלְקֵהוּ וְרוֹדֵהוּ. וּבַעְלָהּ שֶׁל שְׁלוֹמִית בַּת דִּבְרִי הָיָה, וְנָתַן עֵינָיו בָּהּ. וּבַלַּיְלָה הֶעֱמִידוֹ וְהוֹצִיאוֹ מִבֵּיתוֹ וְהוּא חָזַר וְנִכְנַס לַבַּיִת וּבָא עַל אִשְׁתּוֹ, כִּסְבוּרָה שֶׁהוּא בַעְלָהּ. וְחָזַר הָאִישׁ לְבֵיתוֹ וְהִרְגִּישׁ בַּדָּבָר, וּכְשֶׁרָאָה אוֹתוֹ מִצְרִי שֶׁהִרְגִּישׁ בַּדָּבָר, הָיָה מַכֵּהוּ וְרוֹדֵהוּ כָּל הַיּוֹם: (יב) **וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה.** רָאָה מָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם / Y VIO SUS CARGAS. Es decir, **dirigió sus ojos y su corazón para sentirse triste por ellos.**[135]

אִישׁ מִצְרִי / UN VARÓN MITZRÍ. Éste **era un capataz a cargo de los oficiales israelitas, el cual los levantaba al canto del gallo para** que se dedicaran **a sus tareas.**[136]

מַכֶּה אִישׁ עִבְרִי / QUE GOLPEABA A UN VARÓN HEBREO. El mitzrí **lo azotaba y lo torturaba.** El varón hebreo **era el marido de Shelomit, hija de Dibrí.**[137] El mitzrí lo golpeó **porque había puesto sus ojos en ella, y una noche levantó al** marido **y lo sacó de su casa,** luego de lo cual **regresó y entró a la casa** del hebreo **y tuvo relaciones sexuales con su mujer, ella pensando que se trataba de su marido.** Después de eso, **el marido regresó a su casa y presintió lo que había ocurrido. Cuando el mitzrí se dio cuenta de que había presentido lo ocurrido, lo golpeó y lo torturó durante todo el día.**[138]

12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה / SE VOLTEÓ HACIA UNO Y OTRO LADO. Es decir, **se dio cuenta de lo que** el mitzrí

135. *Shemot Rabá* 1:27. No era la primera vez que Moshé los veía físicamente, pues ya era un adulto (*Gur Aryé*). Aquí la expresión "ver" es utilizada en el sentido de tomar conciencia de algo y tener empatía de ello. Esto es lo que se implica de la utilización del prefijo בְּ en la palabra בְּסִבְלֹתָם, el cual indica una actitud de compenetración. Si la frase sólo quisiera decir los vio físicamente, hubiera estado escrita וַיַּרְא סִבְלֹתָם, sin el prefijo בְּ (*Séfer haZikarón*).

136. *Bereshit Rabá* 1:28. El hecho de que el versículo haya yuxtapuesto el tópico de que Moshé vio las "cargas" de los israelitas junto con el tópico de que vio a un "varón mitzrí" sugiere que el varón mitzrí no golpeaba al judío por una riña entre ellos debida a un asunto cualquiera, sino que él jugaba un rol relacionado con la carga impuesta sobre cada judío (*Gur Aryé*).

137. Según el midrash, Shelomit hija de Dibrí es la mujer mencionada en *Vayikrá* 24:10, cuyo hijo era "hijo de un hombre mitzrí". Allí la Torá especifica que su padre era mitzrí para enfatizar que durante todo el periodo de esclavitud en Mitzráim, sólo esta mujer judía tuvo relaciones con un mitzrí. Según el midrash *Vayikrá Rabá* 32:5, Shelomit fue, por lo menos en parte, causante de que el mitzrí se metiera con ella, ya que solía hablar con extraños en forma provocativa.

138. *Bereshit Rabá* 1:28. El versículo deja entrever que el varón mitzrí golpeaba al judío con saña. Rashí cita este midrash para explicar por qué el mitzrí lo golpeaba con saña. Si se hubiera tratado simplemente de que el judío no había completado la tarea que se le impuso, Moshé no necesariamente habría corrido el riesgo de matar al mitzrí, ya que con su incumplimiento el judío había sido el responsable de los golpes que recibió.

וַיַּ֤רְא כִּ֣י אֵ֣ין אִ֑ישׁ וַיַּךְ֙ אֶת־הַמִּצְרִ֔י
וַֽיִּטְמְנֵ֖הוּ בַּחֽוֹל: יג וַיֵּצֵא֙ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֔י
וְהִנֵּ֛ה שְׁנֵֽי־אֲנָשִׁ֥ים עִבְרִ֖ים נִצִּ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙

lado, y vio que no había ningún hombre, así que mató al mitzrí y lo ocultó en la arena.

13 *Y salió al segundo día, y he aquí que dos varones hebreos reñían. Dijo al*

ONKELÓS

וַחֲזָא אֲרֵי לֵית גַּבְרָא וּמְחָא יָת מִצְרָאָה וְטַמְרֵיהּ בְּחָלָא:
יג וּנְפַק בְּיוֹמָא תִנְיָנָא וְהָא תְּרֵין גֻּבְרִין יְהוּדָאִין נָצַן וַאֲמַר

RASHÍ

עָשָׂה לוֹ בַּבַּיִת וּמֶה עָשָׂה לוֹ בַּשָּׂדֶה. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, כְּמַשְׁמָעוֹ: **וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ.** עָתִיד לָצֵאת מִמֶּנּוּ שֶׁיִּתְגַּיֵּר: (יג) **שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים.** דָּתָן וַאֲבִירָם. הֵם שֶׁהוֹתִירוּ מִן הַמָּן: **נִצִּים.** מְרִיבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había hecho al hebreo **en la casa y en el campo.**[139] Ésta es su interpretación agádica. **Pero según su sentido simple**, esta frase debe ser explicada **tal como suena.**[140]

וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ / Y VIO QUE NO HABÍA NINGÚN HOMBRE. **Que en el futuro surgiera de él que se convirtiera** al judaísmo.[141]

13. **שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים** / DOS VARONES HEBREOS. Eran **Datán y Abiram.**[142] **Ellos fueron los que**, posteriormente en el desierto, **dejaron restos del maná.**[143]

נִצִּים / REÑÍAN. Aquí este verbo significa: **se disputaban.**[144]

---

139. *Bereshit Rabá* 1:28. Según esta interpretación, el verbo וַיִּפֶן tiene aquí el significado de "dirigir la atención a algo", que es otra de sus acepciones.

140. Cuando Rashí utiliza la expresión כְּמַשְׁמָעוֹ [lit., "tal como suena"], quiere decir que las palabras deben ser entendidas según el sentido usual que tienen, no aludiendo a nada más. En este caso, que "se volteó" de un lado a otro en un sentido físico.

141. *Bereshit Rabá* 1:29; *Targum Yonatán ben Uziel*. Si la Torá meramente hubiera querido decir que no había nadie alrededor de Moshé, hubiera debido utilizar la palabra אָדָם para aludir a la ausencia de alguien, el cual es un término genérico que incluye a cualquier ser humano. Al definirlo como אִישׁ, término que implica un hombre con cualidades distintivas y destacadas, la Torá quiere enfatizar que Moshé vislumbró que de él no surgiría nadie importante en términos espirituales, es decir, ningún converso (*Sifté Jajamim*).

142. *Nedarim* 64b; *Shemot Rabá* 1:29. Más adelante, en el v. 16:20, Datán y Abiram son llamados אֲנָשִׁים, idéntica expresión a la utilizada en este versículo. El Midrash hace una asociación entre ambos términos, afirmando que así como allá se refiere a Datán y Abiram, lo mismo sucede en este versículo, aunque aquí no hayan sido nombrados explícitamente (*Gur Aryé*).

143. Datán y Abiram tienen en la Torá una larga serie de fechorías. Como Rashí señala aquí, ellos fueron los que transgredieron la prohibición de no dejar restos del maná para el día siguiente, en contra de la orden explícita de Dios [ver *infra*, v. 16:20]. También fueron los que se desafiaron a Moshé cuando éste salió del palacio del Faraón [ver *infra*, v. 5:20]. Y también fueron ellos los que, junto con Kóraj, se rebelaron contra Moshé [ver *Bemidbar*, cap. 16].

144. La raíz de verbo נִצִּים es נצה, que puede significar tanto una disputa a golpes como una de palabras solamente. Aquí Rashí enfatiza que en el momento que Moshé la vio, la riña era sólo de palabras y todavía no llegaba a los golpes físicos porque más adelante citará la interpretación de los Sabios talmúdicos en el sentido de que basta con levantar la mano contra alguien, aunque sin llegar a tocarlo, para ser llamado רָשָׁע, "malvado" (*Lifshutó shel Rashí*).

לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה

malvado: "¿Por qué habrías de golpear a tu compañero?" [14] *Él dijo: "¿Quién te ha puesto como hombre, ministro y juez sobre nosotros? ¿Hablas tú de matarme como mataste al mitzrí?" Moshé temió,*

ONKELÓS

לְחַיָּבָא לְמָא אַתְּ מָחֵי לְחַבְרָךְ׃ יד וַאֲמַר מַן שַׁוְיָךְ לִגְבַר רַב וְדַיָּן עֲלָנָא הַלְמִקְטְלִי אַתְּ אָמַר כְּמָא דִקְטַלְתָּא יָת מִצְרָאָה וּדְחִיל מֹשֶׁה

RASHÍ

לָמָּה תַכֶּה. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הִכָּהוּ נִקְרָא רָשָׁע בַּהֲרָמַת יָד: **רֵעֶךָ.** רָשָׁע כְּמוֹתְךָ: (יד) **מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ.** וְהִנֵּה עוֹדְךָ נַעַר: **הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר.** מִכָּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁהֲרָגוֹ בְּשֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ: **וַיִּירָא מֹשֶׁה.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: דָּאַג לוֹ עַל שֶׁרָאָה בְיִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָמָּה תַכֶּה / ¿POR QUÉ HABRÍAS DE GOLPEAR? **A pesar de que no lo golpeó** físicamente, **es llamado רָשָׁע, "malvado", por el sólo hecho de levantar la mano** con la intención de pegarle.[145]

רֵעֶךָ / TU COMPAÑERO. En el sentido de que es **un malvado como tú.**[146]

14. מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ / ¿QUIÉN TE HA PUESTO COMO HOMBRE? **Si no eres más que un joven.**[147]

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר / ¿HABLAS TÚ DE MATARME? **De aquí**[148] **aprendemos que** Moshé **había matado** al mitzrí **por medio de la pronunciación del Nombre Inefable.**[149, 150]

וַיִּירָא מֹשֶׁה / MOSHÉ TEMIÓ. Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple.**[151] **Pero su exégesis midráshica es** que **se preocupó porque había visto que en** el pueblo de **Israel había**

145. *Bereshit Rabá* 1:29; *Sanhedrín* 58b.

146. *Shemot Rabá* 1:29. La expresión רֵעַ (generalmente traducida como "compañero" o "prójimo") puede adoptar varias acepciones, según el contexto. En este caso, puesto que se trataba de dos varones judíos, es obvio que eran "prójimos" (es decir, *semejantes* en el sentido de pertenecer al mismo pueblo). Por lo tanto, cuando Moshé enfatiza aquí que se trataba de רֵעֶךָ, el sentido que le da es el de "aquél que es [moralmente] semejante a ti" en maldad (*Mizrají*).

147. *Tanjumá* 10. Aunque en ciertos contextos la Torá utiliza la expresión אִישׁ ("hombre" o "varón") para referirse a un hombre destacado o importante [ver *supra* la nota 141], en este caso אִישׁ debe ser entendido en el sentido usual de "hombre maduro" por oposición a "muchacho", ya que la condición social destacada ya es aludida por los términos שַׂר y שׁוֹפֵט (*Masquil leDavid*).

148. Es decir, de la utilización de la expresión אַתָּה אוֹמֵר "hablas tú".

149. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:30. Lo más lógico hubiera sido que el agresor dijese הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה מְבַקֵּשׁ, "¿*procuras* matarme? en vez de הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אוֹמֵר, "¿*hablas* tú de matarme?", expresión que sugiere que la muerte del mitzrí se debió a algo que Moshé había pronunciado (*Mizrají*).

150. Es decir, el Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia (el nombre אֱלֹהִים, Dios, representa el atributo de Justicia). En esta traducción se ha vertido el Nombre ה' por "el Eterno", ya que en sí mismo expresa la idea de *eternidad* (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era,* הֹוֶה, *es,* y יִהְיֶה, *será*). La vocalización que aparece en el texto hebreo de la Torá *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable, y es por esto que traducimos la expresión *shem hameforash* (lit., "Nombre Explícito") que Rashí utiliza aquí por Nombre Inefable.

151. Que temió ser castigado por la muerte del mitzrí.

וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה

y dijo: "Así que el asunto se ha sabido." [15]*[Cuando] el Faraón oyó de este asunto, intentó matar a Moshé, así que Moshé huyó de la presencia del Faraón*

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּקוּשְׁטָא אִתְיְדַע פִּתְגָּמָא׃ טו וּשְׁמַע פַּרְעֹה יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וּבְעָא לְמִקְטַל יָת מֹשֶׁה וַעֲרַק מֹשֶׁה מִן קֳדָם פַּרְעֹה

RASHÍ

רְשָׁעִים דֵּלָטוֹרִין. אָמַר: מֵעַתָּה שֶׁמָּא אֵינָם רְאוּיִין לְהִגָּאֵל: אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר. כְּמַשְׁמָעוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: נוֹדַע לִי הַדָּבָר שֶׁהָיִיתִי תָּמֵהַּ עָלָיו: מָה חָטְאוּ יִשְׂרָאֵל מִכָּל שִׁבְעִים אֻמּוֹת לִהְיוֹת נִרְדִּים בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ? אֲבָל רוֹאֶה אֲנִי שֶׁהֵם רְאוּיִים לְכָךְ: (טו) וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה. הֵם הִלְשִׁינוּ עָלָיו: וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה. מְסָרוֹ לְקוּסְטִינָר לְהָרְגוֹ, וְלֹא שָׁלְטָה בּוֹ הַחֶרֶב. הוּא שֶׁאָמַר מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

malvados que eran delatores. Se **dijo: "Si es así, quizás no sean dignos de ser liberados".**[152]

אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר / ASÍ QUE EL ASUNTO SE HA SABIDO. En términos literales, esta frase debe ser entendida **tal como suena.**[153] **Pero su exégesis midráshica** es que Moshé quiso decir: **"El asunto por el cual estaba perplejo me es claro** ahora. Yo me preguntaba: **¿En que ha pecado Israel más que todos los setenta pueblos** de la tierra **para que hayan sido oprimidos con trabajos tan duros? Pero** ahora **veo que se merecen este** castigo.[154]

15. **וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה** / [CUANDO] EL FARAÓN OYÓ. **Ellos mismos lo delataron.**[155]

וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה / INTENTÓ MATAR A MOSHÉ. Después de aprehenderlo, **lo entregó al verdugo para que lo matara, pero la espada no tuvo poder contra él.**[156] **A esto se refirió Moshé cuando**

152. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:30. Moshé había comprendido que la liberación de Israel debía ser la expresión concreta de una cualidad espiritual interna cuya esencia debía permanecer profunda. Ahora bien, el hecho de delatar a alguien significaba que esa cualidad era rebajada hasta el nivel más bajo, y eso justamente era lo que provocaba el exilio: el rebajamiento de algo que intrínsecamente debía mantenerse en un nivel elevado. Por esta razón, Moshé pensó que el exilio al que el pueblo de Israel se veía sometido quizás era justo y, en consecuencia, no merecían la libertad (*Gur Aryé*).

153. Sobre el significado de esta expresión, ver *supra* la nota 140.

154. *Shemot Rabá* 1:30; *Tanjumá* 10. En cierto sentido, los pueblos de la tierra no poseen un nivel espiritual elevado cuya esencia deba ser preservada, y es por eso que generalmente no suelen ser muy cuidadosos con el control de la palabra. Pero el pueblo de Israel, cuya esencia debe ser preservada, tienen la obligación de preservar las palabras que emiten a fin de mantener su elevado nivel espiritual. Por ello, cuando en Israel hay maledicencia o delación, su falta es mucho más grave (*Gur Aryé*).

155. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:31. Cuando Moshé mató al mitzrí, la Torá no nos dice ahí mismo que el Faraón se enteró de que había sido Moshé el culpable. Se asume, pues, que hasta este momento el asunto había permanecido en secreto. Y como la Torá dice que el Faraón escuchó del asunto solamente después de este incidente, ello sugiere que fue a causa de este incidente mismo que el Faraón se enteró. Y la razón es obvia: delataron a Moshé debido al resentimiento que sentían porque él los había amonestado por su comportamiento (*Baer Heteb*).

156. *Shemot Rabá* 1:31. En la frase וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה, el verbo וַיְבַקֵּשׁ implica un intento o procuración activa de un objetivo. Como la frase no dice וַיְצַו לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה, "[el Faraón] *ordenó* matar a Moshé", sino que lo "intentó", ello sugiere que

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
הַבְּאֵר: טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע
בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה
וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת

y se asentó en la tierra de Midián; y se sentó junto al pozo.

16 El dirigente de Midián tenía siete hijas. Ellas vinieron y sacaron agua, y llenaron las piletas para abrevar el*

ONKELÓS

וִיתֵיב בְּאַרְעָא דְמִדְיָן וִיתֵיב עַל בֵּירָא: טז וּלְרַבָּא דְמִדְיָן
שְׁבַע בְּנָן וַאֲתָאָה וּדְלָאָה וּמְלָאָה יָת רָהֲטַיָּא לְאַשְׁקָאָה

RASHÍ

וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה (לקמן יח:ד): **וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן.** נִתְעַכֵּב שָׁם, כְּמוֹ: וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב (בראשית לז:א): **וַיֵּשֶׁב עַל הַבְּאֵר.** לְשׁוֹן יְשִׁיבָה. לָמַד מִיַּעֲקֹב שֶׁנִּזְדַּוֵּג לוֹ זִוּוּגוֹ מִן הַבְּאֵר: (טז) **וּלְכֹהֵן מִדְיָן.** רַב שֶׁבָּהֶן, וּפָרַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָה זָרָה וְנִדּוּהוּ מֵאֶצְלָם: **אֶת הָרְהָטִים.** אֶת בְּרֵיכוֹת מְרוּצוֹת הַמַּיִם הָעֲשׂוּיוֹת בָּאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Y [Dios] **me salvó de espada del Faraón".**[157]

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן / Y SE ASENTÓ EN LA TIERRA DE MIDIÁN. Esto quiere decir que **se detuvo** mucho tiempo **allí,**[158] **de igual modo que** ése es su significado en la frase: **"Yaacob se asentó [וַיֵּשֶׁב]."**[159]

וַיֵּשֶׁב עַל הַבְּאֵר / Y SE SENTÓ JUNTO AL POZO. Aquí el verbo וַיֵּשֶׁב **sí implica sentarse** físicamente. Moshé **aprendió de Yaacob** a sentarse junto a un pozo a la espera de un encuentro, **ya que él había encontrado su pareja junto a un pozo.**[160]

16. וּלְכֹהֵן מִדְיָן / EL DIRIGENTE DE MIDIÁN TENÍA. En este caso, el término כֹּהֵן designa **el dirigente de ellos.**[161] **Pero se había apartado de la idolatría** y por eso **ellos lo proscribieron del lugar en que** habitaban.[162]

אֶת הָרְהָטִים / LAS PILETAS. Este término designa **los canales de agua corriente que estaban hechos en el suelo.**[163]

---

activamente quiso matarlo pero no pudo (*Séfer haZikarón*).

157. *Infra*, v. 18:4.

158. El segundo verbo וַיֵּשֶׁב de este versículo, que claramente indica que físicamente se *sentó* junto al pozo, en esta frase este verbo indica una residencia prolongada en un lugar. Cualquier verbo derivado de la raíz ישב puede significar tanto sentarse como permanecer o residir.

159. *Bereshit* 37:1.

160. *Shemot Rabá* 1:32. Sobre lo que Rashí dice de Yaacob, ver *Bereshit*, vv. 29:1-11. Como implica la frase וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן, "y se asentó en la tierra de Midián", Moshé había llegado a ese país con la intención de permanecer allí por mucho tiempo. Siendo así, es lógico suponer que se sentó junto a la fuente con un propósito específico, no para contemplar ociosamente a los pastores (*Mizraji*).

***Nota al texto de la Torá:** Aunque aquí el versículo no menciona su nombre, este "dirigente de Midián" es el mismo que en otros contextos es llamado Yitró (en el v. 2:18 también es llamado Reuel).

161. Según explicó Rashí en su comentario a *Bereshit* 47:22, *s.v.* הַכֹּהֲנִים, el nombre כֹּהֵן suele designar al oficiante de una deidad (sacerdote), aunque en ciertos casos puede indicar un alto rango oficial, como en este caso y en la frase "príncipe [כֹּהֵן] de On" que aparece en *Bereshit* 41:45. En general, Rashí opina que siempre que el apelativo כֹּהֵן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כֹּהֵן se refiere a un ministro, a un noble o a un dirigente (*Najalat Yaacob* a *Bereshit* 47:22).

162. *Shemot Rabá* 1:32. Esto explica por qué, si efectivamente Yitró era líder en Midián, ¿cómo es posible que los pastores hayan expulsado a sus hijas? (*Sifté Jajamim*).

163. La palabra הָרְהָטִים está relacionada con la raíz aramea רהט, que significa "correr". Para indicar que

צֹאן אֲבִיהֶן: יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים
וַיְגָרְשׁוּם (נ"א וַיְגָרְשׁוּם) וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם: יח וַתָּבֹאנָה
אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ
מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם: יט וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן: כ וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם:

rebaño de su padre. [17]*Los pastores llegaron y las echaron, pero Moshé se levantó y las salvó, y abrevó el rebaño.* [18]*Ellas fueron a su padre Reuel, y él les dijo: "¿Por qué han venido hoy tan pronto?"* [19]*Ellas le dijeron: "Un varón mitzrí nos libró de manos de los pastores, y también sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño."* [20]*Entonces él dijo a sus hijas: "¿Y dónde está? ¿Por qué han dejado a ese varón? Llámenlo, para que coma pan."*

ONKELÓS

עָנָא דַאֲבוּהֶן: יז וַאֲתוֹ רָעֲיָא וּטְרָדוּנוּן וְקָם מֹשֶׁה וּפְרָקִנּוּן וְאַשְׁקֵי יָת עָנְהֶן: יח וַאֲתָאָה לְוָת רְעוּאֵל אֲבוּהֶן וַאֲמַר מָה דֵין אוֹחִיתוּן לְמֵיתֵי יוֹמָא דֵין: יט וַאֲמָרָא גַּבְרָא מִצְרָאָה שֵׁיזְבַנָא מִיַּד רָעֲיָא וְאַף מִדְלָא דְלָא לְנָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא: כ וַאֲמַר לִבְנָתֵיהּ וְאָן הוּא לְמָה דְנַן שְׁבַקְתִּין יָת גַּבְרָא קְרַן לֵיהּ וְיֵכוּל לַחְמָא:

RASHÍ

(יז) **וַיְגָרְשׁוּם.** מִפְּנֵי הַנִּדּוּי: (כ) **לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן.** הִכִּיר בּוֹ שֶׁהוּא מִזַּרְעוֹ שֶׁל יַעֲקֹב שֶׁהַמַּיִם עוֹלִים לִקְרָאתוֹ: **וְיֹאכַל לָחֶם.** שֶׁמָּא יִשָּׂא אַחַת מִכֶּם כְּמָה דְּאַתְּ אָמֵר: כִּי אִם הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל (בראשית לט:ו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְגָרְשׁוּם / LAS ECHARON. **Debido al decreto de ostracismo** que habían decretado contra Yitró.[164]

20. לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן / ¿POR QUÉ HAN DEJADO? Yitró se molestó con sus hijas porque **había reconocido que** Moshé **era de la simiente de Yaacob, ya que las aguas habían subido a su encuentro** como lo hicieron por Yaacob.[165]

וְיֹאכַל לָחֶם / PARA QUE COMA PAN. Al decir esto, Yitró en realidad quería decir: **"Quizás él se case con una de ustedes".** La expresión לֶחֶם, "pan", tiene aquí **el mismo** sentido que con respecto a la esposa de Potifar: **"**[Potifar] no ha retenido nada de mí **salvo el pan [לֶחֶם] que come."**[166, 167]

---

se trataba de canales de "agua corriente", Rashí utiliza la palabra hebrea מְרוּצוֹת, derivada de la raíz רץ, correr.

164. *Shemot Rabá* 1:32.

165. *Shemot Rabá* 1:32. Dios envía bendición al mundo gracias al mérito de Yaacob, como explícitamente se indica en *Bereshit* 49:25, donde Yaacob confirió a Yosef "bendiciones de los cielos arriba, [y] bendiciones del abismo que yace debajo", frase que alude a una abundancia de bendiciones sin límite. Por su parte, las naciones del mundo también participan de esta abundancia gracias a la descendencia de Yaacob, como Dios mismo había declarado a Yaacob: "...en ti se bendecirán todas las familias de la tierra, y en tu descendencia" [*Bereshit* 28:14]. Ahora bien, Yitró percibió que el hecho de que las aguas (símbolo de abundancia y fertilidad) ascendieran hacia Moshé constituía un indicio claro de que él era descendiente de Yaacob (*Gur Aryé*).

166. *Bereshit* 39:6. Es decir, así como en ese versículo la esposa de Potifar es metafóricamente llamada לֶחֶם, "pan", así también en este contexto esta palabra alude a una esposa.

167. Rashí inserta aquí esta interpretación para explicar la contigüidad de este versículo con lo que la Torá dice a continuación [v. 21]: "Moshé consintió en quedarse con el varón, y éste dio a Moshé a su hija Tziporá." La contigüidad sugiere que al percatarse de que Moshé era descendiente de Yaacob, Yitró pensó en la posibilidad de que él se casara con una de sus hijas, a lo que posteriormente Moshé accedió (*Baer Heteb*).

21 *Moshé consintió en quedarse con el varón, y éste dio a Moshé a su hija Tziporá.* 22 *Ella dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Guershom°, porque dijo: "Extranjero he sido en tierra extraña."*
23 *Y sucedió, durante esos muchos*

כא וַיּ֥וֹאֶל מֹשֶׁ֖ה לָשֶׁ֣בֶת אֶת־הָאִ֑ישׁ וַיִּתֵּ֛ן
אֶת־צִפֹּרָ֥ה בִתּ֖וֹ לְמֹשֶֽׁה׃ כב וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן
וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ גֵּרְשֹׁ֑ם כִּ֣י אָמַ֔ר גֵּ֣ר
הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃ פ
כג וַיְהִ֩י בַיָּמִ֨ים הָרַבִּ֜ים הָהֵ֗ם

ONKELÓS

כא וּצְבִי מֹשֶׁה לְמִיתַב עִם גַּבְרָא וִיהַב יָת צִפֹּרָה בְּרַתֵּיהּ לְמֹשֶׁה: כב וִילֵידַת בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ גֵּרְשֹׁם אֲרֵי אֲמַר דַּיָּר הֲוֵיתִי בַּאֲרַע נוּכְרָאָה: כג וַהֲוָה בְּיוֹמַיָּא סַגִּיאַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

(כא) וַיּוֹאֶל. כְּתַרְגּוּמוֹ {כְּמַשְׁמָעוֹ}. וְדוֹמֶה לוֹ: הוֹאֶל נָא וְלִין (שופטים יט:ו), וְלוּ הוֹאַלְנוּ (יהושע ז:ז), הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר (בראשית יח:כז). וּמִדְרָשׁוֹ: לְשׁוֹן אָלָה. נִשְׁבַּע לוֹ שֶׁלֹּא יָזוּז מִמִּדְיָן כִּי אִם בִּרְשׁוּתוֹ: (כג) **{וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם}.** שֶׁהָיָה מֹשֶׁה גָּר בְּמִדְיָן וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהֻצְרְכוּ יִשְׂרָאֵל לִתְשׁוּעָה. וּמֹשֶׁה הָיָה רוֹעֶה וְגוֹ' (לקמן ג:א), וּבָאת תְּשׁוּעָה עַל יָדוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וַיּוֹאֶל / CONSINTIÓ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum**[168] **{tal como suena}.**[169] Es **similar** en significado a los siguientes términos: **"Te ruego que accedas [הוֹאֶל] a pernoctar";**[170] **"y si hubiéramos consentido [הוֹאַלְנוּ]";**[171] **"he decidido [הוֹאַלְתִּי]".**[172] **Pero** según **su interpretación midráshica,** este término **implica un juramento.**[173] Según esto, Moshé **juró** a Yitró **que no se iría de Midián sin su permiso.**[174]

23. {וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם} / Y SUCEDIÓ, DURANTE ESOS MUCHOS DÍAS. En los que Moshé habitaba en Midián, "murió el rey de Mitzráim" y, por lo tanto, **Israel precisaba** ya **de la salvación.** En ese entonces, **"Moshé pastaba, etc."**[175] **y,** por ello, **la salvación llegó a través de él.**[176] **Es por esta**

168. El Targum traduce el verbo hebreo וַיּוֹאֶל por el verbo arameo וּצְבִי, *accedió.*

169. En algunas ediciones aparece la frase "tal como suena", es decir, tal como es el sentido usual del término וַיּוֹאֶל. Según esta variante textual, para probar el significado de וַיּוֹאֶל Rashí no cita aquí al Targum, sino que quiere proponer cuál es su significado usual, por oposición a la interpretación midráshica que citará a continuación.

170. *Shofetim* 19:6.

171. *Yehoshúa* 7:7.

172. *Bereshit* 18:27.

173. En el libro de *Shemuel* I, 14:24, idéntica expresión es utilizada para significar un juramento: "...y Shaúl conjuró [וַיֹּאֶל] al pueblo..."

174. *Shemot Rabá* 1:33; *Nedarim* 65a. Siguiendo el midrash, Rashí interpreta la expresión וַיּוֹאֶל en el sentido de juramento porque el flujo narrativo de los versículos parece implicar que Yitró sólo estaba dispuesto a dar a su hija como esposa a Moshé si éste accedía a quedarse. Pero si así fue, ¿qué obligaba a Moshé a cumplir esa condición? Después del matrimonio podía tomar la decisión de partir. Por esta razón, al citar la interpretación midráshica, Rashí quiere enfatizar que Moshé no sólo consintió a quedarse, sino que lo hizo aceptando el peso completo de la condición que Yitró le imponía, y esto sólo era posible si se comprometía a hacerlo mediante un juramento (*Beer baSadé*).

°**Nota al texto de la Torá.** El nombre Guershom en hebreo es גֵּרְשֹׁם, derivado del vocablo גֵּר, que significa "extranjero", "forastero".

175. *Infra*, v. 3:1.

176. Con este comentario, Rashí quiere mostrar cuál es el nexo lógico que une estos versículos –que hablan de la residencia de Moshé en Midián– con el v. 3:, el cual introduce la Revelación de la zarza

días, que murió el rey de Mitzráim, y los Hijos de Israel gimieron por el trabajo y clamaron; y su quejido a causa del trabajo ascendió hasta Dios. [24] *Dios escuchó su lamento, y Dios recordó su pacto con Abraham, con Itzjak y con Yaacob.* [25] *Dios vio a los Hijos de Israel,*

וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־
הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

וּמִית מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְאִתְּנַחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פָּלְחָנָא דַהֲוָת קָשֵׁי עֲלֵיהוֹן וּזְעִיקוּ וּסְלֵיקַת קְבֶלְתְּהוֹן לִקֳדָם יְיָ מִן פָּלְחָנָא: כד וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ קְבֶלְתְּהוֹן וּדְכִיר יְיָ יָת קְיָמֵיהּ דְּעִם אַבְרָהָם דְּעִם יִצְחָק וּדְעִם יַעֲקֹב: כה וּגְלֵי קֳדָם יְיָ שִׁעְבּוּדָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

לְכָךְ נִסְמְכוּ פָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ:} **וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם.** נִצְטָרַע וְהָיָה שׁוֹחֵט תִּינוֹקוֹת יִשְׂרָאֵל וְרוֹחֵץ בְּדָמָם: (כד) **נַאֲקָתָם.** צַעֲקָתָם. וְכֵן: מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ (איוב כד:יב): **אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם.** עִם אַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón [177] **que estas dos secciones han sido yuxtapuestas.}**

וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם / MURIÓ EL REY DE MITZRÁIM. En realidad **había sido aquejado de** ***tzaráat***,[178] y, para curarse, **solía degollar niños pequeños de Israel y bañarse en su sangre.**[179]

24. נַאֲקָתָם / SU LAMENTO. Esta expresión significa: **su clamor, lo mismo que** en la frase: **"De la ciudad los pobladores clamarán [יִנְאָקוּ]."**[180]

אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם / SU PACTO CON ABRAHAM. Aquí el vocablo אֶת significa: ***con*** **Abraham.**[181]

ardiente. El nexo lógico lo proporcionan los vv. 2:23-25, los cuales hablan de la muerte del Faraón (causa inmediata de la partida de Moshé de Mitzráim), lo cual indicaba que ya había llegado el momento para la liberación del pueblo de Israel.

177. El nexo entre la Revelación a Moshé en la zarza ardiente y la salvación de Israel.

178. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada en el libro de *Vayikrá*, capítulo 14. Ha sido identificada con la lepra, pero ello es totalmente erróneo, ya que la *tzaráat* no tiene en absoluto los mismos síntomas que la lepra. En términos generales, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*], la calumnia y otros pecados. Por esta razón, simplemente hemos transliterado al español la palabra hebrea.

179. *Targum Yonatán*; *Shemot Rabá* 1:34. Rashí explica aquí que "murió" no debe entenderse literalmente, pues el hecho de que hubiera muerto no constituiría razón suficiente para que Israel clamara a Dios. Al contrario, sería motivo de júbilo, dados los maltratos que había infligido a Israel (*Mizrají*). El versículo quiere decir que clamaron a Dios por este nuevo decreto del Faraón de degollar niños judíos y bañarse en su sangre. La Torá dice que "murió" en un sentido figurado, ya que como se indica en *Bemidbar* 12:12, el individuo aquejado de *tzaráat* es considerado como un muerto (*Gur Aryé*).

180. *Iyob* 24:12.

181. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que puede asumir más de una función. Comunmente actúa como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. En este caso, sin embargo, Rashí enfatiza que אֶת no indica el acusativo, sino que actúa como equivalente de la preposición עִם, "con" (si se tratase de un acusativo, habría que dividir la frase אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם en dos cláusulas: "[Dios recordó] Su pacto, a Abraham..." En su comentario a *Bereshit* 6:13, *s.v.* אֶת הָאָרֶץ, "con" es uno de los dos sentidos que Rashí da al vocablo אֶת.

וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

y Dios tomó conciencia.

פרק ג

Capítulo 3

רביעי א וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן
יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־
הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר
הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה: ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ
יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ

[1] Moshé estaba apacentando el rebaño de su suegro Yitró, dirigente de Midián, y guió al rebaño lejos en el desierto y llegó a la montaña de Dios, a Joreb. [2] Se le apareció un ángel del Eterno en una flama de fuego desde el interior de la

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ לְמִפְרְקְהוֹן יְיָ: א וּמֹשֶׁה הֲוָה רָעֵי יָת עָנָא דְיִתְרוֹ חֲמוּהִי
רַבָּא דְמִדְיָן וּדְבַר יָת עָנָא לְבָתַר שְׁפַר רַעְיָא לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי
עֲלוֹהִי יְקָרָא דַייָ לְחוֹרֵב: ב וְאִתְגְּלִי מַלְאֲכָא דַייָ לֵיהּ בְּשַׁלְהוֹבִית אֶשָּׁתָא מִגּוֹ

RASHÍ

(כה) **וַיֵּדַע אֱלֹהִים.** נָתַן עֲלֵיהֶם לֵב וְלֹא הֶעְלִים עֵינָיו מֵהֶם: (א) **אַחַר הַמִּדְבָּר.** לְהִתְרַחֵק מִן הַגָּזֵל שֶׁלֹּא יִרְעוּ בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים: **אֶל הַר הָאֱלֹהִים.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד: (ב) **בְּלַבַּת אֵשׁ.** בְּשַׁלְהֶבֶת אֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וַיֵּדַע אֱלֹהִים / Y DIOS TOMÓ CONCIENCIA.** Esta frase significa que Dios **puso Su atención en ellos y no ocultó Sus ojos de ellos.**[182]

3

1. **אַחַר הַמִּדְבָּר / LEJOS EN EL DESIERTO.**[183] Moshé se adentró lejos en el desierto **con el propósito de evitar el robo, para que** el rebaño **no pastara en campos ajenos.**[184]

אֶל הַר הָאֱלֹהִים / A LA MONTAÑA DE DIOS. Es llamada así **a causa de los acontecimientos futuros** que allí habrían de ocurrir.[185]

2. **בְּלַבַּת אֵשׁ / EN UNA FLAMA DE FUEGO.** Esta frase significa: **en una llama de fuego.**[186] La frase

182. Aunque literalmente se podría entender que aquí el verbo וַיֵּדַע significa que Dios "supo", difícilmente podría ser éste su significado en esta frase, ya que ello podría implicar que sólo ahora supo de su sufrimiento y no antes. Pero decir tal cosa sería absurdo, ya que Dios es omnisciente. Lo que la frase quiere implicar es que al principio del sufrimiento de Israel en Mitzráim, en cierto sentido Dios se desentendió de ellos y los dejó sufrir. Pero ahora, al escuchar su clamor, ya no se ocultó de ellos y tomó conciencia de su dolor (*Rambán*). En un sentido similar Rashí explica la expresión וַיַּרְא, "vio" aplicada a Moshé en el v. 2:11.

183. Literalmente, "tras el desierto" o "detrás del desierto".

184. *Shemot Rabá* 2:3. La frase אַחַר הַמִּדְבָּר implica que Moshé no entró un poco en la periferia del desierto, sino que se aventuró muy adentro, lejos de cualquier lugar habitado (*Najalat Yaacob*). Siendo que pastoreaba, lo normal hubiera sido que sólo entrase un poco en el desierto, a menos que se asuma que alguna razón poderosa (como evitar que el rebaño pastase en campos ajenos) le hubiera impulsado a alejarse de las zonas habitadas.

185. *Sifrí Debarim* 22. No que en ese momento se llamara así. Rashí alude aquí a la entrega de la Torá en el Sinaí. En su comentario a *Bereshit* 2:14, *s.v.* כּוּשׁ וְאַשּׁוּר, Rashí cita otro ejemplo de un lugar llamado en alusión a un evento futuro.

186. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo la frase por בְּשַׁלְהוֹבִית אֶשָּׁתָא, *en una flama de fuego.*

הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה:

zarza. Él miró, y he aquí que la zarza ardía con fuego, pero la zarza no se consumía. 3 *Moshé [se] dijo: "Me apartaré ahora y contemplaré esta gran visión, ¿por qué la zarza no se quema?"*

ONKELÓS

אַסְנָא וַחֲזָא וְהָא אַסְנָא בָּעַר בְּאֶשָּׁתָא וְאַסְנָא לֵיתוֹהִי מִתְאֲכִיל: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְפְּנֵי כְעַן וְאֶחֱזֵי יָת חֶזְוָנָא רַבָּא הָדֵין מָא דֵין לָא מִתּוֹקַד אַסְנָא:

RASHÍ

לִבּוֹ שֶׁל אֵשׁ, כְּמוֹ: לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא). בְּלֵב הָאֵלָה (שמואל ב יח:יד). וְאַל תִּתְמַהּ עַל הַתָּי"ו, יֵשׁ לָנוּ כַּיּוֹצֵא בּוֹ: מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ (יחזקאל טז:ל): **מִתּוֹךְ הַסְּנֶה.** וְלֹא אִילָן אַחֵר, מִשּׁוּם עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה (תהלים צא:טו): **אֻכָּל.** נֶאֱכָל, כְּמוֹ: לֹא עֻבַּד בָּהּ (דברים כא:ג), אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם (בראשית ג:כג): (ג) **אָסֻרָה נָּא.** אָסוּרָה מִכָּאן לְהִתְקָרֵב שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

literalmente quiere decir: **el corazón del fuego.**[187, 188] Su sentido aquí **es similar al** que tiene en las frases siguientes: **"El corazón [לֵב] de los cielos";**[189] **"en el corazón [לב] del terebinto".**[190] **Y no te asombres por la** letra **ת** final en la palabra בְּלַבַּת, **pues existe una forma similar** de לֵב en la frase: **"¡Qué miserable está tu corazón [לִבָּתֵךְ]!"**[191]

מִתּוֹךְ הַסְּנֶה / DESDE EL INTERIOR DE LA ZARZA. El ángel se le apareció en una zarza **y no en otra clase de árbol, en alusión a** lo que está escrito: **"Yo estoy con él** [Israel] **en el sufrimiento."**[192]

אֻכָּל / SE CONSUMÍA. Esta forma verbal significa: **era consumida.**[193] **Es similar a** las siguientes: **"No fue trabajado [עֻבַּד] con ella";**[194] **"que fue tomado [לֻקַּח] de allí".**[195]

3. אָסֻרָה נָּא / ME APARTARÉ AHORA. Es decir, **me apartaré de aquí para acercarme allá.**[196]

187. *Shemot Rabá* 2:5. Es decir, la *esencia* misma del fuego, que es su flama. La expresión "corazón" puede ser utilizada para designar lo más esencial de algo. En este caso, la flama es llamada así porque constituye la esencia del fuego (*Gur Aryé*).

188. En algunas ediciones, antes de la frase "en el corazón del fuego" aparece intercalada la expresión "otra explicación", lo cual sugeriría que la frase "en el corazón del fuego" constituye una segunda explicación de la expresión בְּלַבַּת אֵשׁ (la primera sería que significa "en una flama de fuego", como la traduce el Targum). Pero según algunos comentaristas, Rashí no pretende aquí ofrecer una explicación alternativa a la del Targum, sino meramente explicar el significado semántico exacto de la palabra לַבַּת (*Lifshutó shel Rashí*).

189. *Debarim* 4:11.

190. *Shemuel* II, 18:14.

191. *Yejezkel* 16:30.

192. *Tehilim* 91:15; *Shemot Rabá* 2:5. La zarza es un arbusto espinoso y bajo. Rashí explica aquí que Dios escogió revelarse a Moshé en este arbusto y no en un árbol grande e imponente porque Israel estaba sumido en el exilio y el sufrimiento. Ello implicaba que la soberanía de Dios no era manifiesta al mundo y, en cierto sentido, Dios compartía su pena; la zarza aludía a este concepto (*Gur Aryé*).

193. En hebreo hay tres formas verbales pasivas: *nif'al*, *pu'al* y *huf'al*. *Nif'al* es la forma pasiva del modo simple *pa'al* (o *kal*); *pu'al* es la forma pasiva del modo intensivo *pi'el*; y *huf'al* es la forma pasiva del modo causativo *hif'il*. Rashí explica el verbo אֻכָּל con el verbo נֶאֱכָל, "era consumida" para enfatizar que se trata de un verbo pasivo, no de un adjetivo.

194. *Debarim* 21:3.

195. *Bereshit* 3:23.

196. La raíz סור de la cual se deriva el verbo אָסֻרָה generalmente significa apartarse o alejarse de algo o de un lugar. Pero entonces la frase parecería ser contradictoria, en sí misma, ya que Moshé dijo que

ד וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא
אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ ה וַיֹּאמֶר
אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל
רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ ו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו
כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ ז וַיֹּאמֶר
יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר
בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי
נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃

4 El Eterno vio que se desviaba para ver; y Dios lo llamó desde el interior de la zarza, y dijo: "Moshé, Moshé." Él respondió: "Heme aquí." 5 [Dios] dijo: "No te acerques aquí; quita el calzado de tus pies, pues el lugar sobre el cual estás parado es suelo santo." 6 Y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob." Y Moshé ocultó su rostro, pues tenía miedo de mirar a Dios.

7 El Eterno dijo: "Ciertamente he visto la aflicción de Mi pueblo que está en Mitzráim y he escuchado su clamor a causa de sus capataces, pues he tomado conciencia de sus sufrimientos.

ONKELÓS

ד וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי אִתְפְּנִי לְמֶחֱזֵי וּקְרָא לֵיהּ יְיָ מִגּוֹ אַסָּנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַאֲמַר הָא אֲנָא: ה וַאֲמַר לָא תִקְרַב הַלְכָא שְׁרִי סֵינָךְ מֵעַל רַגְלָךְ אֲרֵי אַתְרָא דְּאַתְּ קָאֵים עֲלוֹהִי אֲתַר קַדִּישׁ הוּא: ו וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהָא דַּאֲבוּךְ אֱלָהָא דְּאַבְרָהָם אֱלָהָא דְּיִצְחָק וֵאלָהָא דְּיַעֲקֹב וּכְבַשִׁנּוּן מֹשֶׁה לְאַפּוֹהִי אֲרֵי דָּחִיל מִלְּאִסְתַּכָּלָא בְּצֵית יְקָרָא דַּיְיָ: ז וַאֲמַר יְיָ מִגְלָא גְּלֵי קֳדָמַי יָת שִׁעְבּוּד עַמִּי דִּי בְמִצְרַיִם וְיָת קְבֶלְתְּהוֹן שְׁמִיעַ קֳדָמַי מִן קֳדָם מַפְלְחֵיהוֹן אֲרֵי גְּלֵי קֳדָמַי יָת כֵּיבֵיהוֹן:

RASHÍ

(ה) **שַׁל.** שְׁלוֹף וְהוֹצֵא. כְּמוֹ: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל (דברים יט:ה), כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ (דברים כח:מ): **אַדְמַת קֹדֶשׁ הוּא.** הַמָּקוֹם: (ז) **כִּי יָדַעְתִּי אֶת מַכְאֹבָיו.** כְּמוֹ: וַיֵּדַע אֱלֹהִים (לעיל ב:כה), כְּלוֹמַר, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. שַׁל / QUITA. Esta expresión significa: **deslízalo** del pie **y sácalo. Es similar** en significado a los siguientes términos: **"Se zafe [נָשַׁל] el hierro";**[197] **"pues tu oliva caerá [יִשַּׁל]".**[198]

אַדְמַת קֹדֶשׁ הוּא / ES SUELO SANTO. Es decir, **el lugar.**[199]

7. כִּי יָדַעְתִּי אֶת מַכְאֹבָיו / PUES HE TOMADO CONCIENCIA DE SUS SUFRIMIENTOS. Aquí la expresión יָדַעְתִּי **es similar** en significado a la de la frase: **"Y Dios tomó conocimiento",**[200] **como diciendo: "Pues**

"se apartaba" para ver la visión, lo cual implica que no quería apartarse del lugar. Por esta razón, Rashí explica que la frase significa que se apartaba del sitio inmediato en el que estaba para observar mejor la visión (*Baer Heteb*).

197. *Debarim* 19:5.

198. *Debarim* 28:40. A diferencia del Targum, que tradujo שַׁל por el verbo שְׁרִי, *desata*, Rashí explica aquí que la raíz del verbo שַׁל es נשל, la cual tiene el significado de "zafar" o "quitar".

199. El sustantivo אַדְמַת es femenino; siendo así, el pronombre masculino הוּא no puede referirse a él, pues es masculino. Rashí señala que se refiere al sustantivo masculino הַמָּקוֹם, "el lugar", que está implícito en el texto. Es como si dijera: "Es un suelo –un *lugar*– santo" (*Sifté Jajamim*).

200. *Supra*, v. 2:25. Rashí quiere señalar que el verbo יָדַעְתִּי no debe ser entendido en en su sentido usual de "supe" o "conocí", sino que implica una actitud de conciencia y atención [ver al respecto la nota 182].

ח וְאֵרֵ֞ד לְהַצִּיל֣וֹ ׀ מִיַּ֣ד מִצְרַ֗יִם
וּֽלְהַעֲלֹתוֹ֮ מִן־הָאָ֣רֶץ הַהִוא֒ אֶל־אֶ֤רֶץ
טוֹבָה֙ וּרְחָבָ֔ה אֶל־אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב
וּדְבָ֑שׁ אֶל־מְק֤וֹם הַֽכְּנַעֲנִי֙ וְהַֽחִתִּ֔י
וְהָֽאֱמֹרִי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י וְהַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִֽי׃
ט וְעַתָּ֕ה הִנֵּ֛ה צַעֲקַ֥ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בָּ֣אָה
אֵלָ֑י וְגַם־רָאִ֙יתִי֙ אֶת־הַלַּ֔חַץ אֲשֶׁ֥ר
מִצְרַ֖יִם לֹחֲצִ֥ים אֹתָֽם׃ י וְעַתָּ֣ה לְכָ֔ה
וְאֶשְׁלָחֲךָ֖ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וְהוֹצֵ֛א אֶת־עַמִּ֥י
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃ יא וַיֹּ֤אמֶר
מֹשֶׁה֙ אֶל־הָ֣אֱלֹהִ֔ים מִ֣י אָנֹ֔כִי כִּ֥י
אֵלֵ֖ךְ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וְכִ֥י אוֹצִ֛יא אֶת־

[8]*Descenderé para salvarlo de manos de*
los mitzrim y hacerlo subir de esa tierra
a una tierra buena y amplia, una tierra
que mana leche y miel, al lugar del
kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví
y el yebusí. [9]*Y ahora, he aquí que el*
clamor de los Hijos de Israel ha llegado
a Mí, y también he visto la opresión con
la que los mitzrim los oprimen. [10]*Y*
ahora, vé y te enviaré al Faraón; y saca
a mi pueblo, los Hijos de Israel, de
Mitzráim."
[11]*Moshé dijo a Dios: "¿Quién soy yo*
para ir al Faraón y para sacar a los

ONKELÓS

ח וְאִתְגְּלֵיתִי לְשֵׁיזָבוּתְהוֹן מִידָא דְמִצְרָאֵי וּלְאַסָּקוּתְהוֹן מִן אַרְעָא הַהִיא לְאַרְעָא טָבָא וּפְתָיָא לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ לַאֲתַר כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: ט וּכְעַן הָא קְבֵילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָלַת קֳדָמַי וְאַף גְּלֵי קֳדָמַי יָת דּוּחֲקָא דִּי מִצְרָאֵי דָּחֲקִין לְהוֹן: י וּכְעַן אִיתָא וַאֲשַׁלְּחִנָּךְ לְוָת פַּרְעֹה וְאַפֵּיק יָת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יא וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ מַן אֲנָא אֲרֵי אֵיזֵיל לְוָת פַּרְעֹה וַאֲרֵי אַפֵּיק יָת

RASHÍ

שַׂמְתִּי לֵב לְהִתְבּוֹנֵן וְלָדַעַת אֶת מַכְאוֹבָיו וְלֹא הֶעֱלַמְתִּי עֵינַי וְלֹא אֶאֱטוֹם אָזְנַי מִצַּעֲקָתָם: (י) **וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל פַּרְעֹה.** וְאִם תֹּאמַר: מַה תּוֹעִיל? וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי. יוֹעִילוּ דְּבָרֶיךָ וְתוֹצִיאֵם מִשָּׁם: (יא) **מִי אָנֹכִי.** מָה אֲנִי חָשׁוּב לְדַבֵּר עִם הַמְּלָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ahora **he puesto mi corazón en meditar y tomar conciencia de sus sufrimientos y no he ocultado** Mis ojos de ellos; y ya **no cerraré Mis orejas para** escuchar **su clamor."**

10. וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל פַּרְעֹה / Y AHORA, VÉ Y TE ENVIARÉ AL FARAÓN. Y si dices: "¿De qué servirá?", entonces te diré: **"Saca a Mi pueblo."**[201] Con ello Dios quería decirle: **"Tus palabras serán efectivas, pues tú los sacarás de allí."**

11. מִי אָנֹכִי / ¿QUIÉN SOY YO? Es decir, **¿qué importancia tengo yo para hablar con reyes?**[202]

201. Este versículo no constituye un enunciado continuo, sino que está formado por dos cláusulas distintas. La primera es "Y ahora, vé y te enviaré al Faraón"; la segunda, "y saca a Mi pueblo, los Hijos de Israel, de Mitzráim". Si se tratase de un solo enunciado, el texto debería decir: "Y ahora, vé y te enviaré al Faraón *para que saques* a los Hijos de Israel...". La primera cláusula describe la misión que Dios encomienda a Moshé; la segunda es independiente de la primera y en realidad constituye una respuesta anticipada a una posible objeción de Moshé, la cual será enunciada en el versículo siguiente (*Mizrají*).

202. Con este comentario Rashí quiere señalar dos ideas: primero, que en hebreo la palabra מִי, "quién" es equivalente a מָה, "qué". Es como si Moshé hubiera dicho: "¿Qué soy yo?", es decir, qué importancia tengo. Segundo, no era que Moshé se sintiera poco importante para hablar con el Faraón en tanto que hombre, sino en tanto que monarca

Hijos de Israel de Mitzráim?" [12] Él dijo: "Porque estaré contigo; y ésta será para	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יב וַאֲמַר אֲרֵי יְהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְדֵין לָךְ

RASHÍ

וְכִי אוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאַף אִם חָשׁוּב אֲנִי, מַה זָּכוּ יִשְׂרָאֵל שֶׁיֵּעָשֶׂה לָהֶם נֵס וְאוֹצִיאֵם מִמִּצְרָיִם?: (יב) **וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ.** הֱשִׁיבוֹ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שֶׁאָמַרְתָּ: מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל פַּרְעֹה? (לעיל ג:יא) לֹא שֶׁלְּךָ הִיא, כִּי אִם מִשֶּׁלִּי, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ. וְזֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתָ בַּסְּנֶה לְךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ וְתַצְלִיחַ בִּשְׁלִיחוּתִי. וּכְדַאי אֲנִי לְהַצִּיל כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ הַסְּנֶה עוֹשֶׂה שְׁלִיחוּתִי וְאֵינֶנּוּ אֻכָּל, כָּךְ תֵּלֵךְ בִּשְׁלִיחוּתִי וְאֵינְךָ נִזּוֹק.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִי אוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y PARA SACAR A LOS HIJOS DE ISRAEL. Quería decirle: **E incluso si soy importante, ¿qué mérito posee Israel para que se haga un milagro por ellos y yo los saque de Mitzráim?** [203]

12. **וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ / ÉL DIJO: PORQUE ESTARÉ CONTIGO.** Dios **primero le respondió** a Moshé **a la primera** objeción **y luego a la segunda** objeción.[204] Es como si le hubiera dicho: **Con respecto a lo que dijiste de "¿quién soy yo para ir al Faraón?",**[205] Yo te respondo que esta misión **no es de parte tuya, sino Mía,** y la prueba de ello es **que** Yo **"estaré contigo".**[206] **"Y ésto"**[207] –es decir, **la visión que contemplaste en la zarza– "te será por signo de que** [fui] **Yo** [el que] **te envié"** y **que,** por lo tanto, **tendrás éxito en Mi misión. Y** también será signo **de que Yo poseo los medios para salvar. Pues así como viste que la zarza cumplió Mi misión y,** a pesar de arder, **no se consumía, así también tú partirás** para cumplir **Mi misión y no sufrirás daño.**[208] **Y en cuanto a**

---

de Mitzráim. Es por eso que Rashí pone en boca de Moshé las palabras "¿qué importancia tengo yo para hablar con *reyes*?", en plural (*Sifté Jajamim*).

203. *Shemot Rabá* 3:4. Si fuera que Moshé se sentía poca cosa para sacar a los judíos de Mitzráim, el versículo hubiera dicho "¿Quién soy yo para ir al Faraón *para* sacar a los Hijos de Israel...?" Puesto que el versículo dice וְכִי antes de la frase que habla de sacar a los judíos, ello implica que esta cláusula es independiente de aquella en la cual Moshé cuestionaba su propia importancia, y se trata de una nueva objeción (*Gur Aryé*).

204. La primera versaba sobre la supuesta poca importancia de Moshé para asumir su misión frente al Faraón ("¿quién soy yo para ir al Faraón?"); la segunda, sobre el mérito particular de Israel ("¿...y para que yo saque a los Hijos de Israel de Mitzráim?").

205. *Supra*, v. 3:11.

206. Moshé había cuestionado su propia importancia. Al responderle Dios que "estaría con él", quiso decirle que la misión no era suya, sino de Dios mismo y que, por lo tanto, no debía tomar en consideración su propia importancia; él sería sólo un instrumento en manos de Dios (*Gur Aryé*).

207. Lo que sigue es la explicación de la siguiente frase dicha por Dios en ese mismo versículo ("...y ésta será para ti la señal de que Yo te he enviado"). Rashí explica que el signo constituía una prueba tangible de que Dios protegería a Moshé en su misión.

208. Aquí termina la respuesta a la primera objeción de Moshé, cuando dijo: "¿Quién soy yo para ir al Faraón?" Según Rashí implica, la objeción de Moshé se debía a que tenía temor de ir al Faraón porque quizás éste atentara contra su vida. El Maharal de Praga explica que a eso Dios le respondió que, puesto que la misión era enteramente de parte de Él y no de Moshé (quien sólo sería un instrumento de Dios), no sufriría daño alguno, y la

הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־
הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה: יג וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי
בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה

ti la señal de que Yo te he enviado: cuando saques al pueblo de Mitzráim, ustedes servirán a Dios en esta montaña.”
13 *Moshé dijo a Dios: “He aquí que cuando yo llegue a los Hijos de Israel y les diga: El Dios de sus padres me ha enviado a ustedes, y ellos me pregunten: ‘¿Cuál es su nombre?’, ¿que*

ONKELÓS

אָתָא אֲרֵי אֲנָא שְׁלַחְתָּךְ בְּאַפָּקוּתָךְ יָת עַמָּא מִמִּצְרַיִם תִּפְלְחוּן קֳדָם יְיָ עַל טוּרָא הָדֵין: יג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא אֲנָא אָתֵי לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵימַר לְהוֹן אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן וְיֵימְרוּן לִי מָה שְׁמֵיהּ מָה אֵימַר לְהוֹן:

RASHÍ

וְשֶׁשָּׁאַלְתָּ: מַה זְּכוּת יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל שֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרָיִם? דָּבָר גָּדוֹל יֵשׁ לִי עַל הוֹצָאָה זוֹ שֶׁהֲרֵי עֲתִידִים לְקַבֵּל הַתּוֹרָה עַל הָהָר הַזֶּה לְסוֹף שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים שֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרָיִם. דָּבָר אַחֵר: כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה שֶׁתַּצְלִיחַ בִּשְׁלִיחוּתְךָ לְךָ הָאוֹת עַל הַבְטָחָה אַחֶרֶת, שֶׁאֲנִי מַבְטִיחֲךָ: שֶׁכְּשֶׁתּוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אוֹתִי עַל הָהָר הַזֶּה, שֶׁתְּקַבְּלוּ הַתּוֹרָה עָלָיו, וְהִיא הַזְּכוּת הָעוֹמֶדֶת לְיִשְׂרָאֵל. וְדֻגְמַת לָשׁוֹן זֶה מָצִינוּ: וְזֶה לְּךָ הָאוֹת, אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וְגוֹ' (ישעיה לז:ל). מַפֶּלֶת סַנְחֵרִיב תִּהְיֶה לְךָ אוֹת עַל הַבְטָחָה אַחֶרֶת, שֶׁאַרְצְכֶם חֲרֵיבָה מִפֵּרוֹת וַאֲנִי אֲבָרֵךְ הַסְּפִיחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo que preguntaste en el sentido **de qué mérito tiene Israel para salir de Mitzráim,** te informo que **algo grande tengo Yo** empeñado **en esta salida, ya que** los israelitas **están destinados a recibir la Torá en esta montaña a los tres meses de que salgan de Mitzráim.**[209] **Otra explicación** de este versículo es la siguiente: Cuando Dios le dijo: **“Porque estaré contigo”**, quería decirle: **El hecho de que tendrás éxito en tu misión constituye un signo acerca del** cumplimiento de **otra promesa. Pues Yo te prometo que cuando los saques de Mitzráim ustedes Me servirán en esta montaña, ya que en ella recibirán la Torá. “Y ésto”**[210] **es el mérito** presente **en favor de Israel.”**[211] **Un ejemplo de esta fórmula**[212] **lo hallamos** en el versículo: **“Y ésto será un signo de que este año comerás brotes que nacen de suyo...”**[213] El significado de este versículo es: **La caída de Sanjerib te será por signo acerca** del cumplimiento **de otra promesa: que la tierra de ustedes quedará desolada de frutos y Yo bendeciré** el crecimiento de **brotes que nacen por sí solos** para que tengan alimento suficiente.

---

prueba de ello (el “signo”) era que la zarza cumplió la misión de Dios y no se consumió (*Gur Aryé*).

209. El pueblo judío salió de Mitzráim el 15 de Nisán. La Torá la recibieron el 6 de Siván, en realidad dos meses después. Rashí posiblemente se refiere aquí al hecho de que Siván es el *tercer mes* del año en la cuenta de los meses (*Débek Tob*).

210. Es decir, el hecho futuro de que después recibirían la Torá.

211. Según esta segunda explicación, el que Moshé tuviera éxito en su misión era una promesa garantizada por Dios. Y a pesar de que todavía no se había cumplido, Dios le dio el carácter de prueba (“signo”) de que otro acontecimiento más posterior aún (que Israel recibiría la Torá) también se cumpliría. Para demostrar que una promesa divina puede servir de prueba a otra, Rashí cita a continuación un caso similar (*Sifté Jajamim*).

212. Es decir, de que un acontecimiento que no ha ocurrido aún es signo de otro acontecimiento posterior.

213. *Yeshayahu* 37:30.

אָמַר אֲלֵהֶם: יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה
תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם: טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

les diré?" [14]*Dios dijo a Moshé: "Yo Seré el que Seré." Y dijo: "Así dirás a los Hijos de Israel: 'Yo Seré' me ha enviado a ustedes."*

[15]*Y además Dios dijo a Moshé: "Así dirás a los Hijos de Israel: El Eterno, Dios de sus padres, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob, me ha*

ONKELÓS

יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַאֲמַר כִּדְנַן תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן: טו וַאֲמַר עוֹד
יְיָ לְמֹשֶׁה כִּדְנַן תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֱלָהֵיהּ דְּיִצְחָק וֵאלָהֵיהּ דְּיַעֲקֹב

RASHÍ

(יד) אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. אֶהְיֶה עִמָּם בְּצָרָה זוֹ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּם בְּשִׁעְבּוּד שְׁאָר מַלְכֻיּוֹת. אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מָה אֲנִי מַזְכִּיר לָהֶם צָרָה אַחֶרֶת? דַּיָּם בְּצָרָה זוֹ. אָמַר לוֹ: יָפֶה אָמַרְתָּ, כֹּה תֹאמַר וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה / YO SERÉ EL QUE SERÉ.[214] El significado de esta expresión es: **Yo *seré*** [estaré] **con ellos en esta aflicción *lo que seré* con ellos**[215] **en** el momento de **la subyugación** futura que sufrirán a manos **de las demás civilizaciones** del mundo."[216] Entonces Moshé **le dijo: Señor del universo: ¿para qué he de mencionarles** ahora **otra aflicción** futura? **Bastante es para ellos con esta aflicción.** Al oír esto, Dios **le respondió: ¡Bien has dicho!** Por consiguiente, en vez de lo anterior, **"así dirás** a los Hijos de Israel, **etc."**[217]

214. Esta frase es difícil de traducir. Gramaticalmente, ambos verbos [אֶהְיֶה] están en futuro, por lo que literalmente podría entenderse como "Seré lo que Seré". Inspirándose en las traducción cristiana usual, ha sido traducida comúnmente por la frase "Soy lo que Soy", entendiéndola como una descripción de lo que Dios *es*. Sin embargo, como Rashí señala, éste no es el sentido de la frase. No tiene como propósito decir lo que Él *es*, sino lo que *hace*, la forma en que se relaciona con el ser humano. Por esta razón, la hemos traducido siguiendo lo más posible la explicación de Rashí, que además se ajusta a su sentido gramatical.

215. También puede ser traducida en el sentido de: "Yo estaré [con ellos en este sufrimiento] de la misma forma que estaré [con ellos en sus otros sufrimientos]."

216. Hemos traducido מַלְכוּת [lit., "reino"] por "civilización" porque no alude a uno de los tantos reinos políticos que han habido en la historia, sino a cuatro civilizaciones fundamentales que han gobernado al mundo y que han implicado el exilio de Israel entre ellos. Ellos son: Babel (Babilonia), Madai (Media), Yaván (Grecia) y Edom (Roma). El Talmud afirma que Israel vive ahora en el cuarto exilio (Edom). Por consiguiente, este nombre designa a la civilización romana y sus herederos político-culturales: la civilización occidental. Para una descripción de estas cuatro civilizaciones, ver el libro del Maharal de Praga, *Ner Mitzvá*.

217. *Shemot Rabá* 3:6; *Berajot* 9b. Rashí explica este versículo como dos cláusulas independientes porque el verbo וַיֹּאמֶר introduce un nuevo enunciado de Dios. Según esto, la segunda cláusula sería una respuesta a una pregunta implícita de Moshé: "¿Para qué mencionarles ahora otras aflicciones?" A esto Dios responde con una sola mención de אֶהְיֶה, *seré*, en vez de las dos de la primera cláusula. Es como si le hubiera dicho: "Solamente díles que Yo estaré con ellos en esta aflicción."

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי
לְדֹר דֹּר׃ חמישי טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי
אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃
יז וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם

enviado a ustedes. Éste es mi Nombre para siempre, y ésta es mi mención para todas las generaciones. 16 *Vé y reúne a los ancianos de Israel y díles: El Eterno, Dios de sus padres, se me ha aparecido –el Dios de Abraham, de Itzjak y de Yaacob–, para decir: Ciertamente los he tomado en cuenta, y he visto lo que se les hace en Mitzráim.* 17 *Y he dicho: Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim a*

ONKELÓS

שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן דֵּין שְׁמִי לְעָלַם וְדֵין דָּכְרָנִי לְכָל דָּר וְדָר: טז אִיזֵיל וְתִכְנוֹשׁ יָת סָבֵי יִשְׂרָאֵל
וְתֵימַר לְהוֹן יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן אִתְגְּלִי לִי אֱלָהָא דְאַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לְמֵימַר מִדְכַּר
דְּכִירְנָא יָתְכוֹן וְיָת דְּאִתְעֲבֵד לְכוֹן בְּמִצְרָיִם: יז וַאֲמָרִית אַסֵּיק יָתְכוֹן מִשִּׁעְבּוּד מִצְרָאֵי

RASHÍ

(טו) **זֶה שְׁמִי לְעֹלָם.** חָסֵר וָי"ו, לוֹמַר: הַעְלִימֵהוּ שֶׁלֹּא יִקָּרֵא כִּכְתָבוֹ: **וְזֶה זִכְרִי.** לִמְּדוֹ הֵיאַךְ נִקְרָא. וְכֵן דָּוִד הוּא אוֹמֵר: ה' שִׁמְךָ לְעוֹלָם, ה' זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר (תהלים קלה:יג): (טז) **אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** מְיֻחָדִים לִישִׁיבָה. וְאִם תֹּאמַר: זְקֵנִים סְתָם, הֵיאַךְ אֶפְשָׁר לוֹ לֶאֱסוֹף זְקֵנִים שֶׁל שִׁשִּׁים רִבּוֹא?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. זֶה שְׁמִי לְעֹלָם / ÉSTE ES MI NOMBRE PARA SIEMPRE. La palabra לְעֹלָם en esta frase aparece escrita **faltándole** la letra **ו.**[218] Con ello **quería decirle:** ***ocúltalo***[219] **para que no sea pronunciado de la forma en que está escrito.**[220]

וְזֶה זִכְרִי / Y ÉSTA ES MI MENCIÓN. Dios **le enseñó** a Moshé **el modo en que** el Nombre Inefable **debía ser pronunciado.**[221] **Y de igual modo, David dijo: "ה' es Tu Nombre para siempre; ה' es Tu remembranza** [mención] **para todas las generaciones."**[222]

16. אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל / A LOS ANCIANOS DE ISRAEL. Es decir, **los ancianos que han sido designados para las sesiones** legislativas en Israel.[223] **Y si objetases que** "ancianos" aquí se refiere a **ancianos en general,** ello no puede ser, pues de ser así **¿cómo podría** Moshé **congregar a** todos **los ancianos** de una población **de seiscientos mil** hombres?

218. Pudiendo ser leída como לְעַלֵּם, "ocultar".

219. El Nombre Inefable.

220. *Shemot Rabá* 3:7; *Pesajim* 50a. Esto quiere decir que el Nombre Inefable (en hebreo, *shem hameforash*, expresión que literalmente significa "Nombre Explícito") no debe ser pronunciado según las vocales que contiene [יהוה], sino utilizando otro Nombre divino en lugar de él. Por esta razón, siempre que se desee pronunciar el Nombre Inefable, se lo substituye por el nombre אֲדֹנָי, *Adonay*.

221. En hebreo, el demostrativo זֶה, "éste", implica que aquello a lo que alude ha sido concretizado en forma tangible (como Rashí mismo explica en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה) o, en este caso, explicitado. La palabra זֵכֶר (aquí con el sufijo pronominal י, זִכְרִי) tiene varias acepciones: recuerdo, remembranza o mención. Como Rashí lo interpreta aquí en el sentido de "mención", la frase aludiría entonces al Nombre y a su forma de mencionarlo.

222. *Tehilim* 135:13.

223. *Yomá* 28b. No se refiere a cualquier anciano, sino al conjunto de hombres cuyos conocimientos y experiencia los hacían aptos para dirigir al pueblo de Israel.

la tierra del kenaaní, el jití, el emorí, el
perizí, el jiví y el yebusí, a una tierra que
mana leche y miel. 18 *Ellos escucharán tu*
voz; y tú y los ancianos de Israel irán al
rey de Mitzráim y le dirán: El Eterno,
Dios de los hebreos, se ha encontrado
con nosotros. Y ahora, por favor déjanos
ir camino de tres días por el desierto, y

אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ: יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ
אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהֹוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר

ONKELÓS

לַאֲרַע כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי לַאֲרְעָא עָבְדָא חֲלָב וּדְבָשׁ:
יח וִיקַבְּלוּן לְמֵימְרָךְ וְתֵיתֵי אַתְּ וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל לְוָת מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְתֵימְרוּן לֵיהּ
יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי אִתְקְרֵי עֲלָנָא וּכְעַן נֵזֵיל כְּעַן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא

RASHÍ

(יח) **וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ.** מֵאֲלֵיהֶם. מִכֵּיוָן שֶׁתֹּאמַר לָהֶם לָשׁוֹן זֶה, יִשְׁמְעוּ לְקוֹלֶךָ, שֶׁכְּבָר סִימָן זֶה מָסוּר בְּיָדָם מִיַּעֲקֹב וּמִיּוֹסֵף, שֶׁבְּלָשׁוֹן זֶה הֵם נִגְאָלִים. יַעֲקֹב אָמַר לָהֶם: וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם (בראשית נ:כד). יוֹסֵף אָמַר לָהֶם: פָּקוֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם (בראשית נ:כה): (**אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים.** יו"ד יְתֵרָה, רֶמֶז לְעֶשֶׂר מַכּוֹת:) **נִקְרָה עָלֵינוּ.** לָשׁוֹן מִקְרֶה, וְכֵן: וַיִּקָּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ / ELLOS ESCUCHARÁN TU VOZ. **Por sí mismos. Puesto que les hablarás** utilizando **estas palabras** que te acabo de decir, **escucharán tu voz,** es decir, el mensaje que les transmitas. **Pues desde** tiempo **antes les ha sido transmitido este signo de** la parte de **Yaacob y de Yosef: que por medio de este lenguaje** [פָּקֹד פָּקַדְתִּי] **serían redimidos. Yaacob** les **había dicho: "Y Dios ciertamente los tomará en cuenta [פָּקֹד יִפְקֹד]."**[224] Asimismo, **Yosef había dicho: "Dios ciertamente los tomará en cuenta [פָּקֹד יִפְקֹד]".**[225]

{**אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים** / DIOS DE LOS HEBREOS. La palabra הָעִבְרִיִּים, "los hebreos", aparece escrita aquí con **una** letra **י extra**[226] lo cual **constituye una alusión a las Diez Plagas** que Dios eventualmente infligiría a los mitzrim.}

נִקְרָה עָלֵינוּ / SE HA ENCONTRADO CON NOSOTROS. La expresión נִקְרָה **implica un evento fortuito,** no programado. **Y asimismo** tiene esta connotación **en** los siguientes casos: **"Dios**

224. *Bereshit* 50:24. De hecho, no está escrito que Yaacob haya utilizado jamás esta expresión para aludir a la redención. En *Bereshit* 50:24 es Yosef el que se expresa en estos términos, lo mismo que en el v. 50:25 que Rashí citará a continuación. Sin embargo, es posible que la primera de ellas la haya dicho a sus hermanos en nombre de su padre, y la otra en nombre propio; a esto se referiría Rashí (*Mizrají*).

225. *Bereshit* 50:25; *Shemot Rabá* 3:8. El verbo לִפְקוֹד (que se deriva de la raíz פקד) tiene varias acepciones: visitar, contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. Puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con un propósito determinado. Siguiendo este principio, cada caso lo traduciremos según su contexto. En este versículo, también podría ser entendido como "los visitará", es decir, hará algo por ustedes y los salvará.

226. Cuyo valor numérico [*guematriá*] es 10. Lo normal es que aparezca escrita הָעִבְרִים, como en el v. 5:3.

וְנִזְבְּחָה לַיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא

ofreceremos ofrendas al Eterno, nuestro Dios. [19] *Pero Yo sé que el rey de Mitzráim no los dejará partir, sino sólo*

ONKELÓS

וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא: יט וּקְדָמַי גְּלֵי אֲרֵי לָא יִשְׁבּוֹק יָתְכוֹן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמֵיזַל וְלָא

RASHÍ

אֱלֹהִים (במדבר כג:ד), וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה (במדבר כג:טו), אֵהָא נִקְרָא מֵאִתּוֹ הַלּוֹם: (יט) **לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ.** אִם אֵין אֲנִי מַרְאֶה לוֹ יָדִי הַחֲזָקָה. כְּלוֹמַר, כָּל עוֹד שֶׁאֵין אֲנִי מוֹדִיעוֹ יָדִי הַחֲזָקָה לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם לַהֲלוֹךְ: **לֹא יִתֵּן.** (בְּתַרְגּוּמוֹ) לָא יִשְׁבּוֹק, כְּמוֹ: עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ (בראשית כ:ו), וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי (בראשית לא:ז). וְכֻלָּן לְשׁוֹן נְתִינָה הֵם. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se topó [וַיִּקָּר] con Bilam";[227] **"y Yo seré encontrado [אִקָּרֶה] aquí".**[228] Esta última expresión significa: **"Yo seré encontrado por él aquí."**[229]

19. לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ / EL REY DE MITZRÁIM NO LOS DEJARÁ PARTIR. A menos que Yo le muestre Mi mano poderosa. Es decir, todo el tiempo que Yo no le haga conocer Mi mano poderosa no dejará que ustedes partan.[230]

לֹא יִתֵּן / NO [LOS] DEJARÁ. Esta frase debe ser entendida **{tal como la traduce el Targum:} לָא יִשְׁבּוֹק,** ***no los dejará.*** **Es similar** en significado al de las siguientes frases: **"Por ello no te dejé [נְתַתִּיךָ]";**[231] **"pero Dios no le dejó [נְתָנוֹ] que me hiciese mal".**[232] Pero aunque también connota "permitir" o "dejar que", en **todos** los casos **su significado** primario es **"dar".**[233] Y también **hay quienes explican**

227. *Bemidbar* 23:4.

228. *Bemidbar* 23:15.

229. En la Torá, la raíz קרה de la cual se deriva el verbo נִקְרָה usualmente es utilizada para referirse a un encuentro no programado o a un hecho que acontece como al azar, lo que en español generalmente se designa con el verbo "topar" (p. ej., en la expresión "me topé con fulano") u "ocurrir". Lo opuesto a este tipo de encuentro lo constituye el designado con la raíz קרא, que siempre implica un llamado o un encuentro intencional e íntimo, como Rashí mismo enfatiza en su comentario a *Vayikrá* 1:1. Aunque el encuentro designado por קרה también implica un cierto grado de impureza espiritual, como en el caso de Bilam [ver *Bemidbar* 23:4], es posible que aquí Dios haya escogido esta expresión para aludir a su encuentro con los judíos porque quería enfatizar que Él se les había manifestado sin que ellos lo provocaran. Otra posible explicación, aducida por el comentario *Gur Aryé*, es que aquí la Torá quería enfatizar que sólo este tipo de encuentro (fortuito y con impureza espiritual) era posible en Mitzráim, un país repleto de idolatría. En tal caso, sería justamente por eso que Dios ordenó a Moshé decir al Faraón que precisaban ir al desierto un trayecto de tres días: para alejarse de la idolatría y tener un encuentro más intencional e íntimo con Dios.

230. En hebreo, la frase וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה, que sigue a la frase לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ, literalmente significa "y no con mano fuerte". Ello parecería implicar que ni incluso con mano fuerte el Faraón los dejaría salir. Sin embargo, ese no puede ser su sentido, ya que en los vv. 6:1 y 13:9 la Torá explícitamente dice que el Faraón los dejará salir si se le aplicaba mano fuerte. Por ello, Rashí explica la conjunción וְ en la palabra וְלֹא en el sentido de "a menos que" (*Lifshutó shel Rashí*).

231. *Bereshit* 20:6.

232. *Bereshit* 31:7. En forma semejante al sentido que Rashí da a estos verbos, el Targum traduce ambos en el sentido de *permitir*.

233. La raíz נתן en hebreo en sentido estricto significa dar o entregar. Pero por extensión también puede ser utilizada en el sentido de permitir. Rashí

בְּיָד חֲזָקָה: כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
אֶתְכֶם: כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
תֵלְכוּ רֵיקָם: כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה
מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם:

por mano fuerte.
20 Entonces Yo extenderé Mi mano y abatiré a Mitzráim con todos mis prodigios que realizaré en su interior, y después de eso enviará fuera a ustedes.
21 Yo otorgaré gracia a este pueblo en los ojos de los mitzrim, de tal modo que cuando partan, no saldrán vacíos.
22 Cada mujer pedirá de su vecina y de la que habite en su casa utensilios de plata y utensilios de oro, y vestidos; los pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas, y vaciarán a Mitzráim."

ONKELÓS

מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף: כ וְאֶשְׁלַח פּוֹן יָת מְחַת גְּבֻרְתִּי וְאֶמְחֵי יָת מִצְרָאֵי בְּכֹל פְּרִשְׁוָתִי דִּי אַעְבֵּד בֵּינֵיהוֹן וּבָתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן: כא וְאֶתֵּן יָת עַמָּא הָדֵין לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָאֵי וִיהֵי אֲרֵי תְהָכוּן לָא תְהָכוּן רֵיקָנִין: כב וְתִשְׁאַל אִתְּתָא מִשְּׁבַבְתַּהּ וּמִקְּרִיבַת בֵּיתַהּ מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין וּתְשַׁווּן עַל בְּנֵיכוֹן וְעַל בְּנָתֵיכוֹן וּתְרוֹקְנוּן יָת מִצְרָיִם:

RASHÍ

וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה, וְלֹא בִּשְׁבִיל שֶׁיָּדוֹ חֲזָקָה, כִּי מֵאָז אֶשְׁלַח אֶת יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת מִצְרַיִם וְגוֹ׳ (לקמן ג:כ). וּמְתַרְגְּמִין אוֹתוֹ: וְלָא מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף. מִשְּׁמוֹ שֶׁל רַבִּי יַעֲקֹב בְּרַבִּי מְנַחֵם נֶאֱמַר לִי: (כב) **וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ.** מֵאוֹתָהּ שֶׁהִיא גָּרָה אִתָּהּ בַּבַּיִת: **וְנִצַּלְתֶּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **"y no con mano poderosa"** no en referencia al poder de Dios, sino al del Faraón, como diciendo: **"y no porque la mano del** Faraón **sea poderosa"** es que se niega a dejarlos salir, **ya que tan pronto Yo "envíe Mi mano y hiera a Mitzráim, etc.",**[234] entonces lo hará.[235] **Y el Targum traduce** esta frase **por וְלָא מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף,** *y no porque su fuerza sea poderosa.*[236] Esta interpretación **me fue dicha en nombre de Rabí Yaacob hijo de Rabí Menajem.**[237]

22. וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ / Y DE LA QUE HABITE EN SU CASA. Es decir, **de la mujer** mitzrit **con la cual la mujer** hebrea **habita en la misma casa.**[238]

וְנִצַּלְתֶּם / Y VACIARÁN. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:**

---

quiere decir que esto no modifica su significado primario, pues permitir o dejar que algo ocurra también implica dar [permiso].

234. *Infra*, v. 3:20.

235. Según esta explicación, la conjunción וְ en la palabra וְלֹא tiene el sentido de "porque". La frase debe entenderse así: el Faraón no los dejará salir, pero no *porque* su mano sea fuerte, ya que tan pronto como Yo envíe Mi mano contra él, se apresurará a liberarlos.

236. Acorde con la segunda interpretación que Rashí presenta.

237. Hay quienes opinan que se trata del hijo de Rabí Menajem ben Jelbo, uno de los primeros exégetas del Tanaj [Biblia], que vivió en el norte de Francia y fue contemporáneo de Rashí.

238. La frase se pudo haber entendido en el sentido de que es la mujer mitzrit la que habita en la casa de la mujer hebrea. Rashí explica que no es así, ya que no sería lógico que las mujeres hebreas, que eran esclavas, rentasen casas a sus amas. De cualquier modo, lo que Rashí dice se puede entender de varios modos: que la casa era de la mujer mitzrit y en ella habitaba la mujer hebrea, que ambas vivían en una misma casa que no era propiedad de ninguna o que era propiedad de ambas (*Mizrají*).

RASHÍ

וּתְרוֹקְנוּן. וְכֵן: וַיְנַצְּלוּ אֶת מִצְרָיִם (לקמן יב:לו), וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֶדְיָם (לקמן לג:ו). וְהַנּוּ"ן בּוֹ יְסוֹד. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ בְּמַחְבֶּרֶת צַדִּ"י, עִם וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם (בראשית לא:ט), אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ (בראשית לא:טז). וְלֹא יֵאָמְנוּ דְּבָרָיו, כִּי אִם לֹא הָיְתָה הַנּוּ"ן יְסוֹד וְהִיא נְקוּדָה בְּחִירִ"ק לֹא תְהֵא מְשַׁמֶּשֶׁת בִּלְשׁוֹן וּפְעַלְתֶּם, אֶלָּא בִּלְשׁוֹן וְנִפְעַלְתֶּם, כְּמוֹ: וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה (דברים כח:סג), וְנִתַּתֶּם בְּיַד אוֹיֵב (ויקרא כו:כה), וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אוֹיְבֵיכֶם (ויקרא כו:יז), וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ (יחזקאל כב:כא), וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ (ירמיה ז:י), לְשׁוֹן נִפְעַלְנוּ. וְכָל נוּ"ן שֶׁהִיא בָּאָה בְּתֵבָה לִפְרָקִים וְנוֹפֶלֶת מִמֶּנָּה, כְּנוּ"ן שֶׁל נוֹגֵף, נוֹשֵׂא, נוֹתֵן, נוֹשֵׁךְ, כְּשֶׁהִיא מְדַבֶּרֶת לְשׁוֹן וּפְעַלְתֶּם, תִּנָּקֵד בַּחֲטַף. כְּגוֹן: וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם (בראשית מה:יט), וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת אֶרֶץ הַגִּלְעָד (במדבר לב:כט), וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם (בראשית יז:יא). לָכֵן אֲנִי אוֹמֵר שֶׁזֹּאת הַנְּקוּדָה בְּחִירִ"ק מִן הַיְסוֹד הִיא, וִיסוֹד שֵׁם דָּבָר נִצּוּל, וְהוּא מִן הַלְּשׁוֹנוֹת הַכְּבֵדִים, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּתְרוֹקְנוּן, *y vaciarán.* Su sentido aquí es **similar** al de los siguientes versículos: **"Y vaciaron [וַיְנַצְּלוּ] a Mitzráim";**[239] **"y los Hijos de Israel se despojaron [וַיִּתְנַצְּלוּ] de sus diademas."**[240] **La** letra **נ** en esta palabra **forma parte de la raíz.**[241] **Pero Menajem** ben Saruk **la clasificó en la categoría de** las raíces que comienzan con **la letra צ, asociándola a** la raíz de la palabra וַיַּצֵּל en la frase: **"Dios puso aparte [וַיַּצֵּל] el ganado de su padre";**[242] y con הִצִּיל en la frase: **"Que Dios ha quitado [הִצִּיל] de nuestro padre."**[243] **Pero sus palabras no pueden ser correctas, ya que si la** letra **נ no fuera parte de la raíz y estuviese vocalizada con** *jirik* como en este caso, entonces **no serviría para denotar el** modo activo *kal* **de la segunda persona del plural, sino el modo pasivo** *nif'al,* **como** en los siguientes casos: **"Y serán desarraigados [וְנִסַּחְתֶּם] de la tierra";**[244] **"y serán entregados [וְנִתַּתֶּם] en manos del enemigo";**[245] **"y serán golpeados [וְנִגַּפְתֶּם] delante de sus enemigos";**[246] **"y se derretirán [וְנִתַּכְתֶּם] dentro de ella";**[247] **"y ustedes dijeron: Hemos sido librados [נִצַּלְנוּ]".**[248] Todos estos verbos están conjugados en **el modo pasivo. Y siempre que la** letra **נ aparezca en algunos vocablos y desaparezca en otros, como la נ** en los verbos **נוֹגֵף, asestar, נוֹשֵׂא, portar, נוֹתֵן, dar, נוֹשֵׁךְ, morder, cuando está conjugado en el modo activo** *kal* **pretérito, en la segunda persona del plural** con ו conversiva, **está vocalizada con** *jataf*[249] **como** en los siguientes casos: **"Y portarán [וּנְשָׂאתֶם] a su padre";**[250] **"y les darán [וּנְתַתֶּם] la tierra de Guilad";**[251] **"circuncidarán [וּנְמַלְתֶּם] la carne de su prepucio."**[252] **Por consiguiente, yo afirmo que la** letra **נ** de la palabra וְנִצַּלְתֶּם, **la cual está vocalizada con** *jirik* **forma parte de la raíz** [נצל],[253] **perteneciendo a la misma raíz** que el sustantivo **נִצּוּל, vacío, perteneciente a las formas intensivas** *pi'el,* **similar** a los sustantivos

239. *Infra*, v. 12:36.

240. *Infra*, 33:6.

241. La raíz del verbo וְנִצַּלְתֶּם es נצל.

242. *Bereshit* 31:9.

243. *Bereshit* 31:16.

244. *Debarim* 28:63.

245. *Vayikrá* 26:25.

246. *Vayikrá* 26:17.

247. *Yejezkel* 22:21. .

248. *Yirmeyahu* 7:10.

249. Rashí llama *jataf* a la semi-vocal que hoy en día se llama *shevá.*

250. *Bereshit* 45:19.

251. *Bemidbar* 32:29.

252. *Bereshit* 17:11.

253. Es decir, puesto que la נ de וְנִצַּלְתֶּם está vocalizada con *jirik* [נִ], eso demuestra que se trata de un verbo pasivo *nif'al*, no de un verbo activo *kal*, pues de ser así su vocalización sería con *shevá* [נְ].

Capítulo 4

1 *Moshé respondió y dijo: "Pero ellos
no me creerán, y tampoco escucharán mi
voz, porque dirán: No se te ha aparecido
el Eterno."* 2 *Entonces el Eterno le dijo:
"¿Qué es eso que tienes en tu mano?" Y
él dijo: "Una vara."* 3 *Él dijo: "Arrójala
a tierra." La arrojó a tierra y se convirtió
en serpiente, y Moshé huyó de ella.*

פרק ד

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי
וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה: ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
מזה °מַה־זֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה:
ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ
אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

ONKELÓS

א וַאֲתֵיב מֹשֶׁה וַאֲמַר וְהָא לָא יְהֵימְנוּן לִי וְלָא יְקַבְּלוּן מִנִּי אֲרֵי יֵימְרוּן לָא אִתְגְּלִי לָךְ יְיָ: ב וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ
מָה דֵין בִּידָךְ וַאֲמַר חוּטְרָא: ג וַאֲמַר רְמִיהִי לְאַרְעָא וּרְמָהִי לְאַרְעָא וַהֲוָה לְחִוֵי וַעֲרַק מֹשֶׁה מִן קֳדָמוֹהִי:

RASHÍ

דִּבּוּר, כִּפּוּר, לִמּוּד, כְּשֶׁיְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן וּפִעַלְתֶּם יִנָּקֵד בְּחִירִ"ק. כְּמוֹ: וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (במדבר כ:ח), וְכִפַּרְתֶּם אֶת הַבָּיִת (יחזקאל מה:כ), וְלִמַּדְתֶּם אוֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם (דברים יא:יט): (ב) **מַזֶּה בְּיָדֶךָ.** לְכָךְ נִכְתַּב תֵּבָה אַחַת, לִדְרוֹשׁ מִזֶּה שֶׁבְּיָדְךָ אַתָּה חַיָּב לִלְקוֹת, שֶׁחָשַׁדְתָּ בִּכְשֵׁרִים. וּפְשׁוּטוֹ, כְּאָדָם שֶׁאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: מוֹדֶה אַתָּה שֶׁזּוֹ שֶׁלְּפָנֶיךָ אֶבֶן הִיא? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: הֲרֵינִי עוֹשֶׂה אוֹתָהּ עֵץ: (ג) **וַיְהִי לְנָחָשׁ.** רָמַז לוֹ שֶׁסִּפֵּר לְשׁוֹן הָרָע עַל יִשְׂרָאֵל, וּבְאוֹמְרוֹ: לֹא יַאֲמִינוּ לִי (לעיל ד:א), וְתָפַשׂ אוּמָּנוּתוֹ שֶׁל נָחָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דִּבּוּר, כִּפּוּר, לִמּוּד. Cuando sus verbos **están conjugados en el modo intensivo *pi'el* del pretérito de la segunda persona del plural,** la primera letra de su raíz **está vocalizada con *jirik*, como** en los siguientes casos: **"Hablarán [וְדִבַּרְתֶּם] a la roca";**[254] **"purificarán [וְכִפַּרְתֶּם] la Casa";**[255] **"las enseñarán [וְלִמַּדְתֶּם] a sus hijos".**[256]

4

2. **מַזֶּה בְּיָדֶךָ** / ¿QUÉ ES ESO QUE TIENES EN TU MANO? **Por la siguiente razón** la expresión מזה **aparece escrita como una sola palabra: para interpretarla** como si dijese **מִזֶּה, "con ésto",** es decir, **con ésto** –la vara– **que tienes en tu mano mereces ser golpeado por haber sospechado mal de gente digna.**[257] **Pero su sentido simple es** que Dios le estaba hablando **como un hombre que le dice a su compañero: "¿Reconoces que esto que está delante tuyo es una piedra?"** Su compañero **le responde: "Sí."** Entonces su amigo **le dice: "Pues verás que lo convertiré en madera."**[258]

3. **וַיְהִי לְנָחָשׁ** / Y SE CONVIRTIÓ EN SERPIENTE. Al obrar este prodigio, Dios **le hizo una alusión** a Moshé **de que había hablado maledicencia [*lashón hará*] de Israel {al decir: "Pero ellos no me creerán"**[259]**}, y se había apropiado del oficio de la serpiente.**[260]

254. *Bemidbar* 20:8.

255. *Yejezkel* 45:20.

256. *Debarim* 11:19.

257. *Shemot Rabá* 3:12. Según esta interpretación, Dios estaría aludiendo aquí a las palabras de Moshé en el sentido de que el pueblo de Israel no le creería.

258. Según el sentido simple, Dios simplemente le habló de lo que tenía en su mano con el propósito de asombrarlo, utilizando aquello como demostración concreta de Sus palabras. En este caso, es irrelevante por qué מַזֶּה está escrita como una sola palabra.

259. *Supra*, v. 4:1.

260. Rashí se refiere a la serpiente primigenia, la cual había calumniado a Dios en el Jardín del Edén, cuando afirmó que Dios no quería que Adam y Javá

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְהִי
לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ: ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג: ז וַיֹּאמֶר

4 El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano y agárrala por su rabo." Extendió su mano y la agarró, y se convirtió en una vara en su palma.
5 "Para que ellos crean que se te apareció el Eterno, el Dios de sus padres, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob."
6 Y además el Eterno le dijo: "Mete ahora tu mano en tu seno." Metió su mano en su seno; la sacó, y he aquí que su mano había sido aquejada de tzaráat, [blanca] como la nieve.
7 Entonces Él

ONKELÓS

ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אוֹשֵׁיט יְדָךְ וֶאֱחוֹד בְּזַנְבֵיהּ וְאוֹשֵׁיט יְדֵיהּ וְאַתְקֵיף בֵּיהּ וַהֲוָה לְחוּטְרָא בִּידֵיהּ: ה בְּדִיל
דִּיהֵימְנוּן אֲרֵי אִתְגְּלִי לָךְ יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהַתְהוֹן אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֱלָהֵיהּ דְּיִצְחָק וֵאלָהֵיהּ דְּיַעֲקֹב: ו וַאֲמַר
יְיָ לֵיהּ עוֹד אָעֵיל כְּעַן יְדָךְ בְּעִטְפָּךְ וְאָעֵיל יְדֵיהּ בְּעִטְפֵּיהּ וְאַפְּקַהּ וְהָא יְדֵיהּ חִוְרָא כְּתַלְגָּא: ז וַאֲמַר

RASHÍ

(ד) **וַיַּחֲזֶק בּוֹ.** לְשׁוֹן אֲחִיזָה הוּא, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ (בראשית יט:טז), וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו (דברים כה:יא), וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ (שמואל א יז:לה). כָּל לְשׁוֹן חִזּוּק הַדָּבוּק לְבֵי"ת לְשׁוֹן אֲחִיזָה הוּא:

(ו) **מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג.** דֶּרֶךְ צָרַעַת לִהְיוֹת לְבָנָה: וְאִם בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא (ויקרא יג:ד). אַף בְּאוֹת זֶה רָמַז לוֹ שֶׁלָּשׁוֹן הָרָע סִפֵּר, בְּאָמְרוֹ: לֹא יַאֲמִינוּ לִי (לעיל ד:א). לְפִיכָךְ, הִלְקָהוּ בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלָּקְתָה מִרְיָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וַיַּחֲזֶק בּוֹ / LA AGARRÓ. El verbo וַיַּחֲזֶק en este pasaje **significa agarrar. Existen muchos** ejemplos de la utilización de este término **en la Escritura.** Por ejemplo, en: **"Los hombres lo agarraron [וַיַּחֲזִיקוּ] de la mano";**[261] **"y lo agarra [וְהֶחֱזִיקָה] de sus partes íntimas";**[262] **"lo agarré [וְהֶחֱזַקְתִּי] de su barba".**[263] **Siempre que** un verbo derivado de la raíz **חזק esté asociado a** un sustantivo **con el prefijo ב,** como en este caso, **expresa** la idea de **agarrar.**[264]

6. מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג / HABÍA SIDO AQUEJADA DE TZARÁAT, [BLANCA] COMO LA NIEVE. La comparación se debe al hecho de que **la característica** distintiva **de** la enfermedad cutánea *tzaráat* **es presentar un aspecto blanquecino,** como se describe en el versículo: **"Si** [la *tzaráat*] **es clara, blanca...".**[265] **También por medio de este signo** Dios **le hizo la alusión** a Moshé **de que había hablado maledicencia** de Israel **cuando dijo: "No me creerán".**[266] **Por esta razón fue castigado con** ***tzaráat,***[267] **del mismo modo que** su hermana **Miriam fue castigada** con la misma enfermedad **a**

comieran del fruto del Árbol del Conocimiento porque quería evitar que ellos se esclarecieran [*Bereshit* 3:5] (*Nalajat Yaacob*).

261. *Bereshit* 19:16.

262. *Debarim* 25:11.

263. *Shemuel* I, 17:35.

264. El significado primario de la raíz חזק es fuerza, firmeza. En el modo simple *kal*, generalmente significa "hacerse fuerte"; en el modo intensivo *pi'el*, "hacer fuerte a otro". Sin embargo, en el modo causativo *hif'il* (como el verbo וַיַּחֲזֵק y los demás que cita) cuando va seguido del prefijo preposicional ב, significa "agarrar".

265. *Vayikrá* 13:4.

266. *Supra*, v. 4:1.

267. *Shemot Rabá* 3:12-13.

dijo: "Vuelve tu mano a tu seno", y él
regresó su mano a su seno; luego la sacó
de su seno, y he aquí que había vuelto [a
ser] como su carne. 8 *"Y sucederá que si*
no te creen y no escuchan la voz del
primer signo, creerán la voz del último
signo. 9 *Y si no creen en estos dos signos*
y tampoco escuchan tu voz, entonces
tomarás de las aguas del río y las

הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
כִּבְשָׂרוֹ: ח וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא
יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ
לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן: ט וְהָיָה אִם־לֹא
יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר

ONKELÓS

אֲתֵיב יְדָךְ לְעִטְפָךְ וַאֲתֵיב יְדֵיהּ לְעִטְפֵּיהּ וְאַפְּקַהּ מֵעִטְפֵּיהּ וְהָא תָבַת הֲוַת כְּבִשְׂרֵיהּ:
ח וִיהֵי אִם לָא יְהֵימְנוּן לָךְ וְלָא יְקַבְּלוּן לְקָל אָתָא קַדְמָאָה וִיהֵימְנוּן לְקָל אָתָא בַּתְרָאָה:
ט וִיהֵי אִם לָא יְהֵימְנוּן אַף לִתְרֵין אָתַיָּא הָאִלֵּין וְלָא יְקַבְּלוּן מִנָּךְ וְתִסַּב מִמַּיָּא דִבְנַהֲרָא

RASHÍ

עַל לְשׁוֹן הָרָע: (ז) **וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ.** מִכָּאן שֶׁמִּדָּה טוֹבָה מְמַהֶרֶת לָבֹא מִמִּדַּת פּוּרְעָנוּת, שֶׁהֲרֵי בָּרִאשׁוֹנָה לֹא נֶאֱמַר מֵחֵיקוֹ: (ח) **וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן.** מִשֶּׁתֹּאמַר לָהֶם: בִּשְׁבִילְכֶם לָקִיתִי עַל שֶׁסִּפַּרְתִּי עֲלֵיכֶם לְשׁוֹן הָרָע, יַאֲמִינוּ לָךְ, שֶׁכְּבָר לָמְדוּ בְּכָךְ שֶׁהַמִּזְדַּוְּגִין לְהָרַע לָהֶם לוֹקִים בִּנְגָעִים, כְּגוֹן פַּרְעֹה וַאֲבִימֶלֶךְ בִּשְׁבִיל שָׂרָה: (ט) **וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר.** רָמַז לָהֶם שֶׁבְּמַכָּה רִאשׁוֹנָה נִפְרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causa de la maledicencia.[268]

7. **וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ** / LUEGO LA SACÓ DE SU SENO, Y HE AQUÍ QUE HABÍA VUELTO [A SER] COMO SU CARNE. **De este** hecho aprendemos **que la medida de bondad divina es más rápida en llegar que la medida de retribución punitiva.**[269] **Pues la primera vez** que Moshé sacó su mano aquejada de *tzaráat,* el versículo **no dice que** la sacó así **"de su seno"**, como ocurrió en este caso.[270]

8. **וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן** / CREERÁN LA VOZ DEL ÚLTIMO SIGNO. **En cuanto les digas: "A causa de ustedes he sido castigado** con *tzaráat*, **por haber hablado maledicencia de ustedes", entonces te creerán. Pues ya han aprendido que todos los que se aprestan contra ellos para hacerles mal son castigados por medio de plagas** de *tzaráat*, **como ocurrió** en tiempos de Abraham **al Faraón**[271] **y a Abimélej a causa de Sará.**[272]

9. **{וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר}** / ENTONCES TOMARÁS DE LAS AGUAS DEL RÍO. Con este prodigio, Dios **les hacía una alusión** a los israelitas **de que por medio de la primera plaga Él se vengaría del**

268. Ver al respecto *Bemidbar* 12:1-10.

269. La razón de esto es bellamente simple: la bondad divina constituye la realidad última de las cosas, y Dios desea la realidad. La retribución divina, en cambio, siempre se refiere a una carencia o ausencia de bondad. Ahora bien, Dios no desea lo carente, sino la realidad tal como es (*Gur Aryé*).

270. *Shemot Rabá* 3:13; *Shabat* 93a. La primera vez que Moshé metió su mano en su seno, la Torá dice que "la sacó y he aquí que estaba aquejada de *tzaráat*", frase que implica que sólo después de sacarla fue que contrajo *tzaráat.* Pero ahora, al sacarla por segunda vez, la Torá dice que "la sacó de su seno y he aquí que había vuelto a ser como su carne", frase que implica que desde su seno mismo Dios se la había curado. En hebreo, la frase "de su seno" está directamente ligada al hecho de que había vuelto a tener la carne sana (*Mizraji*).

271. Ver al respecto *Bereshit* 12:14-20.

272. Ver al respecto *Bereshit* 20:1-18.

וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
בַּיַּבָּשֶׁת: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי
גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם

verterás sobre tierra seca; y las aguas que habrás tomado del río se convertirán en sangre en la tierra seca.”

10 *Moshé dijo al Eterno: “Por favor, mi Señor, yo no soy varón de palabras, ni desde ayer ni desde anteayer, ni desde*

ONKELÓS

וְתֵשׁוֹד לְיַבֶּשְׁתָּא וִיהוֹן מַיָּא דִּי תִסַּב מִן נַהֲרָא וִיהוֹן לִדְמָא בְּיַבֶּשְׁתָּא: י וַאֲמַר
מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ בְּבָעוּ יְיָ לָא גְבַר דְּמִלּוּל אֲנָא אַף מִתְּמַלֵּי אַף מִדְּקַמּוֹהִי אַף

RASHÍ

מֵאֱלֹהוּתָם. פֵּרוּשׁ, כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאוּמּוֹת נִפְרָע מֵאֱלֹהוּתָם תְּחִלָּה שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים לְנִילוּס הַמְּחַיֶּה אוֹתָם וְהָפְכָם לְדָם.}: **וְהָיוּ הַמַּיִם וְגוֹ'.** וְהָיוּ וְהָיוּ, שְׁנֵי פְּעָמִים. נִרְאֶה בְּעֵינַי, אִלּוּ נֶאֱמַר וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיְאֹר לְדָם בַּיַּבֶּשֶׁת, שׁוֹמֵעַ אֲנִי שֶׁבְּיָדוֹ הֵם נֶהְפָּכִים לְדָם, וְאַף כְּשֶׁיֵּרְדוּ לָאָרֶץ יִהְיוּ בַהֲוָיָתָן. אֲבָל עַכְשָׁיו מְלַמְּדֵנוּ שֶׁלֹּא יִהְיוּ דָּם עַד שֶׁיִּהְיוּ בַּיַּבָּשֶׁת: (י) **גַּם מִתְּמוֹל וְגוֹ'.** לִמְּדָנוּ שֶׁכָּל שִׁבְעָה יָמִים הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְפַתֶּה אֶת מֹשֶׁה בַּסְּנֶה לֵילֵךְ בִּשְׁלִיחוּתוֹ: מִתְּמוֹל, שִׁלְשׁוֹם, מֵאָז דַּבֶּרְךָ, הֲרֵי שְׁלֹשָׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dios de los mitzrim, que era el río Nilo. Esto **quiere decir que cuando el Santo –bendito es– castiga a las naciones del mundo, primero se venga de sus dioses. Pues** los mitzrim **le rendían culto al Nilo, del cual obtenían su sustento.** Es por ello que **transformó sus** aguas **en sangre.**}

וְהָיוּ הַמַּיִם וגו' / Y LAS AGUAS... SE CONVERTIRÁN, ETC. En el texto hebreo, la expresión **וְהָיוּ aparece dos veces. A mí me parece que si** el versículo simplemente **hubiera dicho: וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיְאֹר לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת**[273] **se podría haber entendido que se transformarían** en sangre mientras todavía **estuvieran en la mano de Moshé, y que después, al caer al suelo, permanecerían tal como eran.**[274] **Pero ahora**[275] esto **nos enseña que** las aguas **no se convirtieron en sangre sino hasta que estuvieron en la tierra seca.**[276,277]

10. גַּם מִתְּמוֹל וגו' / NI DESDE AYER, ETC. Esto **nos enseña que el Santo –bendito es– estuvo siete días en la zarza tratando de convencer a Moshé de que emprendiera su misión.** Las expresiones **מִתְּמוֹל, “desde ayer”, מִשִּׁלְשֹׁם, “desde anteayer”** y **גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ, “desde que hablaste” aluden a tres días;**

273. Sin repetir la expresión וְהָיוּ: “...y las aguas que habrás tomado del río se convertirán [וְהָיוּ] en sangre en la tierra seca”.

274. Es decir, en forma de sangre.

275. Es decir, ahora que la expresión וְהָיוּ está enunciada dos veces, una introduciendo el tópico de Moshé tomando las aguas del río (“...y se convertirán las aguas que habrás tomado del río”) y la segunda en referencia al estado que tendrán en la tierra seca (“y se convertirán en sangre en la tierra seca”).

276. En hebreo la frase literalmente dice: “... y se convertirán [וְהָיוּ] las aguas que habrás tomado del río, y se convertirán [וְהָיוּ] en sangre en la tierra seca.” La repetición del verbo וְהָיוּ introduce una ruptura en el flujo de la frase, como si se tratase de dos fenómenos distintos, uno en referencia a Moshé y el segundo a la tierra seca. Por razones estilísticas de la traducción al español, esta explicación de Rashí no se aprecia en el texto traducido de la Torá.

277. Esto evitaría que los magos de Mitzráim arguyeran que Moshé había ocultado un tinte rojo en su mano y que con él había hecho que las aguas se volvieran rojas como la sangre (*Lebush haOrá*).

מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי
כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:
יא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלָיו מִי שָׂם

que [inicialmente] hablaste a tu siervo,
pues lerdo de habla y lerdo de lengua
soy." 11 El Eterno le dijo: "¿Quién puso

ONKELÓS

מֵעִדָּן דְּמַלֶּלְתָּא עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי יַקִּיר מַמְלָל וַעֲמִיק לִישָּׁן אֲנָא: יא וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ מָן שַׁוִּי

RASHÍ

וּשְׁלֹשָׁה גַּמִּין רִבּוּיִין הֵם, הֲרֵי שִׁשָּׁה וְהוּא הָיָה עוֹמֵד בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּשֶׁאָמַר לוֹ זֹאת עוֹד: שְׁלַח נָא בְּיַד תִּשְׁלָח (ולקמן ד:יג) עַד שֶׁחָרָה בּוֹ וְקִבֵּל עָלָיו. וְכָל זֶה שֶׁלֹּא הָיָה רוֹצֶה לִטּוֹל גְּדֻלָּה עַל אַהֲרֹן אָחִיו, שֶׁהָיָה גָּדוֹל הֵימֶנּוּ וְנָבִיא הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: (הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי וְגוֹ'? (ולקמן ד:יד). וְעוֹד נֶאֱמַר לְעֵלִי הַכֹּהֵן:) הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם? (שמואל א ב:כז), הוּא אַהֲרֹן. וְכֵן: וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְגוֹ' (יחזקאל כ:ה), וָאֹמַר אֲלֵיהֶם: אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ (יחזקאל כ:ז), וְאוֹתָהּ נְבוּאָה לְאַהֲרֹן נֶאֶמְרָה: **כְּבַד פֶּה.** בִּכְבֵדוּת אֲנִי מְדַבֵּר. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז, בלב"ו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más las tres veces en que aparece el término **גַּם, el cual tiene un sentido aumentativo,**[278] cada una denotando un día, **ello hace un total de seis días. Y** Moshé **estaba parado** frente a Dios **en el séptimo día, cuando le dijo:** "Por favor, mi Señor; **envía ahora por medio de quien has de enviar".**[279] Moshé prosiguió objetando a su misión **hasta que** Dios **se encolerizó contra él y aceptó** emprender la misión.[280] **Y todo esto** Moshé lo hizo **porque no quería arrogarse autoridad sobre su hermano Aharón, el cual era mayor que él** en edad y además **era profeta, como se declara:** {**"¿No es tu hermano Aharón, el leví...?"**[281] **Y además** también **se declara** que Dios dijo **al** profeta **Elí el Kohén,** descendiente de Aharón:} **"¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre mientras estaban en Mitzráim?,"**[282] lo cual **se refiere a Aharón. Y también** está escrito: **"Yo me dí a conocer a ellos en la tierra de Mitzráim",**[283] **"y Yo les dije: Cada hombre deberá arrojar fuera sus objetos idólatras".**[284] **Y esa profecía le había sido comunicada a Aharón.**[285]

כְּבַד פֶּה / LERDO DE HABLA.[286] Quería decirle: **Yo hablo con pesadez.**[287] Esta expresión significa lo mismo que la palabra ***balbe*** **en francés antiguo.**[288]

278. Ver *Talmud Yerushalmí, Berajot* 9:7. En hebreo, el vocablo גַּם expresa la idea de incluir o agregar, y es por eso que usualmente es traducido como "también" o "además". En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo אֶת. En la tradición interpretativa de la Torá ambos vocablos son utilizados con frecuencia para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, como en este caso.

279. *Infra*, v. 4:13.

280. *Vayikrá Rabá* 11:6.

281. *Infra*, v. 4:14.

282. *Shemuel* I, 2:27.

283. *Yejezkel* 20:5.

284. *Yejezkel* 20:7.

285. *Shemot Rabá* 4:16.

286. Literalmente, "pesado de boca".

287. A pesar de que en hebreo la expresión כְּבַד פֶּה literalmente significa "pesado de boca", Rashí enfatiza aquí que no se la puede entender en forma literal, ya que la boca es un órgano físico al que no se le puede atribuir pesadez. Por ello, señala que la pesadez se refiere a la acción que la boca realiza, no a la boca misma (*Mizrají*).

288. En francés moderno, tartamudear se dice *balbutier* (o *bégayer*); tartamudo se dice *bègue*. En español, la palabra "balbucear" tiene el mismo origen.

פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:
יב וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר: יג וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח: יד וַיִּחַר־

boca en el ser humano? ¿O quién hace al mudo o al sordo, al vidente o al ciego? ¿Acaso no Yo, el Eterno?
12 Y ahora, vé; Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de hablar."
13 Pero él dijo: "Por favor, mi Señor; envía ahora por intermedio de quien has de enviar."
14 Entonces se encendió la

ONKELÓS

פּוּמָא לַאֲנָשָׁא אוֹ מַן שַׁוִּי אִלְּמָא אוֹ חֵרְשָׁא אוֹ פִקְּחָא אוֹ עַוִּירָא הֲלָא אֲנָא יְיָ: יב וּכְעַן אֱזִיל וּמֵימְרִי
יְהֵא עִם פּוּמָךְ וְאַלֵּפִנָּךְ דִּי תְמַלֵּיל: יג וַאֲמַר בְּבָעוּ יְיָ שְׁלַח כְּעַן בְּיַד מַן דְּכָשַׁר דְּתִשְׁלַח: יד וּתְקֵיף

RASHÍ

(יא) **מִי שָׂם פֶּה וגו׳.** מִי לִמֶּדְךָ לְדַבֵּר כְּשֶׁהָיִיתָ נִדּוֹן לִפְנֵי פַרְעֹה עַל הַמִּצְרִי? **אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם.** מִי עָשָׂה פַרְעֹה אִלֵּם שֶׁלֹּא נִתְאַמֵּץ בְּמִצְוַת הֲרִיגָתְךָ, וְאֶת מְשָׁרְתָיו חֵרְשִׁים שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ בְּצַוּוֹתוֹ עָלֶיךָ? וְלָאסְפַּקְלָטוֹרִין הַהוֹרְגִים מִי עֲשָׂאָם עִוְרִים שֶׁלֹּא רָאוּ כְּשֶׁבָּרַחְתָּ מִן הַבִּימָה וְנִמְלַטְתָּ? **הֲלֹא אָנֹכִי.** שֶׁשְּׁמִי ה׳ עָשִׂיתִי כָּל זֹאת: (יג) **בְּיַד תִּשְׁלָח.** בְּיַד מִי שֶׁאַתָּה רָגִיל לִשְׁלוֹחַ, וְהוּא אַהֲרֹן. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **מִי שָׂם פֶּה וגו׳** / ¿QUIÉN PUSO BOCA, ETC.? Quería decirle: **¿Quién te enseñó a hablar** en tu defensa **cuando fuiste juzgado en presencia del Faraón a causa del mitzrí** que mataste?[289]

אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם / ¿O QUIÉN HACE AL MUDO? Quería decirle: **¿Quién hizo mudo al Faraón para que no se esforzase al máximo** para llevar a cabo **la orden de matarte? ¿**Y quién hizo **sordos a sus sirvientes para que no oyeran cuando** el Faraón **les ordenó matarte? ¿**Y quién hizo **ciegos a los verdugos para que no vieran cuando huíste del cadalso y escapaste?**[290]

הֲלֹא אָנֹכִי / ¿ACASO NO YO? Es decir, ¿Acaso no soy Yo, **que Mi nombre es "el Eterno",**[291] **el que ha hecho todo esto?**

13. **בְּיַד תִּשְׁלָח** / POR INTERMEDIO DE QUIEN HAS DE ENVIAR. Quería decirle: Haz esto **por medio de quien Tú sueles enviar para una misión; y ése es Aharón.**[292] Según **otra explicación,** Moshé quería

289. A fin de justificar su negativa a ir en misión para liberar a los israelitas de Mitzráim, Moshé había argüido que tenía un defecto en su forma de hablar. Si Dios meramente hubiera querido decirle que Él era capaz de solucionarlo, le hubiera bastado con decir que Él es quien "pone la boca en el ser humano", sin añadir que Él también hace al mudo y al sordo, deficiencias que Moshé no tenía. Por consiguiente, lo que Dios en efecto quería decirle era que así como Él antes lo había protegido por medio del don del habla, de igual modo lo protegería en el futuro (*Gur Aryé*).

290. *Tanjumá* 10. Lo mismo que en la frase "¿quién pone boca en el ser humano?", la mención de todos estos casos tenía como propósito asegurar a Moshé que los sucesos pasados de su vida –en los cuales personalmente había experimentado la salvación divina– constituían una demostración fehaciente del éxito de su misión, ya que Dios le ayudaría.

291. Rashí agrega aquí las palabras "que Mi nombre es [el Eterno]" para enfatizar que la frase הֲלֹא אָנֹכִי ה׳ no significa "¿Acaso no soy Yo el Eterno?", lo cual implicaría que Dios simplemente quería informar a Moshé que Su nombre es ה׳, "el Eterno". Pero no es así, ya que entonces los enunciados referentes al mudo, el sordo, etc., quedarían en el vacío (*Mizrají*).

292. *Shemot Rabá* 3:16. Aunque el verbo תִּשְׁלָח literalmente está en futuro, "[por mano de quien] enviarás", aquí Rashí nos indica que en hebreo es gramaticalmente normal utilizar el futuro para

ira del Eterno contra Moshé, y dijo: "¿No es Aharón tu hermano, el leví? Yo sé que él habla [bien]; además, he aquí que él saldrá a tu encuentro y al verte se

אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ

ONKELÓS

רוּגְזָא דַיָי בְּמֹשֶׁה וַאֲמַר הֲלָא אַהֲרֹן אֲחוּךְ לֵוָאֵי גְּלֵי קֳדָמַי אֲרֵי מַלָּלָא יְמַלֵּל הוּא וְאַף הָא הוּא נָפֵק לְקַדָּמוּתָךְ וְיֶחֱזְנָךְ

RASHÍ

בְּיַד אַחֵר שֶׁתִּרְצֶה לִשְׁלֹחַ, שֶׁאֵין סוֹפִי לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ וְלִהְיוֹת גּוֹאֲלָם לֶעָתִיד. יֵשׁ לְךָ שְׁלוּחִים הַרְבֵּה: (יד) ויחר אף. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה אוֹמֵר: כָּל חָרוֹן אַף שֶׁבַּתּוֹרָה עוֹשֶׂה רוֹשֶׁם, וְזֶה לֹא נֶאֱמַר בּוֹ רוֹשֶׁם, וְלֹא מָצִינוּ שֶׁבָּא עוֹנֶשׁ עַל יְדֵי אוֹתוֹ חָרוֹן. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסֵי: אַף בְּזוֹ נֶאֱמַר בּוֹ רוֹשֶׁם: הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי, שֶׁהָיָה עָתִיד לִהְיוֹת לֵוִי וְלֹא כֹהֵן, וְהַכְּהֻנָּה הָיִיתִי אוֹמֵר לָצֵאת מִמְּךָ. מֵעַתָּה לֹא יִהְיֶה כֵן, אֶלָּא הוּא יִהְיֶה כֹּהֵן וְאַתָּה הַלֵּוִי, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל שֵׁבֶט הַלֵּוִי (דברי הימים א כג:יד): הנה הוא יצא לקראתך. כְּשֶׁתֵּלֵךְ לְמִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decirle: Hazlo **por medio de** cualquier **otro que Tú quieras enviar en misión. Pues yo no estoy destinado a hacer que** los israelitas **entren a la Tierra** de Israel **ni seré su libertador en el futuro. Tú tienes muchos agentes** aparte de mí.[293]

14. **וַיִּחַר אַף** / ENTONCES SE ENCENDIÓ LA IRA. **Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo:** En **cualquier** otro lugar donde la Torá dice que **"la ira** [del Eterno] **se encendió"**, también **se dice que ello causa una huella** negativa en la gente.[294] **Pero en este** caso **no se dice que dejó huella, ni tampoco hallamos que haya sobrevenido un castigo por esta ira** divina. **Rabí Yosí le dijo: Incluso en esta** ocasión **se declara que dejó una huella** permanente a modo de castigo, en este caso sobre Moshé. Es lo que se implica de la parte final de este versículo, cuando Dios le dijo: **"¿No es Aharón tu hermano, el leví...?"** Quería decirle: Aharón **estaba destinado a ser leví, pero no kohén. Mi intención era que la *kehuná* [sacerdocio] surgiera de ti.**[295] **Pero ahora no será así, sino que él será kohén y tú,** Moshé, únicamente **serás leví.** La prueba de ello es **que se declara: "Y Moshé, el varón de Dios, sus hijos son llamados según la tribu de Leví."**[296, 297]

הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ / HE AQUÍ QUE ÉL SALDRÁ A TU ENCUENTRO. **Cuando vayas a Mitzráim.**[298]

---

expresar una acción que transcurre habitualmente en el presente: "...por intermedio de quien Tú sueles enviar" (*Tzedá laDérej*).

293. *Pirké d'Rabí Eliézer* 40. Según la primera explicación, Moshé se refería específicamente a Aharón para que Dios lo enviara en misión; según la segunda explicación, Moshé se refería a cualquier otro.

294. Es decir, un castigo en forma de plaga o similar.

295. De hecho, el Talmud [*Zebajim* 102a] cita el versículo de *Tehilim* 99:6, "Moshé y Aharón entre Sus kohanim", como prueba que en un principio Moshé también tenía cierta participación en la *kehuná* [sacerdocio].

296. *Dibré haYamim* I, 23:14. La negativa de Moshé a emprender la misión que Dios le encomendaba necesariamente implicaba perder el privilegio de ser kohén, ya que el hecho de ser kohén es lo que justamente representa servir de emisario *voluntario* de Israel ante Dios (*Gur Aryé*).

297. *Shemot Rabá* 3:17; *Zebajim* 102a.

298. La frase הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ, en la que el verbo יֹצֵא gramaticalmente está en presente, "sale [a tu encuentro]", parecería implicar que Aharón ya había salido al encuentro de Moshé, que no es el

וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: טז וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים: יז וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח

alegrará en su corazón. [15]*Le hablarás y pondrás las palabras* ˛*en su boca; Yo estaré con tu boca y con su boca, y les enseñaré lo que deberán hacer.* [16]*Él hablará por ti al pueblo; y sucederá que él te servirá de boca y tú serás autoridad para él.* [17]*Y tomarás este cayado en tus*

ONKELÓS

וְיֶחְדֵי בְּלִבֵּיהּ: טו וּתְמַלֵּל עִמֵּיהּ וּתְשַׁוֵּי יָת פִּתְגָּמַיָּא בְּפוּמֵיהּ וּמֵימְרִי יְהֵי עִם פּוּמָךְ וְעִם פּוּמֵיהּ וְאַלֵּיף יָתְכוֹן יָת דִּי תַעְבְּדוּן: טז וִימַלֵּל הוּא לָךְ לְעַמָּא וִיהֵי הוּא יְהֵי לָךְ לִמְתֻרְגְּמָן וְאַתְּ תְּהֵי לֵיהּ לְרַב: יז וְיָת חֻטְרָא הָדֵין תִּסַּב

RASHÍ

וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ. לֹא כְּשֶׁאַתָּה סָבוּר, שֶׁיְּהֵא מַקְפִּיד עָלֶיךָ שֶׁאַתָּה עוֹלֶה לִגְדֻלָּה. וּמִשָּׁם זָכָה אַהֲרֹן לַעֲדִי הַחֹשֶׁן הַנָּתוּן עַל הַלֵּב: (טז) **וְדִבֶּר הוּא לְךָ.** בִּשְׁבִילְךָ יְדַבֵּר אֶל הָעָם. וְזֶה יוֹכִיחַ עַל כָּל לְךָ, וְלִי, וְלוֹ, וְלָכֶם, וְלָהֶם, הַסְּמוּכִים לְדִבּוּר שֶׁכֻּלָּם לָשׁוֹן עַל הֵם: **יִהְיֶה לְּךָ לְפֶה.** לְמֵלִיץ, לְפִי שֶׁאַתָּה כְּבַד פֶּה: **לֵאלֹהִים.** לְרַב וּלְשַׂר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ / Y AL VERTE SE ALEGRARÁ EN SU CORAZÓN. Quería decirle: **No es como tú piensas, que él,** Aharón**, se resentirá contra ti porque tú asciendes a la grandeza.**[299] **Y por ello,**[300] **Aharón se hizo digno de** recibir **el ornamento del Joshen,**[301] **que era portado sobre el corazón.**[302]

16. וְדִבֶּר הוּא לְךָ / ÉL HABLARÁ POR TI. Aquí el vocablo לְךָ significa: **él hablará** ***por ti*** **al pueblo. Y este** versículo **prueba que toda** forma pronominal con el sufijo **ל**, como **לְךָ, לִי, לוֹ, לָכֶם, לָהֶם,** cuando están **asociadas a las** diversas conjugaciones del verbo **דבר, hablar, todas significan** "hablar **por** alguien".[303]

יִהְיֶה לְּךָ לְפֶה / ÉL TE SERVIRÁ DE BOCA. Es decir, **él será un intérprete** para ti ante la gente,[304] **ya que tú eres lerdo de boca.**

לֵאלֹהִים / AUTORIDAD. Aquí la palabra אֱלֹהִים quiere decir: **como maestro y autoridad.**[305]

caso. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que la frase debe entenderse a futuro (*Masquil leDavid*).

299. La alegría de Aharón no iba a ser provocada por el gusto que le daría de ver a Moshé después de tanto tiempo de separación, pues no tendría sentido que la Torá resaltara un sentimiento tan normal. Además, parecería superfluo enfatizar que Aharón "vería" a Moshé y sentiría alegría. Por ello, Rashí quiere señalar que lo que Aharón vería sería la grandeza de Moshé (*Masquil leDavid*).

300. Es decir, a causa de la alegría que sintió "en su corazón" por la grandeza de Moshé.

301. El Pectoral que era portado por el Kohén Gadol, el Sacerdote Mayor, cuya hechura es descrita más adelante en los vv. 28:15-30.

302. *Shemot Rabá* 3:17; *Shabat* 139a.

303. Aunque el prefijo ל generalmente significa "a", siempre que va asociado a cualquier conjugación de la raíz דבר, hablar, su significado es "hablar *por* alguien" y no "hablar *a* alguien". Rashí subraya que este versículo constituye una prueba evidente de esta regla porque es obvio que la frase no quiere decir que Aharón hablaría a Moshé, ya que a continuación dice que hablaría "al pueblo".

304. *Shemot Rabá* 3:17.

305. En términos generales, la palabra אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica un atributo suyo (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el

בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
הָאֹתֹת: פ
ששי יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־
אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם:
יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים

manos, con el cual harás los signos."
18 *Moshé se fué y regresó a su suegro Yéter y le dijo: "Por favor, [déjame] ir y volveré a mis hermanos que están en Mitzráim, y veré si aún están vivos." Yéter dijo a Moshé: "Vé en paz."*
19 *El Eterno dijo a Moshé en Midián: "Vé, regresa a Mitzráim, pues ya han muerto todos los hombres que*

ONKELÓS

בִּידָךְ דְּתַעְבֵּד בֵּיהּ יָת אָתַיָּא: יח וַאֲזַל מֹשֶׁה וְתָב לְוָת יֶתֶר חֲמוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ אֵיזֵיל כְּעַן וְאֵיתוּב לְוָת אַחַי דִּי בְמִצְרַיִם וְאֶחֱזֵי הַעַד כְּעַן קַיָּמִין וַאֲמַר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה אֱזֵיל לִשְׁלָם: יט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמִדְיָן אֱזֵיל תּוּב לְמִצְרָיִם אֲרֵי מִיתוּ כָּל גֻּבְרַיָּא

RASHÍ

(יח) **וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ.** לִטּוֹל רְשׁוּת, שֶׁהֲרֵי נִשְׁבַּע לוֹ (שֶׁלֹּא יָזוּז מִמִּדְיָן כִּי אִם בִּרְשׁוּתוֹ). וְשִׁבְעָה שֵׁמוֹת הָיוּ לוֹ: רְעוּאֵל, יֶתֶר, יִתְרוֹ, קֵינִי, חוֹבָב, חֶבֶר, פּוּטִיאֵל: (יט) **כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים.** מִי הֵם? דָּתָן וַאֲבִירָם. חַיִּים הָיוּ, אֶלָּא שֶׁיָּרְדוּ מִנִּכְסֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ / Y REGRESÓ A SU SUEGRO YÉTER. Para obtener su permiso de ir a Mitzráim, **ya que** Moshé **le había jurado {que no se iría de Midián sin su permiso}**[306] **Y el** suegro de Moshé **poseía siete nombres:**[307] **Reuel, Yéter, Yitró, Kení, Jobab, Jéber y Putiel.**[308]

19. כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים / PUES YA HAN MUERTO TODOS LOS HOMBRES. **¿Y quiénes eran** estos "hombres"? **Datán y Abiram.**[309] En realidad **estaban vivos,**[310] **sólo que habían perdido sus bienes,**

mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en el v. 21:6 y 22:8.

306. *Shemot Rabá* 4:1. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:21, *s.v.* וַיּוֹאֶל.

307. Rashí agrega que el suegro de Moshé tenía siete nombres para explicar la aparente discordancia en los versículos con respecto a él: aquí es llamado Yéter, mientras que en el v. 2:18, es llamado Reuel y en el v. 3:1 es llamado Yitró. Por esta razón, aquí enfatiza que todos estos nombres se refieren a una misma persona (*Najalat Yaacob*).

308. *Mejiltá* 18:1. Rashí explica el significado de cada uno de estos nombres en su comentario al v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ.

309. Según señala Rashí en el v. 2:15, *s.v.* וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה, Moshé había huído de Mitzráim a causa de que Datán y Abiram lo habían denunciado al Faraón. Sobre otras fechorías cometidas por estos "hombres", ver también lo que Rashí dice en el v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים, así como las notas 142, 143 y 155.

310. La frase completa literalmente dice: "...pues ya han muerto todos los hombres que *procuran* [הַמְבַקְשִׁים] tu muerte", en presente. Si realmente hubieran muerto ya, el versículo debió haberse expresado en pasado: "...pues ya han muerto todos los hombres que *procuraban* [שֶׁבִּקְשׁוּ] tu muerte". Al utilizar el verbo "procurar" en presente, la Torá quiere dejar entrever que todavía deseaban dañar a Moshé (*Dibré David*).

הַֽמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ: כ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם
עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ: כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה

procuraban tu muerte.”
20 *Entonces Moshé tomó a su mujer y a sus hijos y los hizo montar sobre el asno, y regresó a la tierra de Mitzráim. Y Moshé tomó en su mano la vara de Dios.*
21 *El Eterno dijo a Moshé: “Cuando te vayas para regresar a Mitzráim, mira*

ONKELÓS

דִּבְעוֹ לְמִקְטְלָךְ: כ וּדְבַר מֹשֶׁה יָת אִתְּתֵיהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְאַרְכְּבִנּוּן עַל חֲמָרָא וְתָב לְאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חוּטְרָא דְּאִתְעֲבִידוּ בֵיהּ נִסִּין מִן קֳדָם יְיָ בִּידֵיהּ: כא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמֵהָכָךְ לְמִתּוּב לְמִצְרַיִם חֲזֵי

RASHÍ

וְהֶעָנִי חָשׁוּב כְּמֵת: **(כ) עַל הַחֲמֹר.** חֲמוֹר הַמְיֻחָד, הוּא הַחֲמוֹר שֶׁחָבַשׁ אַבְרָהָם לַעֲקֵדַת יִצְחָק וְהוּא שֶׁעָתִיד מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ לְהִגָּלוֹת עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: עָנִי וְרוֹכֵב עַל חֲמוֹר (זכריה ט:ט): **וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת מַטֵּה.** אֵין מֻקְדָּם וּמְאוּחָר מְדַקְדְּקִים בַּמִּקְרָא: **(כא) בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה וגו'.** דַּע שֶׁעַל מְנַת כֵּן תֵּלֵךְ, שֶׁתְּהֵא גִבּוֹר בִּשְׁלִיחוּתִי לַעֲשׂוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y el pobre es considerado como muerto.[311]

20. **עַל הַחֲמֹר** / SOBRE EL ASNO. Es decir, ese **asno específico.**[312] **Era el mismo asno que Abraham había ensillado para ir a la atadura de Itzjak,**[313] **y es el mismo que en el futuro utilizará el Rey Mesías para revelarse** montado **sobre él, puesto que** con respecto a él **se declara: “Humilde, cabalgando sobre un asno”.**[314]

וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת מַטֵּה / Y REGRESÓ A LA TIERRA DE MITZRÁIM. Y MOSHÉ TOMÓ LA VARA. **Lo que viene primero y lo que viene después no** necesariamente **es enunciado con precisión en la Escritura.**[315]

21. **בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה וגו'** / CUANDO TE VAYAS PARA REGRESAR A MITZRÁIM, ETC. Quería decirle: **Sabe que es con esta condición que vas: que seas valiente en** cumplir **Mi misión para realizar**

311. *Shemot Rabá* 5:4; *Nedarim* 64b. Cuatro son las personas consideradas como muertas en vida: el pobre, el ciego, el aquejado de *tzaráat* y el que no tiene hijos. De todas estas posibilidades, Rashí escogió decir que se habían vuelto pobres porque en *Bemidbar* 16:14 se implica que no eran ciegos; en ese mismo libro, v. 16:27 explícitamente se afirma que tuvieron hijos; y finalmente, también en ese mismo. v. 16:24, libro se implica que habitaban dentro del campamento en el desierto, y el *metzorá* (la persona con *tzaráat*) no puede vivir dentro del campamento debido a su estado de impureza (*Séfer haZikarón*).

312. El artículo determinado הַ en la palabra חֲמֹר indica que se trataba de un asno en particular. La palabra הַחֲמֹר también puede ser traducida como “ese asno”.

313. En hebreo, *Akedat Itzjak*. Ese incidente es narrado en *Bereshit*, cap. 22.

314. *Zejariá* 9:9; *Pirké d'Rabí Eliézer* 31.

315. Rashí quiere decir que la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico preciso al describir los hechos. Por ello, su regreso a Mitzráim es enunciado antes de tomar el báculo, aun cuando obviamente primero tomó el báculo y luego fue a Mitzráim. La Torá sigue un orden temático basado en la importancia de los.hechos; primero lo esencial y luego lo secundario. En este caso, su regreso a Mitzráim era el propósito esencial de Moshé, y el tomar el báculo era un acto secundario, y por ello es mencionado después (*Beer Itzjàk*).

כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי
אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח
אֶת־הָעָם: כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה
כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל:

todos los prodigios que he puesto en
tu mano y hazlos en presencia del
Faraón. Pero Yo endureceré su
corazón y no enviará fuera al pueblo.
22 *Entonces dirás al Faraón: Así dijo el*
Eterno: Mi hijo primogénito es Israel.

ONKELÓS

כָּל מוֹפְתַיָּא דְּשַׁוִּיתִי בִידָךְ וְתַעְבְּדִנּוּן קֳדָם פַּרְעֹה וַאֲנָא אַתְקֵיף יָת לִבֵּיהּ וְלָא יְשַׁלַּח
יָת עַמָּא: כב וְתֵימַר לְוָת פַּרְעֹה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ בְּרִי בוּכְרִי יִשְׂרָאֵל: כג וַאֲמָרִית לָךְ

RASHÍ

כָּל מוֹפְתַי לִפְנֵי פַרְעֹה וְלֹא תִירָא מִמֶּנּוּ: **אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ.** לֹא עַל שָׁלֹשׁ אוֹתוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה, שֶׁהֲרֵי לֹא לִפְנֵי פַרְעֹה צִוָּה לַעֲשׂוֹתָם אֶלָּא לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁיַּאֲמִינוּ לוֹ, וְלֹא מָצִינוּ שֶׁעֲשָׂאָם לְפָנָיו. אֶלָּא מוֹפְתִים שֶׁאֲנִי עָתִיד לָשׂוּם בְּיָדְךָ בְּמִצְרַיִם, כְּמוֹ: כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְגוֹ׳ (לקמן ז:ט). וְלֹא תִתְמַהּ עַל אֲשֶׁר כָּתַב: אֲשֶׁר שַׂמְתִּי, שֶׁכֵּן מַשְׁמָעוֹ: כְּשֶׁתְּדַבֵּר עִמּוֹ כְּבָר שַׂמְתִּים בְּיָדֶךָ: (כב) **וְאָמַרְתָּ אֶל פַּרְעֹה.** כְּשֶׁתִּשְׁמַע שֶׁלִּבּוֹ חָזָק וִימָאֵן לְשַׁלֵּחַ, אֱמוֹר לוֹ כֵּן: **בְּנִי בְכֹרִי.** לְשׁוֹן גְּדֻלָּה, כְּמוֹ: אַף אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ (תהלים פט:כח). זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

todos Mis portentos ante el Faraón y no tenerle miedo.

אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ / QUE HE PUESTO EN TU MANO. Este enunciado **no se refiere a los tres signos mencionados antes,**[316] **ya que** Dios **no le había ordenado** a Moshé **que realizara éstos delante del Faraón, sino delante de Israel para que le creyeran, y tampoco hallamos** escrito **que los haya llevado a cabo delante del** Faraón.[317] Por consiguiente, Dios en realidad se refería a: **los prodigios que Yo eventualmente pondré en tu mano en Mitzráim** para hacer, **como** el prodigio de convertir la vara en serpiente, mencionado en la frase: **"Cuando el Faraón hable con ustedes,** diciendo: Denos un signo, **etc."**[318] **Y no te sorprendas de que** aquí **está escrito "que he puesto"** –en pretérito–, **ya que** en realidad **lo que** esta frase **implica es lo siguiente: Cuando hables con él, ya los habré puesto en tu mano.**[319]

22. **וְאָמַרְתָּ אֶל פַּרְעֹה** / ENTONCES DIRÁS AL FARAÓN. **Cuando escuches que su corazón se endurece y se niegue a enviar fuera** a Israel, **entonces le dirás así.**

בְּנִי בְכֹרִי / MI HIJO PRIMOGÉNITO. Aquí "primogénito" constituye **una expresión de grandeza, lo mismo que** en el versículo: **"Yo también haré de ti un primogénito."**[320] **Éste es su sentido simple. Y su interpretación midráshica** es la siguiente: Al designar **aquí** a Israel como "primogénito", **el**

316. Ver al respecto los vv. 4:1-9. Los tres signos fueron: la transformación de la vara de Moshé en serpiente, la mano de Moshé aquejada de *tzaráat* y hacer que el agua del Nilo se convirtiera en sangre en la tierra seca.

317. *Shemot Rabá* 4:6.

318. *Infra*, v. 7:9.

319. La frase en pretérito se podría haber entendido como que en este momento Dios ya los había puesto en manos de Moshé, lo cual contradeciría que los prodigios mencionados aquí se refirieran a los que eventualmente le diría hacer. Rashí explica que se refiere a que en el momento en que hable con el Faraón, Dios *ya* le habrá dado el poder para hacerlos.

320. *Tehilim* 89:28.

23 *Y yo te digo: Deja ir a Mi hijo para*
que me sirva. Pero si te niegas a dejarlo
ir, he aquí que Yo mataré a tu hijo
primogénito."
24 *Y cuando estaba en el camino, en el*
mesón, [un ángel de] el Eterno le

כג וְאָמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ כד וַיְהִי
בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה

ONKELÓS

שַׁלַּח יָת בְּרִי וְיִפְלַח קֳדָמַי וְאִם סָרִיב אַתְּ לְשַׁלָּחוּתֵיהּ הָא אֲנָא קָטִיל
יָת בְּרָךְ בּוּכְרָךְ׃ כד וַהֲוָה בְאָרְחָא בְּבֵית מְבָתָא וַעֲרַע בֵּיהּ מַלְאֲכָא דַייָ

RASHÍ

כָּאן חָתַם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מְכִירַת הַבְּכוֹרָה שֶׁלָּקַח יַעֲקֹב מֵעֵשָׂו: (כג) **וְאָמַר אֵלֶיךָ.** בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם: שַׁלַּח אֶת בְּנִי וְגוֹ': **הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג וְגוֹ'.** הִיא מַכָּה אַחֲרוֹנָה, וּבָהּ הִתְרָהוּ תְּחִלָּה מִפְּנֵי שֶׁהִיא קָשָׁה. וְזֶה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בְּאִיּוֹב: הֵן אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ (איוב לו:כב), לְפִיכָךְ, מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה (איוב לו:כב). בָּשָׂר וָדָם הַמְבַקֵּשׁ לְהִנָּקֵם מֵחֲבֵרוֹ מַעֲלִים אֶת דְּבָרָיו שֶׁלֹּא יְבַקֵּשׁ הַצָּלָה, אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ וְאֵין יְכוֹלֶת לְהִמָּלֵט מִיָּדוֹ, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ אֵלָיו. לְפִיכָךְ, הוּא מוֹרֵהוּ וּמַתְרֶה בוֹ לָשׁוּב: (כד) **וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן.** מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo –bendito es– puso Su sello sobre –es decir, ratificó– **la venta de la primogenitura que Yaacob había adquirido de Esav.**[321]

23. **וְאָמַר אֵלֶיךָ / Y YO TE DIGO. Como emisario del Altísimo: "Envía fuera a Mi hijo, etc."**[322]

הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג וגו' / HE AQUÍ QUE YO MATARÉ, ETC. Esto se refiere a la última plaga, la muerte de los primogénitos. Aquí se le ordenó a Moshé **que primero advirtiera de ella** al Faraón **porque era** la más **severa** de todas. **Y a esto hace referencia lo que se declara en** el libro de **Iyob: "He aquí que Dios es exaltado en Su poder";**[323] **por lo tanto,** a continuación se dice: **"...¿quién instruye como Él?"**[324] Cuando **un** hombre **de carne y sangre planea tomar venganza de su compañero, oculta sus palabras** y habla en secreto **para que éste no intente salvarse. En cambio, el Santo –bendito es– es exaltado en Su poder y no hay posibilidad de escapar de Su mano, sino** únicamente **regresando a Él** en arrepentimiento. **Por esta razón, Él** de antemano **instruye** al ser humano **y le advierte que regrese** a Él en arrepentimiento.[325]

24. **וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן / Y CUANDO ESTABA EN EL CAMINO, EN EL MESÓN.** Aquí וַיְהִי **se refiere a Moshé.**[326]

321. *Shemot Rabá* 5:7. Un primogénito es el primer producto de un progenitor y, por lo tanto, tiene precedencia sobre los demás hijos. De igual modo, Israel es llamado "primogénito" de Dios porque en cierto sentido es la primera nación que Él "conoció" (es decir, que estimó). En un sentido similar, a Yaacob le correspondía la primogenitura porque en la realidad última él fue el primero en gestarse, a pesar de que su hermano Esav salió primero del vientre (*Gur Aryé*).

322. Los vv. 21 y 22 enuncian las palabras que Dios dirigía a Moshé. La frase "y yo te digo" interrumpe el mensaje divino, el cual prosigue con "envía fuera a Mi hijo, etc." Rashí señala aquí que la frase "y yo te digo" no forma parte de las palabras dichas por Dios, sino que deben ser atribuidas a Moshé, el cual deberá decir lo que sigue como enviado de Dios.

323. *Iyob* 36:22.

324. *Iyob* 36:22. Rashí intercala las palabras "por lo tanto" entre las dos frases de este versículo para enfatizar que la segunda frase es consecuencia de la primera: es precisamente porque Dios es "exaltado en poder" que "instruye" al ser humano.

325. *Shemot Rabá* 9:9.

326. Rashí quiere dejar claro que la expresión verbal וַיְהִי no cumple la misma función que la mayoría de וַיְהִי enunciados en la Torá. En los demás

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ: כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו

encontró y procuró matarlo. [25]*Entones Tziporá tomó una piedra filosa y cortó el prepucio de su hijo y lo lanzó a los pies*

ONKELÓS

וּבְעָא לְמִקְטְלֵיהּ: כה וּנְסֵיבַת צִפּוֹרָה טִנָּרָא וּגְזָרַת יָת עָרְלַת בְּרַהּ וּקְרִיבַת לְקֳדָמוֹהִי

RASHÍ

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ. (הַמַּלְאָךְ), לְמֹשֶׁה, לְפִי שֶׁלֹּא מָל אֶת אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ, וְעַל שֶׁנִּתְרַשֵּׁל נֶעֱנַשׁ עוֹנֶשׁ מִיתָה. תַּנְיָא, אָמַר רַבִּי יוֹסֵי: חַס וְשָׁלוֹם! לֹא נִתְרַשֵּׁל, אֶלָּא אָמַר: אָמוּל וְאֵצֵא לַדֶּרֶךְ, סַכָּנָה הִיא לַתִּינוֹק עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים; אָמוּל וְאֶשְׁהֶה שְׁלֹשָׁה יָמִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוַּנִי: לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם (לעיל ד:יט). וּמִפְּנֵי מָה נֶעֱנַשׁ מִיתָה? לְפִי שֶׁנִּתְעַסֵּק בַּמָּלוֹן תְּחִלָּה. וְהָיָה הַמַּלְאָךְ נַעֲשֶׂה כְּמִין נָחָשׁ וּבוֹלְעוֹ מֵרֹאשׁוֹ וְעַד יְרֵכָיו, וְחוֹזֵר וּבוֹלְעוֹ מֵרַגְלָיו וְעַד אוֹתוֹ מָקוֹם. הֵבִינָה צִפּוֹרָה שֶׁבִּשְׁבִיל הַמִּילָה הוּא: (כה) **וַתַּגַּע לְרַגְלָיו.** הִשְׁלִיכַתּוּ לִפְנֵי רַגְלָיו שֶׁל מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ / Y PROCURÓ MATARLO. {**El ángel** enviado por Dios procuró matar} **a Moshé**[327] **porque éste no había circuncidado a su hijo Eliézer. Y porque había sido moroso** en hacerlo, **mereció ser castigado con la pena de muerte. Se ha enseñado en una** ***baraitá:***[328] **Rabí Yosí dijo: ¡El Cielo no lo quiera!** Moshé **no fue moroso** en circuncidar a su hijo, **sino que** se **había dicho** a sí mismo: **"Si lo circuncido** ahora **y** luego **emprendo el camino, ello pondrá al niño en peligro durante los tres días** iniciales después de la circuncisión. **Y circuncidarlo** ahora **y esperar tres días** antes de partir, tampoco puedo hacerlo, ya que **el Santo –bendito es– me ha ordenado: "Vé, regresa a Mitzráim."**[329] Por esta razón demoró la circuncisión. Entonces, **¿por qué razón mereció la pena de muerte? Porque en el mesón se ocupó primero de** otros asuntos en vez de hacer la circuncisión inmediatamente después de llegar. **Y el ángel adoptó la forma de una serpiente y engulló** a Moshé **desde la cabeza hasta los muslos, y luego lo engulló desde los pies hasta "ese lugar."**[330] Al ver esto, su esposa **Tziporá comprendió que ello se debía** a la demora en realizar **la circuncisión.**[331]

25. **וַתַּגַּע לְרַגְלָיו** / Y LO LANZÓ A LOS PIES DE ÉL.[332] Es decir, **arrojó** el prepucio **ante los pies de Moshé.**[333]

---

casos, su propósito es servir de cláusula introductoria a lo que va a ocurrir: "Y sucedió que..." Aquí, sin embargo, es un verbo que directamente se refiere a Moshé, puesto que de otro modo no sabríamos quién es el sujeto del versículo (*Sifté Jajamim*).

327. En el Talmud (*Nedarim* 31b) hay una diferencia de opinión acerca de a quién quería matar el ángel. Según un sabio, el ángel quería matar al niño; según otro, a Moshé. Rashí explica aquí el versículo siguiendo ésta última opinión, ya que es de Moshé que los versículos precedentes hablan y es él el sujeto del verbo וַיְהִי que introduce la frase.

328. Se llamá *baraitá* a una enseñanza (generalmente de carácter legal, aunque no siempre, como en este caso) enunciada por un *taná*, un sabio de la época mishnaica, que no fue incluida en la compilación autoritativa que forma la Mishná.

329. *Supra*, v. 4:19.

330. El órgano sexual masculino.

331. *Shemot Rabá* 5:8; *Nedarim* 31b.

332. Literalmente, "[lo] tocó a los pies de él".

333. *Talmud Yerushalmí, Nedarim* 3:9. Aquí Rashí explica la frase siguiendo una de las tres opiniones citadas en el Talmud Yerushalmí. Las otras dos son: que lo arrojó a los pies del niño o que lo arrojó a los pies del ángel.

וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ כו וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ

de él, y dijo: "Pues un esposo de sangre tú [casi haces] para mí." [26] *Así, pues, lo soltó. Entonces ella dijo: "Esposo de sangre por la circuncisión."*

ONKELÓS

וַאֲמֶרֶת אֲרֵי בִדְמָא דִמְהֻלְתָּא הָדֵין אִתְיְהֵב חַתְנָא לָנָא׃ כו וְנָח מִנֵּיהּ בְּכֵן אֲמֶרֶת אִלּוּלֵי דְמָא דִמְהֻלְתָּא הָדֵין אִתְחַיַּב חַתְנָא קְטוֹל׃

RASHÍ

ותאמר. עַל בְּנָהּ: **כי חתן דמים אתה לי.** אַתָּה הָיִיתָ הַגּוֹרֵם לִהְיוֹת הֶחָתָן שֶׁלִּי נִרְצָח עָלֶיךָ. הוֹרֵג אִישִׁי אַתָּה לִי: (כו) **וירף.** הַמַּלְאָךְ מִמֶּנּוּ: **אז.** הֵבִינָה שֶׁעַל הַמִּילָה בָּא לְהָרְגוֹ: **אמרה חתן דמים למולת.** חֲתָנִי הָיָה נִרְצָח עַל דְּבַר הַמִּילָה: **למולת.** עַל דְּבַר הַמּוּלוֹת. שֵׁם דָּבָר הוּא, וְהַלָּמֶ"ד מְשַׁמֶּשֶׁת בִּלְשׁוֹן עַל, כְּמוֹ: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (לקמן יד:ג). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם דָּמִים עַל דַּם הַמִּילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֹּאמֶר / Y DIJO. **Refiriéndose a su hijo.**

כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִי / PUES UN ESPOSO DE SANGRE TÚ [CASI HACES] PARA MÍ. Quería decirle: **Tú** casi **fuiste el causante de que mi esposo muriera a causa tuya; para mí tú eres el asesino de mi esposo.** [334]

26. וַיִּרֶף / ASÍ, PUES, [LO] SOLTÓ. **El ángel, a Moshé.** [335]

אָז / ENTONCES. Es decir, entonces **ella comprendió que** el ángel **había venido a matar a** Moshé a **causa de la circuncisión.** [336]

אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת / ELLA DIJO: ESPOSO DE SANGRE POR LA CIRCUNCISIÓN. Quería decir: **mi esposo hubiera sido muerto a causa de la circuncisión.**

לַמּוּלֹת / POR LA CIRCUNCISIÓN. En este caso, el prefijo לְ significa: ***a causa del* asunto de la circuncisión.** El vocablo לַמּוּלֹת **es un sustantivo, y el prefijo ל es utilizado aquí en el sentido de *a causa de, por,* lo mismo que** en el versículo: **"El Faraón dijo acerca de los hijos [לִבְנֵי] de Israel."** [337] Por su parte, **Onkelós tradujo** el término דָּמִים en este versículo y el precedente **en referencia a la sangre de la circuncisión** y no a la muerte de Moshé. [338]

334. Ella dijo esto por el enojo de que su hijo Eliézer casi fue el causante de la muerte de Moshé. La expresión חֲתַן דָּמִים, que literalmente significa "esposo de sangre" fue dicha por Tziporá con respecto a su hijo Eliézer, no con respecto a su esposo Moshé. Por lo tanto, debe entenderse en el sentido de "asesino de mi esposo".

335. *Shemot Rabá* 5:8.

336. Sin embargo, en el v. 4:24 Rashí explicó que cuando el ángel había engullido la parte inferior y superior del cuerpo de Moshé, sólo dejando al descubierto su órgano viril, fue en ese momento que Tziporá comprendió que había venido a matarlo a causa de la circuncisión. La respuesta es que en aquel momento Tziporá pensó que la pena de muerte contra Moshé era irrevocable porque no había circuncidado a su hijo. Pero ahora, viendo que después de que ella circuncidó al niño el ángel soltó a Moshé, comprendió que no había venido a matarlo por su falta *pasada,* sino que había venido en plan de advertencia para que circuncidara a su hijo (*Gur Aryé*).

337. *Infra,* 14:3.

338. Según Rashí, דָּמִים, "sangre" alude a la casi muerte de Moshé. Según el Targum, alude al hecho de que gracias a la sangre de la circuncisión Moshé salvó su vida. Él traduce así: "Si no fuera por esta sangre de la circuncisión, mi esposo se hubiera

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ: כח וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:
כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם:
לא וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

27 *El Eterno dijo a Aharón: "Vé al*
encuentro de Moshé al desierto." Fue y
lo encontró en la montaña de Dios y lo
besó. 28 *Y Moshé relató a Aharón todas*
las palabras del Eterno, que lo había
enviado, así como todos los signos que
le había encomendado. 29 *Luego Moshé y*
Aharón fueron y reunieron a todos los
ancianos de Israel. 30 *Y Aharón habló*
todas las palabras que el Eterno había
hablado a Moshé, y realizó los signos a
los ojos del pueblo. 31 *El pueblo creyó; y*
cuando escucharon que el Eterno había
recordado a los Hijos de Israel y que
había visto su aflicción, se inclinaron y
se prosternaron.

פרק ה

Capítulo 5

שביעי א וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

1 *Después vinieron Moshé y Aharón y*

ONKELÓS

כז וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אֱזֵיל לְקַדָּמוּת מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא וַאֲזַל וְעַרְעֵיהּ בְּטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ וּנְשַׁק לֵיהּ: כח וְחַוִּי מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דַּיְיָ דִּי שַׁלְחֵיהּ וְיָת כָּל אָתַיָּא דִּי פַקְדֵיהּ: כט וַאֲזַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּכְנַשׁוּ יָת כָּל סָבֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ל וּמַלִּיל אַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַעֲבַד אָתַיָּא לְעֵינֵי עַמָּא: לא וְהֵימִן עַמָּא וּשְׁמָעוּ אֲרֵי דְכִיר יְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲרֵי גְלֵי קֳדָמוֹהִי יָת שִׁעְבּוּדְהוֹן וּכְרַעוּ וּסְגִידוּ: א וּבָתַר כֵּן עַלּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

RASHÍ

(א) **וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ'.** אֲבָל הַזְּקֵנִים נִשְׁמְטוּ אֶחָד אֶחָד מֵאַחַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַד שֶׁנִּשְׁמְטוּ כֻּלָּם קוֹדֶם שֶׁהִגִּיעוּ לַפַּלְטִין, לְפִי שֶׁיָּרְאוּ לָלֶכֶת. וּבְסִינַי נִפְרַע לָהֶם: וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ.... וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ (לקמן כד:ב), הֶחֱזִירָם לַאֲחוֹרֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5

1. **וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ' / DESPUÉS VINIERON MOSHÉ Y AHARÓN. Pero los ancianos** que habían estado con ellos[339] **se fueron escabullendo uno por uno detrás de Moshé y Aharón, hasta que todos hubieron desaparecido antes de que** Moshé y Aharón **llegasen al palacio** del Faraón, **ya que tenían miedo de ir. Y en el Sinaí se les cobró** su cobardía, ya que en aquella ocasión Dios dijo: **"Moshé solo se acercará,**[340] **pero ellos**[341] **no se acercarán",**[342] lo cual implica que Dios **los hizo regresarse.**[343]

hecho acreedor a la muerte."

339. Ver al respecto el v. 4:29. Allí se dice que "Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos de Israel".

340. Para recibir la Revelación de parte de Dios.

341. Los ancianos de Israel.

342. *Infra*, v. 24:2.

343. *Shemot Rabá* 5:14. Los ancianos de Israel habían sido incluidos en la misión que Dios encomendó a Moshé, como se declara en el v. 3:18:

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר: ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ: ג וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב: ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ

dijeron al Faraón: "Así dijo el Eterno, Dios de Israel: Envía fuera a mi pueblo para que festejen para mí en el desierto." 2 *Pero el Faraón dijo: "¿Quién es el Eterno para que yo escuche su voz y envíe fuera a Israel? No conozco al Eterno y tampoco enviaré a Israel."* 3 *Ellos dijeron: "El Dios de los hebreos se ha encontrado con nosotros. Por favor, déjanos ir camino de tres días por el desierto, para que ofrezcamos sacrificios al Eterno, nuestro Dios, no sea que nos encuentre fatalmente con plaga o con espada."*

4 *El rey de Mitzráim dijo: "Moshé y Aharón, ¿por qué distraen al pueblo de sus labores? ¡Vayan a sus*

ONKELÓS

וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיחַגּוּן קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא: ב וַאֲמַר פַּרְעֹה שְׁמָא דַיְיָ לָא אִתְגְּלִי לִי דִּי אֲקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ לְשַׁלָּחָא יָת יִשְׂרָאֵל לָא אִתְגְּלִי לִי שְׁמָא דַיְיָ וְאַף יָת יִשְׂרָאֵל לָא אֲשַׁלַּח: ג וַאֲמָרוּ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי אִתְגְּלִי עֲלָנָא נֵיזִיל כְּעַן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא דִּלְמָא יְעָרְעִנָּנָא בְּמוֹתָא אוֹ בְקָטוֹל: ד וַאֲמַר לְהוֹן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמָא משֶׁה וְאַהֲרֹן תְּבַטְּלוּן יָת עַמָּא מֵעוֹבָדֵיהוֹן אֱזִילוּ

RASHÍ

(ג) פֶּן יִפְגָּעֵנוּ. פֶּן יִפְגָּעֲךָ הָיוּ צְרִיכִים לוֹמַר לוֹ, אֶלָּא שֶׁחָלְקוּ כָבוֹד לַמַּלְכוּת. פְּגִיעָה זוֹ לְשׁוֹן מִקְרֵה מָוֶת הִיא: (ד) תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשָׂיו. תַּבְדִּילוּ וְתַרְחִיקוּ אוֹתָם מִמְּלַאכְתָּם, שֶׁשּׁוֹמְעִין לָכֶם וּסְבוּרִים לָנוּחַ מִן הַמְּלָאכָה. וְכֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. פֶּן יִפְגָּעֵנוּ / NO SEA QUE NOS ENCUENTRE FATALMENTE. De hecho, **le debieron haber dicho: "No sea que** Dios **te encuentre fatalmente a ti"**, puesto que la amenaza era contra el Faraón. **Sin embargo,** se lo dijeron de este modo **a fin de rendir honor a la realeza.**[344] En **este** caso, la expresión **פְּגִיעָה denota un encuentro fatal.**[345]

4. תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשָׂיו / [¿POR QUÉ] DISTRAEN AL PUEBLO DE SUS LABORES? Es decir, ¿por qué razón **los separan y alejan de sus labores? Pues ellos escuchan** lo que **ustedes** les dicen **y piensan que descansarán de su labor.** Y **asimismo,** vemos que la raíz פרע tiene un significado similar[346] en

"...y tú y los ancianos de Israel irán al rey de Mitzráim y le dirán: 'El Eterno, Dios de los hebreos, se ha topado con nosotros, etc.'" A menos que se asuma que tuvieron miedo de desafiar al Faraón, no sería comprensible por qué no fueron con Moshé (*Mizrají*).

344. *Shemot Rabá* 5:15.

345. La raíz פגע en general denota el contacto o encuentro intenso entre dos seres, tanto para bien como para mal. Por ello puede adoptar acepciones diversas: rezar [ver, p. ej. el comentario de Rashí a *Bereshit* 28:11], un encuentro desafiante [*infra*, v. 5:20] o, como en este caso, un encuentro fatal.

346. Es decir, que su significado es el de apartar,

לְסִבְלֹתֵיכֶם: ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם־הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:
ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־

faenas!" 5 *Y el Faraón dijo: "He aquí que ahora el pueblo de la tierra es numeroso, ¿y ustedes [quieren] hacer que se abstengan de sus faenas?"*
6 *En ese día el Faraón ordenó a los*

ONKELÓS

לְפָלְחַנְכוֹן: ה וַאֲמַר פַּרְעֹה הָא סַגִּיאִין כְּעַן עַמָּא דְאַרְעָא
וּתְבַטְּלוּן יָתְהוֹן מִפָּלְחָנְהוֹן: ו וּפַקֵּיד פַּרְעֹה בְּיוֹמָא הַהוּא יָת

RASHÍ

פְּרָעֵהוּ אַל תַּעֲבָר בּוֹ (משלי ד:טו), רַחֲקֵהוּ. וְכֵן: וַתִּפְרְעוּ כָּל עֲצָתִי (משלי א:כה), כִּי פָרֻעַ הוּא (לקמן לב:כה), נִרְחָק וְנִתְעָב: **לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם.** לְכוּ לִמְלַאכְתְּכֶם שֶׁיֵּשׁ לָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּבָתֵּיכֶם. אֲבָל מְלֶאכֶת שִׁעְבּוּד מִצְרַיִם לֹא הָיְתָה עַל שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֲרֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יוֹצְאִים וּבָאִים שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּת: (ה) **הֵן רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ.** שֶׁהָעֲבוֹדָה מֻטֶּלֶת עֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַשְׁבִּיתִים אוֹתָם מִסִּבְלוֹתָם. הֶפְסֵד גָּדוֹל הוּא זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el versículo: **"Apártalo [פְּרָעֵהוּ], no pases por él",**[347] donde significa: **mantenerlo a distancia. Y también en** las frases: **"Han desdeñado [וַתִּפְרְעוּ] todo mi consejo";**[348] **"que** el pueblo **se había desbocado [פָרֻעַ]",**[349] es decir, **apartado** de lo bueno **y detestable.**

לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם / VAYAN A SUS FAENAS. Quería decirles: **Vayan a las tareas que tengan que hacer en sus casas.**[350] **Pues el trabajo de servidumbre que los mitzrim** impusieron sobre los israelitas **no se aplicaba a la tribu de Leví**[351] a la cual pertenecían Moshé y Aharón. **Y sabe** que, **en** efecto, los de la tribu de Leví no estaban sometidos a la servidumbre, **ya que** ves que **Moshé y Aharón iban y venían sin tener que pedir permiso.**

5. **הֵן רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ** / **HE AQUÍ QUE AHORA EL PUEBLO DE LA TIERRA ES NUMEROSO.** Es decir, aquellos **a quienes les incumbe el trabajo. Pero ustedes los hacen cesar de sus labores; esto representa una pérdida muy grande** para mí.

---

alejar o distraer.

347. *Mishlé* 4:15.

348. *Mishlé* 1:25.

349. *Infra,* 32:25. Sin embargo, en su comentario a esa frase, Rashí explica פָּרֻעַ en el sentido de "descubierto" y "expuesto".

350. Rashí explica aquí que las סִבְלוֹת, "faenas" mencionadas aquí no se refiere a los trabajos duros que el Faraón les había impuesto, como en otros lugares, sino a sus tareas personales, puesto que Moshé y Aharón eran de la tribu de Leví, y ésta no estaba sujeta a la esclavitud. Por esta razón, aquí hemos traducido este término por "faenas", mientras que en los lugares donde se refiere a los trabajos impuestos lo hemos traducido por "cargas", como en el v. 6 a continuación.

351. *Shemot Rabá* 5:17. En cierto sentido, la tribu de Leví no había sido incluida en la profecía que Dios hizo a Abraham: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena, y los esclavizarán y afligirán durante cuatrocientos años" [*Bereshit* 15:13]. Esto se debió a que desde su nacimiento su padre Yaacob lo había consagrado a tareas espirituales y pedagógicas. Ahora bien, no parece claro por qué el Faraón respetó esta condición especial de la tribu de Leví. Es posible que tenía miedo de las consecuencias de esa misma profecía: "...pero también al pueblo al que servirán Yo juzgaré." Quizás pensó si también esclavizaba a los leviim, el castigo que le sobrevendría sería demasiado duro (*Gur Aryé*).

הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם
יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן: ח וְאֶת־
מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים

capataces del pueblo y a sus oficiales,
diciendo: 7 *"Ya no sigan dando paja al*
pueblo para fabricar los ladrillos como
ayer y anteayer; que ellos mismos vayan
y recojan la paja. 8 *Pero les impondrán*
la misma cantidad de ladrillos que ellos

ONKELÓS

שִׁלְטוֹנִין דְּעַמָּא וְיָת סָרְכוֹהִי לְמֵימָר: ז לָא תוֹסְפוּן לְמִיתַּן תִּבְנָא לְעַמָּא לְמִרְמֵי לִבְנִין כְּמִתְּמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי אִנּוּן יְהָכוּן וִיגַבְּבוּן לְהוֹן תִּבְנָא: ח וְיָת סְכוּם לִבְנַיָּא דִּי אִנּוּן עָבְדִין

RASHÍ

(ו) **הַנֹּגְשִׂים.** מִצְרִיִּים הָיוּ וְהַשּׁוֹטְרִים הָיוּ יִשְׂרְאֵלִים. הַנּוֹגֵשׂ מְמֻנֶּה עַל כַּמָּה שׁוֹטְרִים וְהַשּׁוֹטֵר מְמֻנֶּה לִרְדּוֹת בְּעוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: (ז) **תֶּבֶן.** אשטובל"א בְּלַעַז. הָיוּ גוֹבְלִין אוֹתוֹ עִם הַטִּיט: **לְבֵנִים.** טיוול"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁעוֹשִׂים מִטִּיט וּמְיַבְּשִׁין אוֹתָן בַּחַמָּה. וְיֵשׁ שֶׁשּׂוֹרְפִין אוֹתָן בְּכִבְשָׁן: **כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם.** כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם עוֹשִׂים עַד הֵנָּה: **וְקשְׁשׁוּ.** וְלִקְּטוּ: (ח) **וְאֶת מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים.** סְכוּם חֶשְׁבּוֹן הַלְּבֵנִים שֶׁהָיָה כָּל אֶחָד עוֹשֶׂה לַיּוֹם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. הַנֹּגְשִׂים / LOS CAPATACES.[352] **Estos eran mitzrim, mientras que los oficiales** que dirigían la labor **eran israelitas.**[353] **Cada capataz** mitzrí **estaba a cargo de varios oficiales** israelitas, **y la función de cada oficial era dirigir a quienes realizaban la labor.**

7. תֶּבֶן / PAJA. Este término significa lo mismo que la palabra ***estoble*** **en francés antiguo.**[354] Los trabajadores **amasaban la** paja **con barro** para fabricar los ladrillos.

לְבֵנִים / LADRILLOS. Esta palabra significa lo mismo que ***tiules*** **en francés antiguo.**[355] **Los fabrican con barro** (o arcilla), **poniéndolos a secar al sol. Y también hay quienes los cocen en un horno.**

כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם / COMO AYER Y ANTEAYER. Es decir, **tal como ustedes vienen haciendo hasta ahora.**[356]

וְקֹשְׁשׁוּ / Y RECOJAN. Este término significa: **y recojan.**[357]

8. וְאֶת מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים / PERO... LA MISMA CANTIDAD DE LADRILLOS. El vocablo מַתְכֹּנֶת significa: **cantidad.**[358] Quería decir: **El número de ladrillos que** antes **solía hacer cada uno** de ellos **por día**

352. Literalmente, "opresores". Aunque hemos traducido el término הַנֹּגְשִׂים por "capataces" porque ésta es la acepción que tiene en el contexto, la raíz נגש de la cual se deriva significa "oprimir", "hostigar".

353. *Shemot Rabá* 5:18.

354. Este término designa el residuo de las cañas de la mies que queda en el campo después de la cosecha. En español, la palabra exacta es *rastrojo*, la cual se deriva de la misma raíz latina que *estoble* [*estipula*]. En esta traducción, cuando se trate de rastrojo para fabricar ladrillos, se utlizará la palabra "paja".

355. En francés moderno, *tuile*. En español, la palabra "teja" procede de la misma raíz latina [*tegula*].

356. La expresión "ayer y anteayer" no debe entenderse literalmente. Se trata de una expresión figurada que alude a un tiempo anterior indefinido (*Séfer haZikarón*).

357. El mismo verbo se halla en *Bemidbar* 15:32-33: מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים, "que recogía madera". La palabra קַשׁ, "paja" enunciada en el v. 5:12, se deriva de este verbo, ya que la paja es algo que se halla disperso en el campo y precisa ser recogido (*Séfer haZikarón*).

358. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo מַתְכֹּנֶת por el vocablo arameo por סְכוּם.

תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃
ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃

solían hacer ayer y anteayer; no la disminuirán, pues ellos son flojos y por eso claman, diciendo: 'Vayamos y sacrifiquemos a nuestro Dios'. 9 *Que se agrave el trabajo sobre los varones y que lo hagan; y que no discutan de cosas falsas."*

ONKELÓS

מִתְּמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי תְּמַנּוּן עֲלֵיהוֹן לָא תִמְנְעוּן מִינֵּיהּ אֲרֵי בַטְלָנִין אִנּוּן עַל כֵּן אִנּוּן צָוְחִין לְמֵימַר נֵזִיל נְדַבַּח קֳדָם אֱלָהֲנָא: ט תִּתְקַף פָּלְחָנָא עַל גֻּבְרַיָּא וְיִתְעַסְקוּן בַּהּ וְלָא יִתְעַסְקוּן בְּפִתְגָּמִין בְּטֵלִין:

RASHÍ

כְּשֶׁהָיָה הַתֶּבֶן נִתָּן לָהֶם, אוֹתוֹ סְכוּם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם גַּם עַתָּה, לְמַעַן תִּכְבַּד הָעֲבוֹדָה עֲלֵיהֶם: **כִּי נִרְפִּים.** מִן הָעֲבוֹדָה הֵם, לְכָךְ לִבָּם פּוֹנֶה אֶל הַבַּטָּלָה וְצוֹעֲקִים לֵאמֹר: נֵלְכָה וְגוֹ': **מַתְכֹּנֶת.** וְתֹכֶן לְבֵנִים (לקמן ה:יח), וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת (שמואל א ב:ג), וְאֶת הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן (מלכים ב יב:יב), כֻּלָּם לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן הֵם: **נִרְפִּים.** הַמְּלָאכָה רְפוּיָה בְּיָדָם וַעֲזוּבָה מֵהֶם, וְהֵם נִרְפִּים מִמֶּנָּה. רטרי"ש בְּלַעַ"ז: (ט) **וְאַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר.** וְאַל יֶהְגּוּ וִידַבְּרוּ תָּמִיד בְּדִבְרֵי רוּחַ, לֵאמֹר: נֵלְכָה נִזְבְּחָה (לעיל ה:ט), וְדוֹמֶה לוֹ: וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד (תהלים קיט:קיז), לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה (דברים כח:לז) מְתַרְגְּמִינַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando se les daba la paja –el rastrojo–, **impónganles esa misma cantidad también ahora, para que la labor se les haga más pesada.**

כִּי נִרְפִּים / PUES [ELLOS] SON FLOJOS. **En su trabajo, y por ello sus corazones se abocan al ocio y claman, diciendo: "Vayamos** y sacrifiquemos a nuestro Dios."

מַתְכֹּנֶת / LA CANTIDAD DE. Esta palabra, así como תֹּכֶן en la frase: **"Y la suma total [תֹּכֶן] de ladrillos,"**[359] la palabra נִתְכְּנוּ en la frase: **"A Él los actos son totalizados [נִתְכְּנוּ]"**[360] y también הַמְתֻכָּן en la frase: **"Y el dinero contado [הַמְתֻכָּן]",**[361] **todas ellas expresan** la idea de **"cuenta"**, "cantidad".

נִרְפִּים / FLOJOS. Es decir, **la labor es floja en sus manos y desatendida por ellos y,** por eso, **ellos son flojos con respecto a ella.**[362] Significa lo mismo que la palabra ***retrait*** **en francés antiguo.**[363]

9. **וְאַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר** / Y QUE NO DISCUTAN DE COSAS FALSAS. Quería decir: **Que no mediten ni hablen siempre de palabras vanas, diciendo: "Vayamos y sacrifiquemos** a nuestro Dios."[364] **Un ejemplo similar** de la expresión יִשְׁעוּ está en la frase: **"Siempre hablaré [וְאֶשְׁעָה] de Tus estatutos."**[365] La palabra וְלִשְׁנִינָה en la frase: **"Como parábola y mote de oprobio [וְלִשְׁנִינָה]",**[366] **el Targum la traduce por וּלְשׁוֹעֵי,** que significa ***algo para ser contado.***[367] Asimismo, la palabra **וַיְסַפֵּר,**

---

sinónimo de סְכוּם, "cantidad" en hebreo.

359. *Infra*, v. 5:18.

360. *Shemuel* I, 2:3.

361. *Melajim* II, 12:12.

362. נִרְפִּים es un vocablo pasivo, derivado del modo verbal pasivo *nif'al* [en singular, נִרְפֶּה]. Por tanto, se podría entender que "flojean" a causa de un factor externo. Rashí señala que el trabajo en sí mismo es נִרְפֶּה, flojo, en sus manos, y por extensión ellos reciben el mismo nombre (*Lifshutó shel Rashí*).

363. En francés, *retrait* denota alguien que no trabaja, relacionado con el español "retraerse". La frase podría entenderse como que se retraen de su trabajo.

364. *Supra*, v. 5:9.

365. *Tehilim* 119:117.

366. *Debarim* 28:37.

367. En este caso, para ser contado en términos

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם [10]Los capataces del pueblo y sus

ONKELÓS

י וּנְפַקוּ שִׁלְטוֹנֵי עַמָּא

RASHÍ

וּלְשׁוֹעֵי, וְיִסְפַּר, (לקמן יח:ח) וְאִשְׁתָּעֵי. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר יִשְׁעוּ לְשׁוֹן וַיִּשַׁע ה' אֶל הֶבֶל וְגוֹ' וְאֶל קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (בראשית ד:ה), וּלְפָרֵשׁ אַל יִשְׁעוּ אַל יִפְנוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וְאַל יִשְׁעוּ אֶל דִּבְרֵי שָׁקֶר אוֹ לְדִבְרֵי שָׁקֶר, כִּי כֵן גִּזְרַת כֻּלָּם: יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל עֹשֵׂהוּ (ישעיה יז:ז), וְלֹא שָׁעוּ עַל קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל (ישעיה לא:א), וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל הַמִּזְבְּחוֹת (ישעיה יז:ח). וְלֹא מָצָאתִי שִׁמּוּשׁ שֶׁל בֵּי"ת סְמוּכָה לְאַחֲרֵיהֶם. אֲבָל אַחֵר לְשׁוֹן דִּבּוּר, כְּמִתְעַסֵּק לְדַבֵּר בְּדָבָר, נוֹפֵל לְשׁוֹן שִׁמּוּשׁ בֵּי"ת, כְּגוֹן: הַנִּדְבָּרִים בָּךְ (יחזקאל לג:ל), וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה (במדבר יב:א), הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי (זכריה ד:א), לְדַבֵּר בָּם (דברים יא:יט), וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ (תהלים קיט:מו). אַף כָּאן אַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר אַל יִהְיוּ נִדְבָּרִים בְּדִבְרֵי שָׁוְא וְהֲבָאִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"y [le] dijo",[368] el Targum la traduce por **וְאִשְׁתָּעֵי.**[369] **Pero no es posible decir que** la palabra **יִשְׁעוּ tiene** aquí **el mismo significado que en** el versículo: **"El Eterno atendió [וַיִּשַׁע] a Hébel... pero a Káin y a su ofrenda no atendió [שָׁעָה]",**[370] **explicando** la frase **אַל יִשְׁעוּ en el sentido de "no atiendan a". Pues si fuera así,** el versículo **debió haber escrito** esta frase así: **וְאַל יִשְׁעוּ אֶל דִּבְרֵי שָׁקֶר o** también, **לְדִבְרֵי שָׁקֶר,**[371] **ya que ésta es la forma que adopta en todos** los casos en que la raíz שעה signifique "atender" o "dirigirse a". Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Que el hombre se dirija a [יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל] su Creador";**[372] **"y no atendieron al [שָׁעוּ עַל] Santo de Israel";**[373] **"y no se dirigirá a [יִשְׁעֶה אֶל] los altares".**[374] **Pues en ningún** lugar de la Escritura **he hallado que se utilice el** prefijo **ב después** del verbo שעה en los casos en que éste tiene el sentido de "atender a" o "dirigirse a". **Pero después de** un verbo que signifique **"hablar de** algo", "conversar de algo", **en** el sentido de **ocuparse en hablar de algo, sí se utiliza el** prefijo **ב. Por ejemplo,** en los siguientes casos: **"Los que hablan de ti [בָּךְ]";**[375] **"y Miriam y Aharón hablaron de Moshé [בְּמֹשֶׁה]";**[376] **"el ángel que habla conmigo [בִּי]";**[377] **"hablar de ellos [בָּם]";**[378] **"hablaré de [בְּ] Tus testimonios".**[379] **Así también en este caso,** la frase **אַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר** significa: **Que no estén hablando de cosas vanas y sin sentido.**[380]

negativos y oprobiosos.

368. *Infra*, v. 18:8.

369. Ambos verbos arameos, וּלְשׁוֹעֵי, *algo para ser contado* (negativamente) y וְאִשְׁתָּעֵי, *y dijo*, están etimológicamente relacionados con el verbo hebreo יִשְׁעוּ que aparece en este versículo.

370. *Bereshit* 4:5.

371. Es decir, cambiando el prefijo pronominal בְּ en el objeto directo del verbo יִשְׁעוּ [בְּדִבְרֵי] por el prefijo לְ [לְדִבְרֵי] o la palabra אֶל [אֶל דִּבְרֵי]. Al diferencia del prefijo בְּ, que implica ocuparse *en* o *de* algo, לְ o אֶל implican dirección.

372. *Yeshayahu* 17:7.

373. *Yeshayahu* 31:1.

374. *Yeshayahu* 17:8.

375. *Yejezkel* 33:30.

376. *Bemidbar* 12:1.

377. *Zejariá* 4:1.

378. *Debarim* 11:19.

379. *Tehilim* 119:46.

380. La raíz verbal שעה tiene dos acepciones básicas. La primera, "hablar de algo" o "conversar de algo"; la segunda, "atender a algo o alguien", "dirigirse a alguien". Cuando significa "hablar de" se añade el prefijo ב al objeto del verbo, como en este caso: יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר, "[que no] hablen *de* cosas vanas". En este caso, el prefijo ב tiene la misma función que "de" en español. Pero cuando significa "atender a", "dirigirse a", la preposición que le sigue debe ser אֶל, עַל o, en forma de prefijo, לְ. En este caso, su función sería idéntica a la del español "a".

oficiales salieron y hablaron al pueblo: "Así dijo el Faraón: [Ya] no les daré paja. 11 *Vayan ustedes mismos y tomen paja para ustedes de donde la hallen, pues no se reducirá en nada el trabajo de ustedes."* 12 *Entonces el pueblo se dispersó por toda la tierra de Mitzráim para recoger rastrojo para la paja.* 13 *Y los capataces los presionaban, diciendo: "Terminen su labor, la cuota diaria en su día, como cuando había paja."*

וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:
יא אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר
תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם
דָּבָר: יב וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן: יג וְהַנֹּגְשִׂים
אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן:

ONKELÓS

וְסָרְכוֹהִי וַאֲמָרוּ לְעַמָּא לְמֵימַר כִּדְנַן אֲמַר פַּרְעֹה לֵית אֲנָא יָהֵב לְכוֹן תִּבְנָא: יא אַתּוּן אֱזִילוּ סִיבוּ לְכוֹן תִּבְנָא מֵאֲתַר דְּתַשְׁכְּחוּן אֲרֵי לָא יִתְמְנַע מִפָּלְחָנְכוֹן מִדָּעַם: יב וְאִתְבַּדַּר עַמָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם לְגַבָּבָא גִילֵי לְתִבְנָא: יג וְשִׁלְטוֹנַיָּא דָּחֲקִין לְמֵימַר אַשְׁלִימוּ עוֹבָדֵיכוֹן פִּתְגַם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ כְּמָא דַהֲוֵיתוּן עָבְדִין כַּד אִתְיְהֵב לְכוֹן תִּבְנָא:

RASHÍ

(יא) **אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן.** וּצְרִיכִים אַתֶּם לֵילֵךְ בִּזְרִיזוּת: **כִּי אֵין נִגְרָע... דָּבָר.** מִכָּל סְכוּם לְבֵנִים שֶׁהֱיִיתֶם עוֹשִׂים לַיּוֹם בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן נִתָּן לָכֶם מְזֻמָּן מִבֵּית הַמֶּלֶךְ: (יב) **לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן.** לֶאֱסוֹף אֲסִיפָה לִלְקוֹט לֶקֶט לְצוֹרֶךְ תֶּבֶן הַטִּיט: **קַשׁ.** לְשׁוֹן לִקּוּט. עַל שֵׁם שֶׁדָּבָר הַמִּתְפַּזֵּר הוּא וְצָרִיךְ לְקוֹשְׁשׁוֹ קָרוּי קַשׁ בִּשְׁאָר מְקוֹמוֹת: (יג) **אָצִים.** דּוֹחֲקִים: **דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ.** חֶשְׁבּוֹן שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן** / VAYAN USTEDES MISMOS Y TOMEN PAJA PARA USTEDES. **Y deberán ir con presteza.**[381]

כִּי אֵין נִגְרָע...דָּבָר / PUES NO SE REDUCIRÁ EN NADA. **De la cantidad total de ladrillos que solían hacer por día cuando se les proporcionaba el rastrojo ya listo de la casa del rey.**

12. **לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן** / PARA RECOGER RASTROJO PARA LA PAJA. Esta frase literalmente significa: **recoger una recogida.**[382] Quiere decir: **recoger una recolecta necesaria** de rastrojo **para** que sirva de **paja para el barro.**

קַשׁ / RASTROJO. Esta palabra **expresa** la idea de **recoger, puesto que algo que está disperso y necesita ser recogido es llamado קַשׁ en otros lugares** de la Escritura.

13. **אָצִים** / PRESIONABAN. Esta palabra significa: **presionaban.**[383]

דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / LA CUOTA DIARIA EN SU DÍA. Quería decirles: **Terminen diariamente la cantidad de**

381. Después de esta frase, el versículo continúa: "...*pues* no se reducirá en nada el trabajo de ustedes". Esta última frase constituye la razón por la cual ellos debían ir con presteza por la paja. A menos que se asuma que debían ir con presteza, no sería lógico que les dijeran que debían hacerlo *porque* su trabajo no sería reducido (*Sifté Jajamim*).

382. Es decir, el verbo que expresa la acción y su objeto directo tienen la misma raíz. Ver al respecto lo que Rashí explica en el v. 5:7, *s.v.* וְקֹשְׁשׁוּ, así como la nota 357.

383. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo el verbo hebreo אָצִים por דָּחֲקִין, *presionaban.* Además de esta acepción, este mismo verbo también significa "apresurarse", como en *Yirmeyahu* 17:16.

יד וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם

[14] *Y los oficiales de los Hijos de Israel que los capataces del Faraón habían nombrado sobre ellos fueron golpeados, diciendo: "¿Por qué no terminaron ni ayer ni hoy su cuota para fabricar*

ONKELÓS

יד וּלְקוֹ סָרְכֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי מַנִּיאוּ עֲלֵיהוֹן שִׁלְטוֹנֵי פַרְעֹה לְמֵימַר מָא דֵין לָא אַשְׁלֶמְתּוּן גְּזֵרַתְכוֹן לְמִרְמֵי (לִבְנִין) כְּמֵאִתְמָלֵי

RASHÍ

כָּל יוֹם כֻּלּוֹ בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן מוּכָן: (יד) **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַשּׁוֹטְרִים יִשְׂרְאֵלִים הָיוּ וְחָסִים עַל חַבְרֵיהֶם מִלְּדָחְקָם, וּכְשֶׁהָיוּ מַשְׁלִימִים הַלְּבֵנִים לַנּוֹגְשִׂים שֶׁהֵם מִצְרִיִּים וְהָיָה חָסֵר מִן הַסְּכוּם, הָיוּ מַלְקִין אוֹתָם עַל שֶׁלֹּא דָחֲקוּ אֶת עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה. לְפִיכָךְ, זָכוּ אוֹתָם שׁוֹטְרִים לִהְיוֹת סַנְהֶדְרִין וְנֶאֱצַל מִן הָרוּחַ אֲשֶׁר עַל מֹשֶׁה וְהוּשַׂם עֲלֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶסְפָה לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל (במדבר יא:טז), מֵאוֹתָן שֶׁיָּדַעְתָּ הַטּוֹבָה שֶׁעָשׂוּ בְּמִצְרַיִם, כִּי הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשׁוֹטְרָיו: **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֲשֶׁר שָׂמוּ נֹגְשֵׂי פַרְעֹה אוֹתָם לְשׁוֹטְרִים עֲלֵיהֶם: **לֵאמֹר מַדּוּעַ וְגוֹ'.** לָמָּה וַיֻּכּוּ? שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים לָהֶם: מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם גַּם תְּמוֹל גַּם הַיּוֹם חֹק הַקָּצוּב עֲלֵיכֶם לִלְבּוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ladrillos asignada a **cada día, tal como hacían** antes **cuando la paja** se les entregaba **ya lista.**

14. **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / Y LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL... FUERON GOLPEADOS. **Los oficiales eran israelitas** y **tenían** demasiada **compasión de sus compañeros como para presionarlos.** Por ello, **cuando completaban la cuota** diaria **de ladrillos** y la entregaban **a los capataces –que eran mitzrim–, si faltaban** ladrillos **de la cuenta total,** los mitzrim **golpeaban a los** oficiales **porque no habían presionado a los obreros. Por esta razón estos oficiales obtuvieron el mérito de** posteriormente **constituir el Sanhedrín,**[384] **y se tomó una parte del espíritu profético que Moshé poseía y se les imbuyó de él, como se declara** que Dios le dijo a Moshé: **"Reúne ante Mí a setenta varones de los ancianos de Israel",**[385] es decir, **de aquellos cuya bondad que hicieron en Mitzráim tú ya conoces, ya que ellos son los** legítimos **ancianos del pueblo y sus oficiales.**[386]

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL... FUERON GOLPEADOS. Es decir, **aquellos que los capataces del Faraón habían nombrado oficiales sobre los** israelitas.[387]

לֵאמֹר מַדּוּעַ וגו' / DICIENDO: ¿POR QUÉ, ETC.? **¿Por qué razón fueron golpeados? Porque** los capataces mitzrim **les decían:**[388] **"¿Por qué razón no han terminado ni ayer ni hoy la cuota fija de ladrillos,**

384. La máxima Corte de Justicia judía, con poderes legislativos, judiciales y ejecutivos. Su periodo de ejercicio de funciones se extendió desde la época de Moshé hasta el siglo II de la era común, cuando a consecuencia del sometimiento judío al Imperio Romano cesó de fungir.

385. *Bemidbar* 11:16.

386. *Shemot Rabá* 5:20.

387. Rashí especifica esto porque de la frase en hebreo se podría haber entendido que los oficiales habían nombrado sobre ellos mismos a los capataces, que no es el caso (*Sifté Jajamim*).

388. La expresión לֵאמֹר literalmente significa "para decir", y éste es el sentido general que se le da siempre que aparece. Pero ello implicaría que los egipcios golpearon a los israelitas *para que* éstos *dijeran:* "¿Por qué no han terminado su cuota...?",

לְלְבֵּן כִּתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֔ם גַּם־תְּמ֖וֹל גַּם־
הַיּֽוֹם׃ טו וַיָּבֹ֗אוּ שֹֽׁטְרֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וַיִּצְעֲק֥וּ אֶל־פַּרְעֹ֖ה לֵאמֹ֑ר לָ֧מָּה
תַעֲשֶׂ֛ה כֹ֖ה לַעֲבָדֶֽיךָ׃ טז תֶּ֗בֶן אֵ֤ין
נִתָּן֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ וּלְבֵנִ֛ים אֹמְרִ֥ים לָ֖נוּ
עֲשׂ֑וּ וְהִנֵּ֧ה עֲבָדֶ֛יךָ מֻכִּ֖ים וְחָטָ֥את
עַמֶּֽךָ׃ יז וַיֹּ֛אמֶר נִרְפִּ֥ים אַתֶּ֖ם

ladrillos como ayer y anteayer?"
15 *Entonces los oficiales de los Hijos*
de Israel vinieron y gritaron al Faraón,
diciendo: "¿Por qué haces así con tus
siervos? 16 *No se da paja a tus siervos,*
pero [aun así] nos dicen: ¡Hagan
ladrillos! He aquí que tus siervos son
golpeados, pero es tu pueblo el que
peca." 17 *Pero él dijo: "¡Flojos, ustedes*

ONKELÓS

וּמִדְּקָמוֹהִי אַף תְּמַלֵּי אַף יוֹמָא דֵין: טו וַאֲתוֹ סָרְכֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּצְוַחוּ (קֳדָם) לְפַרְעֹה לְמֵימַר לְמָא תַעְבֵּד כְּדֵין לְעַבְדָּךְ: טז תִּבְנָא לָא מִתְיְהֵב לְעַבְדָּיךְ וּלְבֵנַיָּא אָמְרִין לָנָא עִבִידוּ וְהָא עַבְדָּיךְ לָקַן וְחָטַן עֲלֵיהוֹן עַמָּךְ: יז וַאֲמַר בַּטְלָנִין אַתּוּן

RASHÍ

כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי, שֶׁהוּא יוֹם שֶׁלִּפְנֵי אֶתְמוֹל, וְהוּא הָיָה בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן נִתָּן לָהֶם: **וַיֻּכּוּ.** לְשׁוֹן וַיֻּפְעֲלוּ, הֻכּוּ מִיַּד אֲחֵרִים. הַנּוֹגְשִׂים הִכּוּם: (טז) **וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ.** הַנּוֹגְשִׂים אוֹמְרִים לָנוּ: עֲשׂוּ לְבֵנִים כַּמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן: **וְחָטָאת עַמֶּךָ.** אִלּוּ הָיָה נָקוּד פַּתָּח, הָיִיתִי אוֹמֵר שֶׁהוּא דָּבוּק: וְדָבָר זֶה חַטַּאת עַמְּךָ הוּא. עַכְשָׁיו שֶׁהוּא קָמָץ, שֵׁם דָּבָר הוּא. וְכָךְ פֵּרוּשׁוֹ, וְדָבָר זֶה מֵבִיא חַטָּאת עַל עַמֶּךָ. כְּאִלּוּ כָּתוּב וְחַטָּאת לְעַמֶּךָ, כְּמוֹ: כְּבוֹאָנָה בֵּית לֶחֶם (רות א:יט), שֶׁהוּא כְּמוֹ לְבֵית לֶחֶם, וְכֵן הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי tal como lo hicieron **anteayer,**[389] **cuando se les proporcionaba la paja?"**

וַיֻּכּוּ / FUERON GOLPEADOS. Este verbo **está en el modo pasivo *huf'al,* en futuro de la segunda persona del plural.**[390] Significa **que eran golpeados por otros,** indicando **que los capataces los golpeaban.**

16. וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ / PERO [AUN ASÍ] NOS DICEN: ¡HAGAN LADRILLOS! Es decir, **los capataces nos dicen que les fabriquemos ladrillos conforme a la cuota inicial.**

וְחָטָאת עַמֶּךָ / PERO ES TU PUEBLO EL QUE PECA. **Si** la palabra חטאת **estuviera vocalizada con *pataj*** debajo de la letra ט[391] **yo hubiera dicho que está en estado constructo** con respecto a la palabra que le sigue, significando: **ésto**[392] **es un pecado *de* tu pueblo. Pero ahora que está vocalizada con *kamatz,*** ello indica que **se trata de un sustantivo** absoluto. **La explicación de** la frase **es que ésto acarrea pecado *sobre* tu pueblo, como si estuviera escrito** con el prefijo preposicional ל: **וְחַטָּאת לְעַמֶּךָ. Es similar** en construcción gramatical **a la frase כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם,**[393] que significa: **"Cuando llegaban *a* Bet-Léjem",** a pesar de carecer del prefijo preposicional ל. **De igual modo, hay muchos** casos en la Torá donde la preposición no aparece explícitamente.[394]

---

que no es el caso. Rashí explica entonces que en este caso לֵאמֹר significa que los golpeaban *porque les decían* esto (*Séfer haZikarón*).

389. Aquí כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי es el día anterior a ayer. Rashí define aquí כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי en el sentido de "anteayer", a diferencia del sentido que tiene en el v. 5:8, donde también incluye "ayer". Aquí, sin embargo, no puede ser entendido así porque תְּמוֹל ya aparece en este versículo con el significado de "ayer" (*Gur Aryé*).

390. Con ו conversiva de futuro a pretérito. El *huf'al* es la voz pasiva del modo causativo *hif'il.*

391. Es decir, חַטַּאת, en vez de חָטָאת, con *kamatz.*

392. El hecho de golpearnos.

393. *Rut* 1:19. En ese versículo, a pesar de que no se explicita la preposición "a", aun así se entiende que significa "*a* Bet-Léjem".

394. Según las dos vocalizaciones que Rashí presenta se trata de un sustantivo: חָטָאת con *kamatz* sobre la ט significaría "pecado *sobre*" o "para"

נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה
נִזְבְּחָה לַיהוָה: יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים
תִּתֵּנוּ: יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ
מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: כ וַיִּפְגְּעוּ

son flojos! Por eso dicen: 'Vayamos y sacrifiquemos al Eterno'. [18] *Y ahora, vayan y trabajen. No se les entregará paja, pero entregarán la cuota de ladrillos."*

[19] *Los oficiales de los Hijos de Israel los vieron en malestar porque se dijo: "No disminuirán sus ladrillos, la cuota diaria en su día."* [20] *Y se encontraron*

ONKELÓS

בַּטְלָנִין עַל כֵּן אַתּוּן אָמְרִין נֵיזִיל נְדַבַּח קֳדָם יְיָ: יח וּכְעַן אֱזִילוּ פְּלָחוּ וְתִבְנָא לָא יִתְיְהֵב לְכוֹן וּסְכוּם לְבֵנַיָּא תִּתְּנוּן: יט וַחֲזוֹ סָרְכֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָתְהוֹן בְּבִישׁ לְמֵימַר לָא תִמְנְעוּן מִלִּבְנֵיכוֹן פִּתְגַּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ: כ וַעֲרָעוּ

RASHÍ

(יח) **וְתֹכֶן לְבֵנִים.** חֶשְׁבּוֹן הַלְּבֵנִים. וְכֵן, אֶת הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן (מלכים ב יב:יב), הַמָּנוּי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר בָּעִנְיָן: וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת הַכֶּסֶף (מלכים ב יב:יא): (יט) **וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת חַבְרֵיהֶם, הַנִּרְדִּים עַל יָדָם: **בְּרָע.** רָאוּ אוֹתָם בְּרָעָה וְצָרָה הַמּוֹצֵאת אוֹתָם בְּהַכְבִּידָם הָעֲבוֹדָה עֲלֵיהֶם, לֵאמֹר לֹא תִגְרְעוּ וְגוֹ': (כ) **וַיִּפְגְּעוּ.** אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל, אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן וְגוֹ'. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **וְתֹכֶן לְבֵנִים** / LA CUOTA DE LADRILLOS. Esta frase significa: **la cuenta de ladrillos. Y de igual modo,** la raíz תכן del cual se deriva תֹּכֶן tiene este mismo significado en la frase: **"El dinero contado [הַמְתֻכָּן]",**[395] donde significa **que fue contado, puesto que en ese contexto se dice** al respecto: **"Apilaron el dinero y lo contaron."**[396]

19. **וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל** / LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL [LOS] VIERON. **A sus compañeros que eran oprimidos por los** mitzrim.[397]

בְּרָע / EN MALESTAR. Los oficiales judíos **vieron a sus** compañeros **en el mal estado y angustia que sufrían por habérseles agravado el trabajo, diciendo: "No se reducirá, etc."**[398]

20. **וַיִּפְגְּעוּ** / Y SE ENCONTRARON.[399] Es decir, algunos **hombres de Israel** se toparon **con Moshé y Aharón, etc.**[400] **Y nuestros Maestros interpretaron que siempre que** en la Torá aparezcan **las**

[omitiendo la preposición]; חַטַּאת con *pataj* sobre la ט significaría que el sustantivo está en estado constructo: "pecado *de*". Al parecer, en el texto hebreo de Rashí la vocalización de este término era וְחַטַּאת. Sin embargo, según la *mesorá* o tradición textual del hebreo, la vocalización es חָטָאת [la ח y la ט con *kamatz* y sin *daguesh*], indicando que no se trata de un sustantivo, sino de un verbo pretérito femenino "tu pueblo *peca*", similar a קָרָאת. De hecho, Ibn Ezrá lo entiende como un verbo (*Lifshutó shel Rashí*). Aquí lo traduciremos siguiendo la *mesorá.*

395. *Melajim* II, 12:12.

396. *Melajim* II, 12:11. La palabra תֹּכֶן (aquí con el prefijo conjuntivo וְ) está relacionada etimológicamente con la palabra מַתְכֹּנֶת del v. 5:8, que también significa "cuenta" o "cantidad".

397. A pesar de que el versículo no explicita a quién vieron, el pronombre אֹתָם, "ellos", sólo puede referirse a sus compañeros, quienes eran maltratados por los mitzrim (*Gur Aryé*).

398. La expresión בְּרָע no significa que los vieron "con maldad", ya que los oficiales judíos eran hombres justos que deseaban aligerar la carga de sus compañeros. Sólo si el pronombre אֹתָם, "ellos" se refiriera a los mitzrim (que no es el caso), entonces se podría entender esta expresión en el sentido de "con maldad" (*Séfer haZikarón*).

399. Ver más arriba la nota 345.

400. El sujeto del versículo no puede referirse a los oficiales judíos mencionados en el v. 5:19, ya que

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים
לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃
כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב
בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ מפטיר כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה
לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ כג וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃

con Moshé y Aharón parados frente a ellos, al salir de la presencia del Faraón.
[21] Y les dijeron: "Que el Eterno mire sobre ustedes y juzgue, pues ustedes han provocado que [incluso] nuestro olor sea desagradable en los ojos del Faraón y en los ojos de sus siervos, para poner una espada en sus manos para matarnos."
[22] Moshé regresó al Eterno y dijo: "Mi Señor, ¿por qué has hecho mal a este pueblo? ¿Por qué me enviaste?
[23] Desde que vine al Faraón para hablar en tu nombre, él ha hecho mal a este pueblo, pero Tú no has salvado a tu pueblo."

פרק ו

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה
תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה

Capítulo 6

[1] Entonces el Eterno dijo a Moshé: "Ahora verás lo que le haré al Faraón,

ONKELÓS

יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן קָיְמִין לְקַדָּמוּתְהוֹן בְּמִפַּקְהוֹן מִקֳּדָם פַּרְעֹה: כא וַאֲמָרוּ לְהוֹן יִתְגְּלֵי יְיָ עֲלֵיכוֹן וְיִתְפְּרַע
דִּי אַבְאֶשְׁתּוּן יָת רֵיחָנָא בְּעֵינֵי פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי לְמִתַּן חַרְבָּא בִּידֵיהוֹן לְקַטָּלוּתָנָא: כב וְתָב מֹשֶׁה
קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמָא אַבְאֵשְׁתָּא לְעַמָּא הָדֵין וּלְמָא דְנַן שְׁלַחְתָּנִי: כג וּמֵעִדָּן עַלִּית לְוָת פַּרְעֹה לְמַלָּלָא
בִּשְׁמָךְ אַבְאֵשׁ לְעַמָּא הָדֵין וְשֵׁזָבָא לָא שֵׁזֵבְתָּא יָת עַמָּךְ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּעַן תֶּחֱזֵי דְּאַעְבֵּד לְפַרְעֹה

RASHÍ

נִצִּים וְנִצָּבִים דָּתָן וַאֲבִירָם הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: יָצְאוּ נִצָּבִים (במדבר טז:כז): (כב) **לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה.** וְאִם תֹּאמַר: מָה אִכְפַּת לָךְ? קוֹבֵל אֲנִי עַל שֶׁשְּׁלַחְתָּנִי: (כג) **הֵרַע.** לְשׁוֹן הִפְעִיל הוּא: הִרְבָּה רָעָה עֲלֵיהֶם. וְתַרְגּוּמוֹ אַבְאֵשׁ: (א) **עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ'.** הִרְהַרְתָּ עַל מִדּוֹתַי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresiones **נִצָּבִים** y **נִצִּים** sin que se especifique el sujeto de la acción, **se hace referencia a Datán y Abiram,**[401] **puesto que** con respecto a ellos **se declara:** "Y Datán y Abiram **salieron plantándose** [**נִצָּבִים**]."[402]

22. **לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה** / ¿POR QUÉ HAS HECHO MAL A ESTE PUEBLO? **Y si Tú respondes: "¿Qué te importa a ti?" Me quejo por el hecho de que me enviaste.**[403]

23. **הֵרַע** / HA HECHO MAL. Este verbo **está en el modo causativo *hif'il,*** implicando que el Faraón **incrementó el mal sobre ellos. Y** asimismo **el Targum lo traduce por אַבְאֵשׁ,** un verbo *hif'il.*

6

1. **עַתָּה תִרְאֶה וגו'** / AHORA VERÁS, ETC. Quería decirle: **Tú,** Moshé, **has cuestionado Mis actos, al**

éstos eran hombres rectos (*Sifté Jajamim*).

401. Ver al respecto las notas 142 y 143.

402. *Bemidbar* 16:27; *Nedarim* 64b. La expresión נִצָּבִים implica pararse con actitud desafiante.

403. *Shemot Rabá* 5:22. Moshé hizo a Dios dos quejas: por qué había hecho mal al pueblo y por qué lo envió. Rashí explica aquí que la segunda queja en realidad respondía a una pregunta implícita por parte de Dios.

כִּ֣י בְיָ֤ד חֲזָקָה֙ יְשַׁלְּחֵ֔ם וּבְיָ֣ד חֲזָקָ֔ה יְגָרְשֵׁ֖ם (נ״א יְגָרְשֵׁם) מֵאַרְצֽוֹ׃

pues por mano fuerte los enviará fuera, y con mano fuerte los expulsará de su tierra."

ONKELÓS

אֲרֵי בִּידָא תַקִּיפָא יְשַׁלְּחִנּוּן וּבִידָא תַקִּיפָא יְתָרְכִנּוּן מֵאַרְעֵיהּ׃

RASHÍ

לֹא כְּאַבְרָהָם, שֶׁאָמַרְתִּי לוֹ: כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע (בראשית כא:יב), וְאַחַר כָּךְ אָמַרְתִּי לוֹ: וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה (בראשית כב:ב), וְלֹא הִרְהֵר אַחֲרֵי מִדּוֹתַי. לְפִיכָךְ, עַתָּה תִרְאֶה, הֶעָשׂוּי לְפַרְעֹה תִּרְאֶה וְלֹא הֶעָשׂוּי לְמַלְכֵי שִׁבְעָה אֻמּוֹת כְּשֶׁאֲבִיאֵם לָאָרֶץ: **כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם.** מִפְּנֵי יָדִי הַחֲזָקָה שֶׁתֶּחֱזַק עַל פַּרְעֹה יְשַׁלְּחֵם: **וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ.** עַל כָּרְחָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל יְגָרְשֵׁם וְלֹא יַסְפִּיקוּ לַעֲשׂוֹת לָהֶם צֵדָה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל הָעָם וְגוֹ׳ (לקמן יב:לג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contrario de Abraham, a quien primero **dije: "En Itzjak te será llamada descendencia,"**[404] **y luego le dije: "Ofrécelo en ofrenda de ascensión,"**[405] **sin que él haya cuestionado Mis actos. Por consiguiente, "ahora verás"**, es decir, **verás lo que le será hecho al Faraón, pero no verás lo que será hecho a los siete pueblos** de Kenaan **cuando Yo lleve a los israelitas a la Tierra** de Israel.[406]

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם / PUES POR MANO FUERTE LOS ENVIARÁ FUERA. Es decir, **a causa de la mano fuerte que ejercerá presión sobre el Faraón, él los enviará fuera.**[407]

וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ / Y CON MANO FUERTE LOS EXPULSARÁ DE SU TIERRA. Esto implica que **contra la voluntad de los israelitas los expulsará y no tendrán tiempo para hacerse de provisiones** para el camino. **Y asimismo se declara: "Los mitzrim apremiaron al pueblo, etc."**[408]

404. *Bereshit* 21:12.

405. *Bereshit* 22:2.

406. *Shemot Rabá* 5:23; *Sanhedrín* 111a. En el v. 32:11, Moshé también cuestionó el comportamiento de Dios, al decirle: ¿Por qué, oh Eterno, se encenderá Tu ira contra Tu pueblo..." Sin embargo, en aquel caso no vemos que Moshé hubiera recibido un castigo por ello. En realidad, hay una diferencia fundamental entre ambos casos. Allá Moshé formuló su queja en futuro ("¿por qué *se encenderá*?"), mientras que aquí lo hizo en pasado ("¿por qué *has hecho mal* a este pueblo?") Aquel caso en realidad constituía una plegaria implícita para que Dios no se enojase con Israel. Pero aquí, por el contrario, al cuestionar lo que Dios *ya* había hecho, Moshé cometió un grave error. Si hubiera formulado su queja en futuro, no hubiera cometido una falta (*Gur Aryé*).

407. En este caso, la "mano fuerte" aquí se refiere a la presión que Dios ejercerá sobre el Faraón [por medio de las plagas] (*Sifté Jajamim*).

408. *Infra*, v. 12:33. En este caso, la "mano fuerte" se refiere a la presión que el Faraón ejercerá sobre los israelitas (*Mizrají*).